

Seri Dictionary: Body Parts, Bodily Processes, Sickness and Medicine

Mary B. Moser and Stephen A. Marlett

A subset of the Seri bilingual dictionary (in preparation) is presented which includes terms referring to body parts, bodily processes, sickness, and medicine. This version includes English glosses in addition to the Spanish glosses, and an English-to-Seri reversal.

In this paper we present another section of the Seri dictionary which is in preparation: the terms relating to body parts, bodily processes, sickness and medicine. (See Moser and Marlett 1997 for the section on people and kinship terms, and other articles in this volume on the mammals and natural elements. A brief overview of the abbreviations used in this dictionary project is provided there.)

This article utilizes a practical orthography that has been in use, with slight modifications, for more than forty years. The following tables give a simplified explanation of the meaning of the symbols.¹ While an accent is not typically used in Seri literature, in the dictionary it is included on words that are accented on a non-initial syllable.

Out of deference to the sensitivities of various Seri consultants and contributors, both men and women who made their wishes clearly known, a number of terms, including vulgar terms, have been omitted from this list of words.

Consonants

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|-----------|---|---|-------|----------------|---|---|---|---|---|----------------|---|----------------|---|---|----------------|----------------|---|---|
| Practical | p | t | c, qu | cö | f | l | s | z | j | jö | x | xö | m | n | l ² | r ³ | h | y |
| IPA | p | t | k | k ^v | ɸ | ɬ | s | ʃ | x | x ^v | ɣ | ɣ ^v | m | n | l | r | ʔ | j |

Vowels

| | | | | |
|-----------|-------|-------|-------|-------|
| Practical | a, aa | e, ee | i, ii | o, oo |
| IPA | ɑ, ɑ: | æ, æ: | i, i: | o, o: |

References

Mary B. Moser and Stephen A. Marlett. 1997. Seri dictionary: people and kinship terms. *Work Papers of the Summer Institute of Linguistics, University of North Dakota Session*. [<http://www.und.nodak.edu/dept/linguistics/wp/1997Moser-Marlett.PDF>].

¹ A discussion of Seri phonetics is given in Moser and Moser 1965; discussion of the phonology of Seri may be found in Marlett 1981 and Marlett 1988.

² This sound rarely occurs, and primarily in archaic words.

³ This sound occurs in a few loanwords.

Becky Moser
PO Box 8987
Catalina, AZ 85738-0987
U.S.A.
becky_moser@sil.org

Steve Marlett
PO Box 8987
Catalina, AZ 85738-0987
U.S.A.
steve_marlett@sil.org

Seri Dictionary: Body Parts, Bodily Processes, Sickness and Medicine

Section 1: English-Seri

- abcess **ihicái, iquihicái** (*one s*)
 ♦ have abcess **quihicái**
- abdomen **isxéen, yax**
- Achille's tendon **yaazj itac**
- Adam's apple **hapos yacjō**
- alive **ccam**
- ankle **yacōj**
 ♦ ankle joint **yacōj ano cōihímt**
 ♦ anklebone **yacōj it** (outer protusion)
- antenna
 ♦ antenna of lobster or insect **itámalca**
 ♦ short antenna of lobster **itxalóms**
- antlers **itámalca**
 ♦ have antlers **quitámalca**
- anus **itíic, imjō**
 ♦ have anus **quimjō**
- applaud **inl cpop**
- arm **inol, hanol** (*abs.*); **icös, yeepx** (*arch.*)
 ♦ upper arm **izahóoxō yeep** (*arch.*)
 ♦ forearm **inol yaapxt**
 ♦ right arm **inol aapa**
 ♦ left arm **isliic**
 ♦ have arm and hand **quinol**
- armpit **izcápxla**
- artery **imtj, hait quih ano yafin, iháit quih ano yafin**
- aspirin **halít ijízi iic cōihūpe**
- atlas **inz ano cōihūp** (*first cervical vertebra*)
- back **ipócj**
 ♦ upper back **islicot**
 ♦ turn one's back **iqui quipac**
- backbone (*See spine.*)
- bald **isxáp cmizj**
 ♦ bald head **ilít quiix**
- bandage **isoj ipáctim ihafáin**
- bandaid **hanáil cactim iti ihūih, isoj ipáctim iti ihūih**
- bathe **hax ano caalim**
- beak **iif**
- beard **itéms, hatéms** (*abs.*)
- being **isoj, hasoj** (*abs.*)
- belly **yax**
 ♦ belly of fish **ixōni**
- biceps **inol yaolt**
- birth **ziix hapx caap**
- birthmark **ihamoquípol oopl** (*red*), **ihicsípx** (*reddish*), **ihicómloj** (*blue*)
 ♦ have reddish spot **quicsípx**
 ♦ have blue (Mongolian) spot **quicómloj**
- bite **ccazni**
 ♦ bite with the front teeth **ccaxjoj**
 ♦ bite with anger (e.g. dog) **ccatxla**
 ♦ bite (large piece, as a shark does) **ccat**
 ♦ bite (e.g. mosquito) **coosi, cocóosi**
- bladder **iteja**
 ♦ air bladder of fish **yamj**
- bleed **chait**
- blind **chac, iicp z imáho** (from verb **quiho** *to see*)
 ♦ make blind **cahácat**
- blink **coaxlim**
- blister **hax cpoct**
- blood **iháit, hait** (*abs.*), **xica ano moca** (*arch.*), **xica isxéen oo caap** (*arch.*)
 ♦ blood clot **hait xap**
- bloody **chait**
- blue spots **icóiloj**
 ♦ have blue spots **coiloj**

- body **isoj, ihísoj, hasoj** (*abs.*)
- ♦ body without burial sponsor **quimáca iic cõquit**
 - ♦ buried body **ziix hant coit**
- boil **ihicái, iquihicái** (*one s*); **ziix camáma**
- bone **itac**
- ♦ have bone **quitac**
- born
- ♦ be born **cpaatjc, hapx caap** (*arch.*)
- bowel
- ♦ have bowel movement **hapx caap**
- braid **halít ihacoázj** (*noun*), **cacoázj** (*verb*)
- ♦ braid hair with yarn **camíte**
 - ♦ braid another person's hair with yarn **camítacot**
- brains **ilitnóoz**
- breast **imt, hamt** (*abs., of woman*); **iisax iize, isnáap, yajnáj** (*of bird*)
- ♦ have breast **quimt**
- breast-feed **hamt quizi** (*baby*), **hamt cõcaaz** (*mother to baby*)
- breastmeat **isnáap**
- breastplate
- ♦ breastplate of turtle **moosni ití imoz**
- breath **iisax, iquísax** (*one s*)
- breathe **colx quiisax**
- breech birth **inz heeque moca**
- bronchitis **icatópex**
- ♦ have bronchitis **catópex**
- bruise **anxö iha, anxö iha coil, anxö ica** (*one s*), **anxö ica coil** (*one s*)
- burn **cmamta** (*oneself*), **icamámta** (*on body*)
- burp **quiiholx**
- bury **mizj hacx quih** (*person*), **hantén oo quih** (*garbage or animal*)
- ♦ burial or fiesta sponsor **quimáca**
 - ♦ body without burial sponsor **quimáca iic cõquit**
 - ♦ buried body **ziix hant coit**
- ♦ elevated burial **ziix hacx cmiih cola hapáxquim**
- buttocks **itx**
- capsule **ziix hapámyam coij**
- cartilage **ixquij**
- cheek **itáaca, yeen quipcõ**
- chest **isnáap**
- ♦ have chest **quisnáap**
- chestbone **ipiz itac**
- chew **ccaxjoj** (*with front teeth*), **ccanaj** (*with back teeth*)
- chickenpox **icamápxõlilca**
- chin **itamócni**
- clap **inl cpop**
- claw **inóosj**
- ♦ have claws **quinóoslca**
- clean-featured **cmizj**
- clot **-xap**
- coagulate **-xap**
- cold
- ♦ be cold (*person*) **iháapl coxi**
 - ♦ have a cold **hatáap coha**
- collarbone **iháanj**
- cough **caazxl**
- cramp
- ♦ have muscle cramp **quisóotle**
- craw **ano yahit**
- crazy **roocõ, -roocõ, croocõ, mizj hacx inyéeno**
- creaky (*voice*) **quinéezilca**
- crest **oil** (*of bird*)
- crippled **hant icozám imáa**
- crown of head **isxáp**
- ♦ have crown of head **quisxápa**
- cry **cooha**
- cud **iiholx**

- cure **quite** (*tr.*), **coote** (*detr.*)
- ♦ cure by medicine **ziix iic cöihúipe cöcaai**
 - ♦ person cured of the danger of dreams by someone using the branches of elephant tree **hapásaquim**
- cured **ccam**
- curly **cmonlc**
- cut **anxö iha**, **anxö ica** (*one s*), **imáptx** (*on head*), **icamáptx** (*on one s head*)
- ♦ injure oneself with cuts **anxö haa**
- cut hair **cqueeex** (*tr.*), **coquéeex** (*detr.*)
- dandruff **halít an yasal**
- dead **hant com cöquinej** (*See also die.*)
- deaf **imoquée** ('not hear well', *from verb coquée* 'hear well')
- defecate **quixö**, **cooxö** (*abs.*), **hapx caap**
- diabetes
- ♦ tener diabetes **iháit coatjö**
- diarrhea **haazp** (*abs.*)
- ♦ diarrhea with pus **xica caahnij**
 - ♦ have diarrhea **quizp** (*tr.*), **coozp** (*detr.*)
- die **hacx cmiih** (*people*), **imúipla haa** (*people*), **coxi** (*especially animals*), **cöcootij** (*dry up, for plants*)
- ♦ die of hunger **anxö psaac coxi**
- dimple **moosni iquéepe**
- dizzy **itoj caaij**
- doctor **ziix hapsx caaitim**
- dream **cmoozi** (*verb*), **icomóozi** (*noun*)
- drink **quisi** (*tr.*), **coosi** (*detr.*)
- drool **ileca** (*noun*), **quileca** (*verb*)
- drown **xepe quh hacx cocmúih**
- drunk **cmozime**
- ♦ very drunk **imozíme cheemt**
 - ♦ make drunk **camozímet**
- dysentery **xica caahnij**, **hait haazp** (*with blood*)
- ♦ have dysentery with blood **hait quizp**
- ear
- ♦ inner ear **islítx**, **yaquée**
 - ♦ have inner ear **quislítx**
 - ♦ outer ear **isla**, **hasla** (*abs.*)
 - ♦ have outer ear **quisloj**
 - ♦ behind the ear **isléepec**
- ear bone **eax** (*of fish*)
- earwax **haslítx ihúisc**
- eat **quihit** (*tr.*), **coohit** (*detr.*)
- egg **iist** (*of fish or bird*)
- ♦ bird's egg **iipx**
 - ♦ lay egg (bird) **quiiipx**
 - ♦ octopus egg **ixac**
 - ♦ fish egg (*group*) **zixcám xica ano yaii**
 - ♦ egg duct (*of sea turtle or turtle*) **itóozyaj**
- egg duct (*of fish, turtle, or lizard*) **xica ano yaii**
- elbow **icös imázjij**
- emaciated **quihézilc**
- entrails **itóozj**, **isoj an**
- esophagus **yam**
- excrement **ooxö**, **hapx ihúip** (*his/her*), **hapx icáp** (*one s*)
- eye **ito**, **iquúijim** (*one s, arch.*)
- ♦ inner corner of eye **itapxén**
 - ♦ open eyes **quitoj**
- eyeball **ito quiix**
- eyebrow **itocáms**
- ♦ part of face around eyebrow **itocáinj**
- eyedrops **an icóoca**
- eyelash **itoj ipz**
- eyelid **ito ináil**, **ito ipac**
- eyesight **yaféaa**; **icaféaa**, **icoféaa** (*one s*)
- ♦ have eyesight **quiiijim**
 - ♦ have good eyesight **coféaa**
 - ♦ give eyesight **caféaat**
- face **yeen**, **hayéen** (*abs.*)
- ♦ have face **cyeenó**
 - ♦ paint face **yeen caai**

- face bone **ixax itac** (*of animal*)
- faint **hacx cmiih**
- ♦ feel faint **yapol caanim**
- fat **iha capii** (*adjective*), **ipxom** (*noun, of animal*)
- ♦ hard chest fat found on certain animals **naapxa yaha**
 - ♦ hard fat found on the chest of certain animals **naapxa yaha**
 - ♦ fat pouch on each side of the waist **yaxáxo**
- fatty **iha capii**
- feather **ina, yapéne** (plucked)
- femur **itáxim itac**
- fever **icamátj**
- ♦ have fever **iic cmatj**
- fin **yazim** (*of edible fish*), **yacax** (*such as of shark*)
- finger **inol**
- ♦ fingers **inláz**
 - ♦ have fingers **quinláz**
 - ♦ index finger **inol tis**
 - ♦ middle finger **inol imac caap**
 - ♦ ring finger **inol tiipa**
 - ♦ little finger **inol zaac**
 - ♦ extend fingers or hand **iqui quinol**
- finger nail **inóosj**
- ♦ have long fingernail **quinóoslea**
- fist **yanópj**
- flesh **ipxási**
- ♦ flesh below waist and in front of hip bone **yasxáacö**
- flipper **icös** (*of turtle*), **yesen** (*of sea lion*)
- ♦ front flipper (of turtle) **inol iixt**
 - ♦ back flipper (of turtle) **itóaa iixt**
- fontanel **isxáp yatoj**
- foot **itóaa, itóaa xatj, imóonj** (*arch.*)
- ♦ have foot **quitóaa**
 - ♦ insert foot **ano quitóaa**
 - ♦ go on four feet **quicáayot**
- footprint **ihmiha, iquihmiha** (*one s*)
- forearm **yaapxt, inol yaapxt**
- forehead **iipni, itojécot** (*of animal*)
- forelocks **iséne**
- foreskin **itxöc it**
- front **iize** (*of body*), **ixöni** (*of person*)
- fur **ina**
- ♦ remove fur **capéne**
 - ♦ have fur, be furry **quina**
- fuzzy **quina**
- gall **itjö**
- ♦ gall bladder **yacácj, icsípx** (*of sea turtle*)
- gas **hatxi** (*intestinal*)
- pass gas **quitxi** (*tr.*), **cootxi** (*detr.*)
- ♦ bloated with gas **cpitol**
 - ♦ make swell with gas **capítol**
- gill **zixcám ims**
- gizzard **ixáp**
- gnaw **ccaxjoj**
- gonorrhea **iquípjöc**
- ♦ have gonorrhea **quipjöc, quipóit**
- good-looking **cmizj**
- grave **ziix hacx cmiih quih hant an ihom**
- ♦ elevated burial **ziix hacx cmiih cola hapáxquim**
- growl **cooxnij**
- grunt **cooxnij**
- gums **itáast it ihom**
- guts **itóozj, iso** **an**
- hair **ina**
- ♦ have hair **quina**
 - ♦ hair of head **ilít, ilít copxöt, itáai** (*arch.*)
 - ♦ have long hair (*on head*) **quilíti**
 - ♦ have tuft of hair on head **coil**
 - ♦ girl's locks that are cut after her puberty ceremony **itámle hapáct**
 - ♦ pubic hair **imas**
 - ♦ have pubic hair **quimas**

- hand **inol, hanol** (*abs.*)
- ♦ left hand **islic**
 - ♦ have hands **quinl**
 - ♦ extend fingers or hand **iqui quinol**
 - ♦ shake hands **itléno quinol**
- hangnail **inóosj ipóosj**
- harm
- ♦ cause harm (*food*) **iqui haa**
- head **ilít, halít** (*abs.*)
- ♦ top of head **isxáp**
- headache **halít ijízi**
- heal **ccam** (*intr.*)
- healthy **mizj hacx cyeenó**
- hear **quii**
- ♦ hear well **coquéé**
- heart **imoz, hamoz** (*abs.*)
- ♦ have heart **quimoz**
- heartburn **iiholx quiin**
- heavy **cmotet**
- heel **inzét**
- hiccough **quihit**
- hide **ináil**
- hip **iznipátj**
- hipbone **iztim**
- hiss **cooxnij**
- hoof **inol, yanópj**
- horn, horns **itámalca**
- ♦ have horns **quitámalca**
- hot **cmatj**
- humerus **inol itac**
- hunchback **cojöz**
- hungry **psaac coxi**
- ill **cmoquépe**
- indigestion
- ♦ have indigestion **cpitol**
 - ♦ give indigestion **capítol**
 - ♦ have indigestion because of eating seeds **quifj**
- infected **cpajim, casa**
- inhale **iqui quüisax**
- inject **ano quih**
- injection **an icoáh**
- injure
- ♦ injure oneself **iha z iij haa**
 - ♦ injure oneself with cuts **anxö haa**
- injured **cöhaiisx**
- ink **yahípxat (of octopus)**
- intestine **itóozj, isoj an**
- ♦ large intestine **itóozj caacöl**
 - ♦ small intestine **hax an imási**
 - ♦ intestine of certain animals **itóozj cacat**
- iris **ito coopol**
- itchy **csimta**
- jawbone **itáaca itac**
- joint **ano cöihíimt**
- kidney **yatóotxöl**
- kill **quicö, hacx camüihit** (*person*)
- knee **iiflc**
- ♦ knee joint **iiflc ano cöihíimt**
- kneecap **iiflc icáa**
- kneel **hant quiflc**
- language **iitom**
- lap **itáxim**
- larynx
- ♦ empty spot below the larynx **iipnij captxö**
- leather **ziix ináil hamáma**
- left-handed **quislíiqui**
- leg **itóaa** (*complete*)
- ♦ lower leg **ipót**
 - ♦ lower leg **ipij**
 - ♦ have lower leg **quipij**
 - ♦ hind leg of animal **itac icóop**

- lick **quipl** (*tr.*), **coopl** (*intr.*)
- ♦ lick lips **quipeza**
- life **iisax**, **iquiisax** (*one s*), **icám**
- ♦ have life **quiiisax**
 - ♦ live **ccam**
- lip
- ♦ upper lip **itacóps**
 - ♦ upper lip skin **inéemj**
 - ♦ lower lip **itamóoj**
 - ♦ center of upper lip **inéemj ihíip**
 - ♦ center of lower lip **itamóoj ihapóin**
 - ♦ skin connecting the upper lip to the gums **imátsj**
- live **ccam**
- liver **iyas**
- loin **yaoto** (*of bull*)
- louse
- ♦ head louse **ii**
 - ♦ body louse **iisc**
 - ♦ have head lice **quiiit**
 - ♦ have body lice **quisc**
 - ♦ nit **hai ixac**
- lung **isct**
- mane **yaap hahíms copxöt**
- mange
- ♦ have mange **quimázc**
- marrow **itac hapácsim**, **inepoj**
- measles **iquípcö**
- meat **ipxási**
- medicine **ziix iic cöihúipe**
- ♦ medicine tablet **ziix hapámyam**
- membrane
- ♦ membrane that covers shell of turtle **ináil hapotolc**
 - ♦ membrane of stomach of turtle **yazj**
- menopause
- ♦ be in menopause **quicto quixi**
- menstruate
- ♦ begin to menstruate **psaac quih itácö**
 - ♦ menstruating woman **psaac oicö**
- milk **imt**, **hamt** (*abs.*)
- molar **itáast xapj**
- mole **inzípla**
- Mongolian spot **ihicómloj**
- mouth **ita**
- ♦ have in the mouth **quiin**
 - ♦ inside of mouth **itéen**, **hatéen** (*abs.*)
 - ♦ have mouth **quitéeno**
- mucus **ine**, **hatáap** (*abs.*)
- ♦ dried mucus **iifnijíxo**
- mumps
- ♦ have mumps **hapos cpete**
- muscle **ipxási iij coom**
- naked **quihínej**, **ziix z iti imáh**, **hooxo comihj**
- ♦ naked from the waist up **quihítac**
- name **itáasi**
- ♦ last name **itáasi iyat yazám**
- navel **itóozj ihúip**, **its ihúip**
- ♦ dried baby's navel cord **zaxt quisíil**
 - ♦ **itóozj**
 - ♦ have protruding navel **quitni**
- neck **yaap**
- ♦ nape of neck **ilxái**
 - ♦ depression below bump at back of neck **ilxái captxö**
 - ♦ loose neck skin of older person **iso**
 - ♦ neck meat of large animal such as horse, burro or deer **yaap hahíms**
 - ♦ neck meat of cow **yecyar oohit**
 - ♦ neck skin of cattle that hangs down **ipos coaaij**
 - ♦ edible neck meat **iista**
- neckbone **yaap itac**
- nerve **imtj**, **pamtj** (*one s*)
- ♦ nerve in ankle **yaazj**
- nightmare
- ♦ have nightmare **ihíim cheemt**
 - ♦ have nightmare about the sea **imoz csimta**
- nipple **hamt itéen**
- nit **hai ixac**

- nose **iif**
- ♦ nose lobe **iif ano caap**
- nostril **iifnij**
- ♦ have nostril **quiifnij**
- nude (See naked.)
- nurse **hamt quizi** (*baby*), **hamt cöcaaz** (*mother to baby*)
- odor **ihásü**
- ointment
- ♦ rubbing ointment **ziix iic cöiconáxz**
 - ♦ kind of ointment **ziix caay iti ihüip**
- palate **ipaléxelc**
- palm **itlén**, **hanol cmoiij**, **inol quih iize**
- pant **cayáx**
- paralyzed **cöcooxalca**, **hant icozám imáa** (*crippled; lit, not be able to take a step*), **cazáplc**, **immü** (*lit., not feel*)
- parasites **cmique cöcazquim**, **imjö ihicóomzx**, **xica ccamotam**
- ♦ have parasites **quihicóomzx**
- pass gas **quitxi** (*tr.*), **cootxi** (*detr.*)
- pat **cpop**
- paw **inol** (*noun*)
- pelican's pouch **iso**
- penis **ziix itajéno coom** (*polite word*), **itxöc**, **itixz**, **izcl** (*of turtle or fish*)
- perspire (See sweat.)
- pill **ziix hapámyam**
- pimple **ihicái**, **iquihicái** (*abcess, one s*), **hayéen ihípnalca**, **ziix camáma**
- ♦ have pimple **quisóctoij**
- pinworm **hamjö ihicóomzx**
- placenta **iixöni**
- pock **ziix hanáil it hapx quiiij**
- poison **icoánj**
- pop-eyed **cojöz**
- posture
- ♦ have good posture **ihísoj cmizj**
- pregnant **quiiquet**, **ziix isxéen oo quiih**
- proboscis **yacóosi**
- pulse **imoz quij cöisüijim**
- pupil **icoféaa**, **icaféaa**
- purr **quiiisax**
- pus **hatáap**
- ♦ tener pus **catáap**
- rabid **cmimójca**
- rash **oozxlim**, **iquihímz**, **iquimázc**, **iquípota** (*allergic*), **iquihimtjü** (*heat*)
- ♦ cause rash **quizzxlim**
 - ♦ have rash **quimázc**
 - ♦ have allergic rash **quipota**
 - ♦ have heat rash **quihimtjü**
- rattle **yeesc**
- rear end **itüipx**, **itüic**
- revive **quiiisax**
- rib **izaj**
- ♦ floating rib **izaj cacösxaj**
- ringworm **iquihímz**
- roe **zixcám xica ano yaii**
- rough
- ♦ rough (*skin*) **quinéeczj**
- saliva **itáajc**
- scab **ihiscácj**
- scale **yeezj**, **inéeczj**
- scar **imáptx**, **icamáptx** (*one s*)
- ♦ have scar **quixtóoz**
- scrotum and testicles **itc**
- ♦ have scrotum and testicles **quitjc**
- sea sickness **xepe yacátajc**
- see **quiiho**
- semen **iz**, **coméx**
- shell **ináil**, **haxöl ináil** (*of mollusk*)
- ♦ have a shell **quináil**
 - ♦ turtle shell (upper) **moosni ipócj**

- ♦ turtle shell (underside), plastron **moosni ití ihímoz**
 - ♦ kind of shell used to make medicine **iquihímz iic cõihûpe**
- shin **ipij yazaj**
- shock
- ♦ feel shock as in funnybone **cmazjij**
- short **imácõsxaj** (not tall , *from verb cacõsxaj*), **coojoj**
- shoulder **isláaaj**
- ♦ have shoulders **quisláizil**
 - ♦ shoulder bone **insítjc**
 - ♦ shoulder joint **isel**
- sick **cmoquépe, iha z iij haa**
- ♦ sick person who cannot get up because of the flu **hatáap hant ojít**
 - ♦ something or someone in a very delicate state **hamoz haquémj**
- sickness **icamoquépe**
- side (of body) **yaai**
- sigh **an iqui quiisax**
- sight
- ♦ have eyesight **quijim**
- skeleton (of person) **cmique itac pte cpamlcam**
- skin **ináil**
- ♦ have skin **quináil**
 - ♦ skin with scales **inéezj**
 - ♦ skin shed by snake **yapox**
- skinny **quitéjõc**
- skull **ilitnócoj, ziix quinej ilitnócoj, ilít itac**
- sleep **quim**
- ♦ go to sleep (limb) **quimátni**
- small (eyes, mouth) **copísica**
- smallpox **icamápxõlilca**
- smell **csii** (verb), **ihasií** (noun)
- smooth **comihj**
- sneeze **caahzx, quifõhzx** (often)
- snore **cooxnij**
- snout **ixax**
- ♦ have snout **quixax**
- sob **quifáhz**
- sole **itóaa iize**
- sore **ziix hanáil it hapx quij**
- soul **ihíisax, iisax, iquíisax** (*one s*)
- spinal cord **inz**
- spine **itac hant coom, ipócj itac**
- ♦ spine of iguana **yazim**
- spirit **ihíisax, iisax, iquíisax** (*one s*), **haasax** (*abs.*)
- ♦ spirit of a deceased person **ziix cacátla**
- spit out **quitp** (*tr.*), **cootp** (*detr.*)
- starve **anxõ psaac coxi**
- sternum **isxanéehjõ**
- sting (e.g. insect) **quip**
- stinger **yacóop**
- stomach **ano yahit, isxamón** (*exterior part*)
isajápo (*of lisa*), **icsám** (*of turtle*), **yaamol** (*of fish*)
- ♦ have stomach pains **imoz coopjij**
- stooped **cneepni**
- strength **iijc, eejc, itóxõl, iixaj**
- strong **caixaj**
- suck lozenger **quipeza** (*tr.*), **coopeza** (*detr.*)
- suction cup **yatópis**
- swallow **quim** (*tr.*), **coom** (*detr.*)
- sweat **quihámaj** (*verb*), **ihámaj** (*noun*)
- swell **quijcácz** (*from a blow*), **quiiõla**
- ♦ make swell with gas **capítol**
- swollen **cpete, quijcácz** (*from a blow*)
- tail **iip, ipajõ** (*of fish, of airplane*)
- ♦ have a tail **quiipa**
 - ♦ tail of green turtle **yasámict**
- tailbone **iitol iif itac, iip itac, iip iyat, itj ipac, itj ijízi itac**
- tall **cacõsxaj**

- taste **cpii**
- tattoo **quizt** (*tr.*), **coozt** (*detr.*)
- ♦ tattoo on the chin **itamócni ipázt**
 - ♦ tattoo on lower lip **itamóoj hapázt**
- tear **itox**, **itox hant quimej**
- ♦ have tear **quitox**
- temple **itámj**
- tendon **imtj cooxp**, **pamtj** (*one s*)
- testicle **ite**
- ♦ have testicle **quitjc**
- thigh **itáxim**
- thin **queme**, **quiztim** (*such that bones are showing*), **quihézile** (*because of sickness*), **quitéjöc**
- think **camoz quimoz**
- thirsty **hamátj coxi**
- throat **ipos**
- ♦ inside of throat **iipnij**
 - ♦ clear throat **ipon quipix**
- thrush
- ♦ have thrush **itéen cpajim**
- thumb **inoléeco**
- tibia **ipot itac**
- tickle **quitlc**
- tingle **quimátni**
- tired **iixaj quih quinej**
- ♦ become tired **iicx cayáxi**
- toe **itóaa**
- ♦ toes **itoitáz**
 - ♦ big toe **itoéeco**
- toenail **itóaa iti inóosj**
- tongue **ipl**, **hapl** (*abs.*)
- tonsil **iisa**
- tooth **itáast hatáast** (*abs.*)
- ♦ have tooth **quitáast**
 - ♦ front tooth **itéepni**, **itáast hahóot cōcaap**
 - ♦ upper tooth **yaaaj**
 - ♦ eyetooth **itáast hapoja**
 - ♦ molar **itáast xapj**
- toothache **hatáast ijzi**
- ♦ have toothache **itáast cajíz**
- top knot **oil**
- ♦ top knot of quail **coept oil**
- trachea **yahjij**
- trail **yaa**
- tremble **cxaplc** (*because of age or illness*), **cxapjö**
- trunk
- ♦ trunk of body from waist down **itj**, **hatj** (*abs.*)
 - ♦ put trunk of body in (e.g. trousers) **quitj**
- tuberculosis **hait hapátajc**, **icamoquépe imcótj**
- udder **imax**
- ulna **icös itac**
- umbilical
- ♦ umbilical cord **its**
 - ♦ have umbilical bump **quits**
- unconscious **ihüisax com iméxl** (*from verb quexl* ‘take’)
- urinate **hax oosi himo quizjc**
- uterus **an ihücto**
- uvula **ipl heeque**
- varicella **icamápxölilca**
- vein **imtj hait quih ano yafin**, **iháit quih ano yafin**, **ihüisax ano yafin**
- ♦ milk vein **hax an imási**
- venom **yeesol**
- vertebra **eaaj**
- ♦ whale vertebra **hacméaaj**
- vision
- ♦ double vision **ziix oácta coocj**
- voice **ipon**, **ihípon**, **iquípon** (*one s*)
- ♦ make sound with the voice **quipon**
- vomit **quitajc** (*tr.*), **catajc** (*intr.*)
- ♦ make vomit **cacátajc**

waist **itj**

wake up **caii** (*intr.*), **cacsx** (*intr.*), **caacsx** (*tr.*)

wart **ihéesyá**

wash

- ♦ wash face **yeen hax cöquiquim**
- ♦ wash hands **conéaax**
- ♦ wash hair **cpanim**

waterspout **yamáç** (*of whale*)

wavy **cmónlc**

weak **cmotómnn**

wheeze **cojáxtim**

whiskers **itéms**

- ♦ have whiskers **quitéms**

whooping cough **icatópex**

wing **iseja, yeepx** (*arch.*)

- ♦ have wing **quiselca**

wink **ito capámas**

womb **an ihúicto**

wool **caar ina**

word **iitom**

worms (parasites) **cmique cöcazquim, imjö**
ihicóomzx (intestinal), **xica ccamotam**

- ♦ have worms **quihicóomzx**

wrinkled **cmoosa, cpasi**

- ♦ have wrinkles **cpasi**
- ♦ make wrinkled **capási**

wrist **yanópj it**

yawn **caajc**

yolk **yamásol**

Seri Dictionary: Body Parts, Bodily Processes, Sickness and Medicine

Section 2: Seri-Spanish-English

an icoáh *s der* inyección [injection] **An icoáhtoj pac ihséxl ta itáasi zo htemáama cocsar zo haa tap hin yacáitom.** Yo iba a comprar algunas inyecciones, pero no sabía el nombre, y un mexicano que estaba allí las pidió por mí. [I was going to buy some injections, but I didn't know the name, and a Mexican who was there asked for them for me.] [*pl.*: **an icoáhtoj**] (*Lit.*: con que uno inyecta; véase **ano coáh**.)

an icóoca *s der* gotas para los ojos [eye-drops] (*Lit.*: con que uno pone líquido; véase **ano cooca**.)

an ihúcto *s der* pos útero, vientre, matriz (de ella) [uterus, womb] De **quiiquet** encinta.

ano cōihūimt *s der* pos articulación (de él o de ella) [joint] [*pl.*: **ano cōihūimla** (de él o de ella), **ano cōihūimloj** (de ellos o de ellas); **ano cōihūimt** mi articulación] De **quiimt** abrirse.

ano yahit *s der* pos buche (de animal), estómago (de él o de ella) [crawl, stomach] [*pl.*: **ano yaítoj**] De **coohit** comer.

anxō ica *s der* cortada, magulladura, herida [cut, bruise, wound] De **anxō haa** herirse, lastimarse (piel y carne) **Anxō hiha ac haaisx.** ¡Limpie mi herida! [Clean my wound!]

♦ **anxō ica coil** *s der* magulladura [bruise]

caacsx *vc* despertar [wake up someone] **Iqui tojoz imáacsx.** De repente la despertó. [She suddenly woke her up.] [**itáacsx**; **itáacaxim**, **itatócasaj**] De **cacsx** despertarse.

caahzx *vi* estornudar [sneeze] **Hax**

ihyáahazxim cah hant z iqui iquín ihxomámzo. Porque tanto estornudo, no quiero salir para otro lugar. [Because I am sneezing, I don't want to go anywhere.] [**taahzx**, **taahazxim**; **tatóhazxaj**, **tatóhazxaj**] Véase también **caháahazxot** causar estornudar.

caaj

♦ **itoj caaj** *vi* atarantado, atarantarse, marearse [dizzy] **Hitoj maaijáa.** Me ataranté. [I got dizzy.] [**taaj**, **taailim**, **taailc**; **taailcoj**, **taailam**] Véase también **itoj caháaij**.

caajc *vi* bostezar [yawn] **Hant hihúj quih toox tayáxima iquím ihtámzo hoox xah temex ihpyáajc.** Cuando estaba sentado por mucho tiempo me dio sueño y bostecé. [When I was sitting for a long time I got sleepy and yawned.] [**taajc**, **taajajquim**; **tatóxajoj**, **tatóxalcoj**]

caalim *vi* jugar [play] [**taalim**; **taalam**]

♦ **hax ano caalim** *vi* bañarse (en agua dulce) [bathe] **Hax ano hpsaalimaha.** Voy a bañarme. [I am going to take a bath.]

♦ **xepe ano caalim** *vi* bañarse en el mar [swim in the ocean]

caanim *vt* cubrir [cover] [**itáanim**, **itáanomam**; **itáanlam**, **itatónlam**]

♦ **yapol caanim** *vt* sentirse desmayar (negro cubre a uno) [feel faint (darkness covers one)] **Yapol hin taanima hant hayom.** Me sentía desmayar y me acosté. [I felt faint and lay down.] **Hehe ihtácotim hinzét quij ití htaxzma tactimma ihtáho yapol hin yaanim.** Estaba cortando leña cuando me pegué en el talón y me corté; y cuando lo vi, me sentí desmayar. [I was cutting

firewood when I hit my heel, cut myself, and when I saw it I felt faint.] **¿Me yapol yaanimya? ¿Te sientes como desmayado?** [Do you feel faint?]

caap *vi* parado, estar (parado) [be standing] [tap, taptim; toii (tooyoj) (tooyolcam), tooyolca]

- ♦ **hapx caap** *vi* nacer (arch.) [be born (arch.)] **Ziix quisil quih hapx ihúip hant tazo quih iti yafin.** El niño tiene un año de edad. [The child is one year old.]
- ♦ **hapx caap** *vi* evacuar el vientre [have bowel movement, defecate]
- ♦ **hapx icáp** *s pos der* excremento (de uno) [one's excrement]

caazxl *vi* toser [cough] **¿Icáazxl iic cöihúipe zo ntconyáa? Ihyáazxl cah hant ihmaféaa.** ¿No tienes medicina para la tos? Yo estuve tosiendo hasta la madrugada. [Don't you have cough medicine? I coughed all night.] [taazxl, taazaxim; tatózalxoj] *Véase también* **caháazalxot** hacer toser.

cacátajc *vc* hacer vomitar [make vomit] [itacátajc; itacátalcoj] De **quitajc** vomitar. *Véase también* **xepe yacátajc** mareo.

cacoázj *vt* trenzar [braid] **Milít ihsacoázj haahi.** Voy a trenzar tu cabello. [I am going to braid your hair.] **Quiiquet quij ilít itacoázj icamítj hax cazíimo pac ano cöiyáaspoj.** La mamá trenzó su pelo; lo decoró con estambres bonitos. [Her mother braided her hair and decorated it with pretty yarn.] **Xoop hacoázj coi ziix haaco cama quih oac-timiha.** El torote trenzado es usado por los curanderos. [Braided limberbush is used by healers.] [itacoázj, itacoázalim, itacoázlca; itacoázlcoj, itacoázalam] *Véase también* **enm hacoázj** cadena, **halít ihacoázj** cabello trenzado.

cacösxaj *vi* largo, alto [long, tall] **Icám tmacösxaj yoque.** Su vida no fue larga,

se dice. [His life was not long, it is said.] [tacösxaj; tacöla]

cacsx *vi* despertar [awaken (intr.)] **¡Ihmái! ¿Ziix quisil quih siicsxoxo! ¡Cállate!** El niño va a despertar! [Be quiet! The child is going to wake up!] **Ziix canáao com tacsx tmeetosa itaxi hant z iqui yiin.** El gato despertó, se estiró y se fue. [The cat woke up, stretched and left.] [tacsx, tacasxim; tacasxaj] *Véase también* **caacsx** despertar.

caféaat *vc* dar vista [give sight] [itaféaat; itaféaatj] De **coféaa** tener buena vista.

caháazalxot *vc* hacer toser [make cough] [itaháazalxot; itatózalxot] De **caazxl** toser.

cahácat *vc* cegar [make blind] **Xica canoloj tamocat hizi mahácatot.** Las luces nos cegaron. [The lights blinded us.] [itahácat; itahácatot] De **chac** ciego.

caii *vi irr* despertar [wake up] **Moxíma quih xaa hpyáii.** Ayer desperté temprano. [Yesterday I woke up early.] [taii, taiitim; taiixam; *se conjuga como si empezara con aa.*]

caiiitim *vi* hacer [do] [taiitim; taiitam]

- ♦ **iiitim** *s der pos* lo que hace [what he or she does]
- ♦ **iiij caiiitam** *vi* tener relaciones sexuales [have sexual relations]

caixaj *vi* 1 fuerte [strong] **Café cop iixaj cah hanso moopol ¿ipási iic cösiipe tee?** El café está muy cargado, no es bueno tomarlo. [The coffee is very strong and shouldn't be drunk, should it?] 2 alto (sonido) recio (sonido) [loud (sound)] **Ziix yacóso caixaj cop ihípon xoixaj.** El burro rebuznó muy fuerte. [The donkey brayed very loud.] 3 intenso (color) [intense (color)] [taixaj, taiilxim; tailajc, tailaxlca] *Véase también* **cacáixaj** hacer fuerte.

camúhit

- ♦ **hacx camúhit** *vc* matar (a una persona) [kill (a person)] **Ctam tiix ziix zo hacx itamúhit heno tiij yoocyo**. Dicen que ese hombre mató a alguien y por eso está en la cárcel. [They say that man killed someone and that is why he is in jail.] [**itamúhit, itamúhitim; itamúhtaj, itamúhtolca**] De **hacx cmiih** morir.

camítacot *vc* trenzar el cabello de otra persona con estambre [braid another person's hair with yarn] **Milít ihpacóazjma hsamítacotaha**. Te trenzaré el cabello con estambre. [I will braid your hair with yarn.] [**itamítacot; itamítacol**] De **camítc** trenzarse el cabello con estambre.

camítc *vc intr* trenzarse el cabello con estambre [braid one's hair with yarn] **Icamítc cheel quih cohpsamítcaha**. Me trenzaré el cabello con hilaza roja. [I will braid my hair with red yarn.] [**tamítc, tamítijcom; tamítjoj, tamítlolca**] Véase también **icamítc** hilaza, **camítacot** trenzar el cabello de otra persona con estambre.

camoz *vi 1* pensar [think] **Oot cop haxz xah hpyóomoz**. Creí que el coyote era un perro. [I thought that the coyote was a dog.] **Imám com pomámtax isiütoj xah ta tamjóc**. Cuando la fruta está madura, piensan en comerla. [When the fruit is ripe, they plan to eat it.] **Ihpsüitax xah ta hpyoomoz**. Estoy pensando en ir. [I am thinking about going.] *2* querer [want] **Haxz tintica comcáac tanticat ano yopánzx quicot siip xah ta tamoz**. El perro corría entre la gente, quería estar con ella. [The dog was running among the people; it wanted to be with them.] **Ziix ccap tintica hant soit xah ta tamoz hant yahjüt xo zo hacx yommüh**. Cuando el avión quiso aterrizar, se estrelló, pero nadie se murió. [When the plane wanted to land, it crashed, but nobody died.] *3* tratar de [try to] **Haptec mos cöiscázitaj xah ta tamjóc yoque**.

Otra vez trataron de quitarla, se dice. [They tried to take it out again.] [**tamoz, tamozim; tamjóc**] Véase también **quimoz** pensar.

camozímet *vc* emborrachar [make drunk] **Hixúha quih ctam tiquij hamáax cöitáas itamozímetma hita iisax yohéemt**. Ese hombre le dio alcohol a mi hermano mayor, lo emborrachó, y mi madre se enojó. [That man gave alcohol to my older brother, he got him drunk, and my mother got angry.] [**itamozímet; itamozímetj**] De **cmozime** borracho.

capámas

- ♦ **ito capámas** *vt* guiñar (el ojo) [wink] **Siip quih zacáam quij ito cöiyapámas**. El joven guiñó el ojo a la muchacha. [The boy winked at the girl.] [**itapámas, itapámasim; itapámasoj, itapámasolca**]

capánomot *vc* lavar el cabello a (otra persona) [wash the hair of (another person)] **Ma hspánomotaha**. Te lavaré el cabello. [I will wash your hair.] **Icáaisx hipcom me hspánomotaha**. Te lavaré el cabello con este jabón. [I will wash your hair with this soap.] **Hita haaca ixái pac he tapánomotma cmaax hilít hax yoitico**. Mi mamá me lavó el pelo con bachata y ya mi pelo está muy suave. [My mother washed my hair with lotebush, and now my hair is very soft.] [**itapánomot; itapánlam**] De **cpanim** lavarse el cabello.

capási *vc* causar arrugas [cause wrinkles] **Icózim iti nscmiihtimaha. Inyéen isapásiaha**. No debes andar en el sol. Hará que tengas arrugas en la cara. [You shouldn't walk in the sunlight. It will cause your face to have wrinkles.] **¿Canóaa ihanáxz me moahya? hanso intapási**. ¿Pintaste la panga? La dejaste arrugada. [Did you paint the boat? You left it with wrinkles.] [**itapási, itapásitim; itapásijam**] De **cpasi** arrugado.

capéne *vt* quitar espinas o pelo de [remove thorns or fur from] **Ool imám pac itáaizi itapénetajma icös z iti yomíih xo haa oo toiima iyóiiix imoz cötmoit.** Juntó las frutas de la pitahaya, les quitó las espinas; ya no tenían espinas, pero allí las dejó, se le olvidaron. [She gathered pitahaya fruit, took off the thorns, then they didn't have thorns, but she forgot them and left them there.] [**itapéne, itapénetim; itapénetaj, itapénetalca**] De **cpene** cepillado. *Véase también* **Hacat Iti Yapénet** isla Raza, **yapéne** pluma quitada.

capíi *vi* tener sabor de [have flavor of] [**tapíi; tapíitaj**] De **cpíi** probar comida. *Véase también* **ihapíi** su sabor.

- ♦ **iha capíi** *vi* gordo, grasoso [fat, fatty] **Hap hoicö com iha capíiha. Ixax com chaxiha.** El venado que maté era gordo. Su hocico estaba lleno de grasa. [The muledeer that I killed was fat. Its snout was fatty.]

capítol *vc* hacer hinchar por gas [make swell with gas, give indigestion] **Xam inscmáhitaha. Ma sapítolaha.** No debes comer calabaza. Te dará gas. [You shouldn't eat squash. It will give you gas.] [**itapítol; itapítotol**]

casa *vi* podrido, pudrir, infectado [rot, rotten, infected] **Ílit quiy yoosa.** Su cabeza está infectada. [Her head is infected.] [**tasa, tasatim; tasto, tastolca**]

catáap *vt* tener pus [have pus] **Taalimma itóaa cop xpeemoja z ano cötapöx-limma hant tfiima yahtáap.** Cuando jugaba, una espina de mezquite le entró y se le quebró en el pie y en la mañana ya tenía pus. [When he was playing, a mesquite thorn broke off in his foot and the next morning pus was coming out.] [**itatáap, itatáaptim; itatáapxam**] *Véase también* **hatáap** pus, **hatáap hant ojít** enfermo con catarro.

cataje *vd* vomitar [vomit] **Ziix hacx tiij catax z ano hatáhcama hax ihíha cah**

ihpyóotalquim. Cuando estábamos en el carro, vomité porque iba muy rápido. [When we were in the car, I vomited because it was going so fast.] [**tatajc, etc.**] *Véase* **quitajc.**

catópex *vi* tener tos ferina, tener bronquitis [have whooping cough, have bronchitis] **Ihyáazi quih yatópex xo cmaax quiipeha.** Mi hijo tenía tos ferina, pero ahora está bien. [My child had whooping cough but now he is fine.] [**tatópex**]

- ♦ **icatópex** *s der* bronquitis [bronchitis]

cayáx *vi* jadear [pant] **Ihpxayáx taax ox tpaactama hant poffi sosánipxat ca yoocyo xo quicot ihpyomáp.** Jadeaba; por eso cuando dijeron que mañana iban a correr, no fui con ellos. [I was panting, and that's why when they said that tomorrow they were going to run, I didn't go with them.] [**tayáx, tayáxtim; tayáxicol**]

cazáple *vi* paralizarse (en las piernas) [paralyzed in the legs] **Hamátj ihtóoxi siml iix quih anxö ihtáasi ihpyazáple.** Cuando tenía mucha sed, tomé mucho jugo de una biznaga, y me paralicé (en las piernas). [When I was very thirsty, I drank lots of barrel cactus liquid, and became paralyzed (in the legs).] [**tazáple, tazápalquim; tazápalcoj, tazápalam**]

ccam *vi* 1 tener vida, vivir [alive, live] **Icacám quimzoha.** Él quiere vivir. [He wants to live.] ;**Micám siicösxaj!** ;Que tengas una vida larga! [May you have a long life!] 2 curarse (herida) [heal, cured] ;**Cmaax team?** ;¿Está curado ahora? [Is it cured now?] [**tcam, tcamtim; tcamotam, tcamtij**] *Véase también* **icám** su vida, **ziix ccam** animal, **moosni ccamotam** grupo de caguamas vivas en cutiverio.

- ♦ **iti ccam** *vi* renovado [fixed] **Trooqui quiy iti ccamiha.** El camión está renovado. [The truck is fixed.]

ccanaj *vt* masticar con los molares, mascar

- con los molares [chew with back teeth, bite with back teeth] **¿Me ziix ipxási zo ccanajya?** ¿Estás masticando carne? [Are you chewing meat?] **Ziix ipxási hocánaj hax itóози cah himo hmiicatx.** La carne que masticaba estaba dura, así que la tiré. [The meat that I was chewing was tough, so I threw it away.] [**itcánaj, itcánalim; itcánal, itcánalam; v.d.: cocánaj**]
- ccat** *vt* morder (pedazo grande, como hace un tiburón) [bite (large piece, as a shark does)] **Hacat iyocát.** Lo mordió un tiburón. [A shark bit him.] [**itcát, itcátlquim (itcáttim); itcátxam**]
- ccatxla** *vt* morder con enojo (como perro) [bite in anger (like dog)] **Hatáizil hezi-tim heque z iti hatázcamma hizcz haxz iyocátxla.** Acarreábamos agua, y cuando llegamos al ranchito, un perro mordió a mi hermano menor. [We were getting water, and when we arrived at the ranch, a dog bit my younger brother.] [**itcátxla; itcátxloj**]
- ccaxjoj** *vt* morder, mordiscar, masticar con los dientes delanteros [bite with the front teeth, chew] **Ziix hant cpatj ma scaxjojxo!** El pez puerco te va a morder. [The triggerfish is going to bite you.] **Haxz quih ziix itac iyocáxalim.** El perro está mordiscando un hueso. [The dog is gnawing on a bone.] [**itcáxjoj, itcáxalim; itcáxalam**]
- ccazni** *vt* morder [bite] **Cocázni coi xica haastox ano coxalca coi iyocázjoj.** Las víboras de cascabel mordieron a las ratas. [The rattlesnakes bit the rats.] [**itcázni, itcázinim; itcázja, itcázjoj; v.d.: cocázni**] Véase también **cocázni** víbora, **icacázjoj** detonador, **cöcacázinot** agarrar con tenazas.
- ♦ **itamóoj ccazni** *vt* hacer con mucho esfuerzo [do with much effort]
- chac** *vi* ciego [blind] **Ihpimhác.** Soy ciego. [I am blind.] [**thac; thacxam**] Véase también **cahácat** cegar.
- chait** *vi* sangriento, sangrar [bloody, bleed] **Ihpyoháit.** Sangré. [I bled.] [**thait, thaitim; thaitlo, thaitlam**] De **hait** sangre.
- cheemt** *vi* apestar (a algo muerto) [stink (of dead thing)] [**theemt; theemloj**]
- ♦ **imozime cheemt** *vi* bien borracho [very drunk]
 - ♦ **ihíim cheemt** *vi* tener pesadilla [have nightmare]
- cmamta** *vi* quemar [burn oneself] **Haxz cop hax cmatj pac cohtínimma yomámta.** Tiré agua caliente sobre el perro y se quemó. [I threw hot water on the dog and it got burned.] [**tmamta; tmamtolca**] Véase también **icamámta** quemadura.
- cmatj** *vi* caliente [hot] **Comcáac com pac itáinim café quih cmatj iyomquéept xo he café quih iisax quihíih cah cocmátj cah ihyóosi.** Algunas personas no quieren que su café esté caliente, pero yo tomo el café lo más caliente posible. Some people don't like their coffee hot, but I drink coffee as hot as possible. **Hatáap cöhata hináil com tmatjma hant hihom cah zaah cop yoome.** Tenía resfriado y calentura y guardé cama todo el día. I had a cold and fever, so I stayed in bed all day. [**tmatj; tmatzil**] Véase también **icamátj** fiebre, calentura (de uno).
- ♦ **iic cmatj** *vi* tener fiebre [have fever]
- cmazjij** *vi* 1 quebrarse sin separarse [crack] **Moxíma taasaj cazíim xah hyexl xo tcoo immázjij.** Ayer compré tazas bonitas, pero todas se quebraron. [Yesterday I bought some pretty cups, but they all cracked.] **Hehe an hantáxl com hipcom pnaacöl quih xomázjij.** En el monte, no muy lejos, las frutas de la joboba están abiertas (listas para ser cosechadas). [Out in the desert not very far the joboba beans are open (ready to be harvested).] 2 dar calambre give shock **Icös imázjij quih hant zo cohtjútma hax yomázjijo.** Me pegué en

el hueso de la alegría y me dio un calambre. [I hit my funny bone and felt a shock.] [tmazjij; tmazlilca] Véase también icös imázjij codo.

cmiih *vi* escaso [scarce, rare] [tmiih, tmiihtoj; tmiihtolca] *Se relaciona históricamente con quiih* estar.

- ♦ **hacx cmiih** *vi* desmayarse, morir (persona) [faint, die] **Xica tacoi zo hacx tommiih yoque.** Ninguno de ellos murió, se dice. [None of them died, it is said.] Véase también **hacx camiihit** matar (a una persona).
- ♦ **xepe quih hacx cocmiih** *vi* ahogarse en el mar [drown at sea] **Ctam zo toc cötiih xepe com hacx cöyomiih.** Hubo un hombre que se ahogó en el mar. [There was a man who drowned in the ocean.]

cmimojca *vi* 1 rabioso [rabid] **Oot tintica cmimojcaha.** El coyote que está allí está rabioso. [The coyote that is there es rabid.] 2 hablar en sueños [talk in one's sleep] **Cöihiiim ac yomimojca.** Habla en sueños. [He talks in his sleep.] 3 tener sed [thirsty] [tmimojca, tmimojquim; tmimjoc, tmimojoj] Véase también **isoj camimojca** ansioso.

cmique cöcazquim *s* lombrices [worms]

cmizj *vi* de buen parecer, bien formado, bien hecho, limpio [good-looking, well-done, clean-featured] **Hehe an com ano tquiihtimx imám quih tpahox cmizj cah tpahox hant tahcáaix impáhit.** Andando en el monte, si se ve fruta bien formada, se corta y se come. [When one is going in the desert, if one sees nice fruit, one cuts it and eats it.] [tmizj, tmizlca; tmizlcoj] Véase también **camizj** limpiar.

- ♦ **isxáp cmizj** *vi* calvo [bald] **Cocsar cmaacoj quij isxáp icamizj imám-zoha.** El mexicano no quiere ser calvo. [The Mexican does not want to be bald.]
- ♦ **ihísoj cmizj** *vi* tener buena postura [have good posture] **Ihísoj xommizj.**

Tacösxaj xo hanto toisanan. No tiene buena postura. Es alto, pero está corcovado. [He doesn't have good posture. He's tall, but he slouches.]

cmonlc *vi* rizado, arrugado [wavy, curly] **Hapáspoj hax imónlc cah iti icáaspoj ihtcmáaho.** El papel estaba arrugado, y no pude escribir. [The paper was curled up, and I couldn't write.] **He ziix quisax ilít cmonlc z imháaha.** No soy una persona que tenga cabello rizado. [I am not a person that has wavy hair.] [tmonlc; tmonlco]

cmoosa *vi* arrugado, plegado [wrinkled] **Inyéen ac mizj impomáaitax hano smoosa caha.** Si no cuidas tu cara, va a quedar arrugada. [If you don't take care of your face, it will be wrinkled.] [tmoosa; tmoosa]

cmoozi *vt* soñar [dream] **Ihá moc quih Tahéjoc quij ano hptafp ihtmoozi iháapa xah hpyoomoz.** Anoche soñé que estaba en la isla del Tiburón, y creí que era cierto. [Last night I dreamed that I was on Tiburon Island, and I thought that it was real.] **Hita ihyomoozi.** Soñé con mi mamá. [I dreamed about my mother.] [itmoozi, itmoozitim; itmooz-xam; v.d.: comoozi] Véase también **icomoozi** sueño.

cmoquepe *vi* enfermo [sick, ill] **Cmoquepe com ziix hapsx caiiitim quih cöimiihlajc isáai tama. Cmaax immoquepeha.** Llevaron al enfermo al médico para que lo curara. Ya no está enfermo. [They took the sick person to the doctor for treatment. Now he's not sick.] **¿Az cocmoquepeya? ¿De qué está enferma?** [What is she sick with?] [tmoquepe, tmoquepetim; tmoquept, tmoqueptolca] *Se relaciona históricamente con coquepe* cómodo. Véase también **icamoquepe** enfermedad.

cmotet *vi* 1 pesado [heavy] **Me cmotetiha. ¿Ano nscmiijaha!** Pesas mucho. ¿No te

- sientes en ella! [You weigh a lot. Don't sit on her!] 2 difícil [difficult] **Cmotetiha** "China" **ac contisa ca ac.** Es difícil ir a China. [It is difficult to go to China.] [**tmotet**; **tmotetaj**] Véase también **camótet** pesar.
- cmotómn** *vi* débil [weak] **Ziix quixax quih cmaa caii com imüpla taamax itáasi ac tompámx.** **Ziix cmotómn ac taaxah iti compámx.** Cuando un joven se muere, su nombre no se repite. Uno habla de él como «el débil». [When a young person dies, his name is not spoken. One refers to him as "the weak one".] **Hamotómanojáa.** Estamos muy débiles. [We are very weak.] [**tmotómn**, **tmotómanim**; **tmotómanoj**, **tmotómanolca**] Véase también **xep** **cmotómn** mareas muertas, **ziix cmotómn** feto, niño muerto (dicho en lugar del nombre propio).
- cmozíme** *vi* borracho, emborracharse [drunk] **He ziix hacx tiij catax zo he cacátaxiha xo cmozíme quih ano tiij hax him ihasápotim cah cooc hatcmázcamih.** Yo estaba manejando un carro, pero un borracho que subió me estaba molestando tanto, que casi no llegamos. [I was driving a car, but a drunk person who was in the car was bothering me so much, we almost didn't make it.] [**tmozíme**, **tmozímetim**; **tmozímtoj**, **tmozímtolca**] Véase también **camozímet** emborrachar.
- cneepni** *vi* agachado (como persona vieja) [stooped (like old person)] **Cmaam cneepni quih café ihási quimzoha.** La mujer agachada quiere tomar café. [The stooped woman wants to drink coffee.] [**tneepni**, **tneepenim**; **tneepzój**, **tneepzolca**] Véase también **canéepni** hacer agachar.
- coatjö** *vi* dulce [sweet] **Simet coatjö quih hyoquéepe htahit.** Comí pan dulce y me gustó. [I ate sweet bread and I liked it.] **Xica coopol cop xica an icáai coi anxö**

an itáaima xöaatjö. Puso mucha azúcar en el café; está muy dulce. [He put lots of sugar in the coffee; it's very sweet.] [**toatjö**; **toatzil**] Véase también **enim coatjö** latón, **xica coatjö** azúcar, **sahméés coatjö** mandarina, **xapij coatjö** caña de azúcar, **cahóatjö** hacer dulce, **caatjö** contento por la dulzura de algo.

♦ **iháit coatjö** *vi* tener diabetes [have diabetes] (*Lit.*: su sangre es dulce.)

coaxlim *vi* parpadear pestañear [blink (rapidly)] **Joene hitoj ano toitojma hanso hpmoaxalim.** Tenía polvo en mis ojos, y pestañeaba rápidamente. [There was dust was in my eyes, so I was blinking.] [**toaxlim**, **toaxalim**; **toaxalam**]

cocázni *vd* morder, picar (víbora, alacrán) [bite (snake, scorpion)] [**tocázni**, *etc.*] Véase **ccazni**. Véase también **ziix cocázja** especie de alacrán grande, **ziix tocázni heme imocóomjc** especie de lagarto .

cocóop *vd* picar [bite] [**tocóop**, *etc.*] Véase **quip**. Véase también **ziix cocóop** cualquier insecto que pica.

coféaa *vi* tener buena vista [have good eyesight] **Ctam tintica toféaama taaxo cöitáai ihámoc quih icóopol tintica an itáao icahéme ihmáa cömiifp.** Aquel hombre tenía buena vista, y debido a eso, en la oscuridad de la noche anduvo, y llegó al otro campamento. [That man had good eyesight, and for that reason, in the dark of the night he walked and arrived at the other camp.] [**toféaa**; **toféaacol**] *Sin.*: **quijjim**. Véase también **icoféaa** pupila, vista; **hant caféaa** quedar toda la noche hasta ver la madrugada, **caféaat** dar vista.

coil *vi* tener moño, tener copete [have tuft of hair] **Hita, ihpsóilaha. Ihpáil ihpsazüimaha.** **Coept hin smisaha.** Mamá, me voy a poner un moño. Si tengo moño, voy a estar bonita. Voy a parecerme a una codorniz. [Mother, I am going to fix my hair in a tuft so I will be pretty. I will

look like a quail.] [**toil, toaalim; toaalo, toaalam**] *Véase también oil* su moño.

coiloj *vi* estar con manchas azules [have blue spots] **Ináil com tcoo yailoj**. Su piel estaba cubierta de manchas azules. [Her skin was covered with blue spots.] [**toiloj; toiloj**] *Véase también icóiloj* manchas azules en el cuerpo.

coin *vd* tener (bocado) en la boca [have something in the mouth] **Ziix quisíil quij icáitom iyomáa, hax anxö yain cah**. El niño no pudo hablar porque tenía mucho en la boca. [The child couldn't talk because he had a lot in his mouth.] [**toin**, *etc.*] *Véase quuin*.

cojáxtim *vi* resollar (con ruido) [wheeze] **Ziix quisíil com tojáxtimma ziix iti cöiha zo htcmaaho**. No sé por qué el niño está resollando. [I don't know why the child is wheezing.] [**tojáxtim; tojáxajam**]

cojöz *vi* jorobado, saltones (ojos) [hunch-back, pop-eyed] **Ctamcö tacoi itoj coi hax yajöcojo**. Los ojos de aquellos hombres son saltones. [The eyes of those men are pop-eyed.] [**tojöz; tojöcoj (tojöca)**] *Véase también cahójöz* hacer encorvado.

- ♦ **hapx cojöz** *vi* sobresalir, emerger [protrude, emerge] **Ziix xepe an hant coiitim com hapx yajöz**. Los buzos emergieron. [The sea divers emerged.]
- ♦ **hant cojöz** *s* cerro pequeño [small hill]

coméx *s* semen [semen]

- ♦ **coméx quiiquet** *vt* tener hijo ilegítimo [have illegitimate child] **Anxö iisax cheemt mos imoz cmeetihá iiquet quij coméx tiiquet-ma**. Estaba muy enojada y triste porque su hija tuvo un niño ilegítimo. [She was very angry and sad because her daughter had an illegitimate child.]

- ♦ **coméx hapéquet** *s der* hijo ilegítimo [illegitimate child] **Cmaam tiquij coméx iicto quih coocjiha**. Esa mujer tiene dos hijos ilegítimos. [That woman has two illegitimate children.]

- ♦ **coméx quim** *s* madre no casada [unmarried mother]

- ♦ **coméx cöcaai** *vt* hablar en forma indecente [talk indecently] **Ctam quih zacáam quij coméx cöiyáai**. El hombre habló a la joven en forma indecente. [The man talked indecently to the young girl.]

comíhj *vi* deslizado, liso [slippery, smooth] **Zacáamalc com pac hatái comíhj quih cqueeptiha xo haai cmipiha hapnáil quih cöipáii ac. Hatéictim comíhjiha taaxah haa itáhma aama**. A algunas mujeres jóvenes les gusta la tela lisa, pero es difícil coserla, porque es tan lisa. [Some young women like slippery material, but it is hard to sew with because it is so slippery.] [**tomíhj, tomíhilim; tomíhlc, tomíhzi**]

- ♦ **hooxo comíhj** *vi* desnudo [nude]

comóozi *vd* soñar [dream] [**tomóozi**, *etc.*] *Véase cmoozi*.

conéaax *vi* lavarse las manos [wash hands] **Haptco hpmónéaax**. Ya me lavé las manos. [I already washed my hands.] [**tonéaax, tonéaaxim; toniitajc (toné-tajc), toniitaxlea**] *Véase también canéaaxot* lavar las manos (de otra persona).

coof *vi* 1 sisear [hiss] **Hamác canoj quih hanso moof**. La lámpara de gas está siseando. [The gas lamp is hissing.] **Hatáaij quih poosj quih cöitfáin itatáaijma hax yafö**. Enredó hilo en el trompo, lo hizo girar y siseaba. [He tied the string on the top, he made it spin, and it was hissing.] 2 resoplar, bufar (como iguana) [hiss (like iguana)] [**toof, tooftim; toofxam**] *Véase también xepe iti coof* especie de pato, **cahóof** hacer

- sisear, hacer girar trompo .
- cooha** *vi* llorar [cry] **Ihptáamam haa hpmij.** Lloraba yo mucho. [I cried a lot.] **Taax iti motama mooha.** Por esa razón lloró. [That's why he cried.] [**tooha, taamam; tatói**] Véase también **ziix cooha** vaca, **icóoha** canción de muerte, **icóoha cōcacóit** canción para ayudar al muerto en su viaje a **cooxyat**.
- coohit** *vd* comer [eat] **Anxö toohit icaticpan iyomámzo.** Cuando comió mucho, ya no quiso trabajar. [When he ate a lot, then he didn't want to work.] **Xica hsihit ac hiz moii. Ox oo mpacta xo icóohit ihtcmámzoho.** Lo que voy a comer está aquí. Sin embargo, no quiero comer. [What I am going to eat is here. However, I don't want to eat.] [**toohit, etc.**] Véase **quihit**. Véase también **hehe iti icóohitim** mesa, **ziix iti icóohit** sal (arc.), **ziix iti icóohit** plato.
- coojoj** *vi* bajito [short] **Cmaam himcap coojojiha.** Esa mujer es bajita. [That woman is short.] [**toojoj; tool**]
- coom** *vd* tragar [swallow] [**toom, etc.**] Véase **quim**.
- coopeza** *vd* lamerse los labios [lick lips] **Haxz ticap icóohit quimzo ox xah temex yepeza.** Ese perro quiere comer; acaba de lamerse los labios. [That dog wants to eat; it just licked its lips.] **Icóopeza ihtáama hitamóolcoj iti tascaxma xojizi.** Por haberme mojado los labios tanto, se me partieron y me duelen mucho. [Because I licked my lips so much, they split and they hurt a lot.] [**toopeza, etc.**]
- coopjij** *vi* vibrar [vibrate] [**toopjij; tooplilca**]
- ♦ **imoz coopjij** *vi* sentir malestar de estómago [have stomach pains]
- coopl** *vd* 1 lamer [lick] 2 hacer collar para adorno [make necklace] [**toopl, etc.**] Véase **quipl**.
- coosi** *vd* 1 beber [drink] 2 picar [sting, bite] **Ziix cocóosi zo him xoosi taax, ¡yat cap saziit!** Un jején me picó. ¡Vámonos a la punta! [A gnat bit me. Let's go to the point!] [**toosi, etc.**] Véase **quisi**.
- coote** *vd* curar (por medio del curandero) [cure (by healer)] [**toote, etc.**] Véase **quite**.
- cootp** *vd* escupir [spit out] [**tootp, etc.**] Véase **quipt**. Véase también **xapij an icóotp** cerbatana.
- cootxi** *vd* ventosear [pass gas] [**tootxi, etc.**] Véase **quixi**. Véase también **hamcáaxat iqui yatxi** hollín, **trooqui iqui yatxi** hollín en el tubo de escape del camión.
- cooxnij** *vi* gruñir, roncar, sisear (como gato) [grunt, growl, snore, hiss] **Hast com iti cōhatúptajma xazoj zo haa toom tooxnij hatii hayálocam hatfixant.** Cuando subimos el cerro, un gato montés siseaba; lo oímos y huimos, porque teníamos miedo. [When we climbed the hill, a mountain lion was hissing, we heard it and we fled, because we were afraid.] **Haxaca coi mooxnalcoj.** Los perros están gruñendo. [The dogs are growling.] [**tooxnij, tooxanl; tooxnalca, tooxnalcoj**] Véase **quixnij**.
- cooxö** *vd* defecar [defecate] **Tootar quih hehe com iqui yaxö. ¡Caxpx! Hant z iqui siin.** La gallina defecó en la tabla. ¡Regáñala! Que se vaya! [The chicken defecated on the board. Shoo it away!] [**tooxö, etc.**] Véase **quixö**.
- coozp** *vd* expulsar (como diarrea), tener diarrea [expel (like diarrhea), have diarrhea] **Toozp isxéen ac iyajíz.** Tuvo diarrea, le dolía el estómago. [He had diarrhea; he had a stomach ache.] [**toozp, etc.**] Véase **quizp**.
- coozt** *vd* tatuar [tattoo] [**toozt, etc.**] Véase **quizt**.
- copísica** *vi* pequeño (ojo, boca), bizco [small (eyes, mouth)] **Xomsisiin. Itoj copísica**

itéen mos copísica. Pobrecito. Sus ojos y su boca son pequeños. [Poor guy. His eyes and his mouth are small.] [**topísica; topísijoj**]

coquée *vi* oír bien [hear well] **Hap quih ziiix quuisax coquéeha.** El venado bura es un animal que oye todo bien. [The mule deer is an animal that hears very well.] **Xeescl isaja z itáapxölim islítx ac an iyóoh. Tmoquée teete an iyóoh.** Quebró una ramita de savia y la puso en su oreja. Dijo que lo hizo porque no oía bien. [She broke off a little branch of desert lavender and put it in her ear. She said that she did it because she couldn't hear well.] [**toquée; toquée**]

- ♦ **imoquée** *vi* negativo sordo [deaf person]

coquéeex *vd* cortar cabello [cut hair] [**toquéeex, etc.**] Véase **cqueex**.

coquéezcam *vi* tener cejas grandes [heavy browed] **Comcáac pac coquéezcam. Haquéezi quih emis xahxáiiha.** Algunos seris tienen cejas grandes. Es como sombra. [Some Seris have thick eyebrows. It is like a shade.] [**toquéezcam; toquéezcolca**]

cosí *vd* oler [smell] [**tosí, etc.**] Véase **csii**.

- ♦ **iqui cosí** *vd* husmear [sniff]

coxi *vi* 1 morir (especialmente animal) [die (especially animal)] **Haxz cmoquépe com paxitax himo haalajc.** Cuando el perro enfermo muera, ¡tíralo! [When the sick dog dies, throw it away!] **Iháapl quih cohpsóxiaha.** Voy a morirme de frío. [I am going to die from the cold.] 2 desteñir [fade, run (colors)] **Hatái imóxi zo hyexl.** Compré tela que no destiñe. [I bought material that does not fade.] [**toxi; toxyat, toxyatolca**]

- ♦ **iizax coxi** *vi* eclipsarse la luna [be eclipsed (moon)] **Iizax quij toxima ticóopolma toc cōhayáii halx aamo yoozquim.** Cuando se eclipsó la luna, quedó muy oscuro; estuvimos allí mucho tiempo. [When there was

an eclipse of the moon, it became very dark, and we were there for a long time.] Véase también **zaah coxi** eclipse de sol, **tamáí coxi** neblina con poder espiritual.

- ♦ **psaac coxi** *vi* tener hambre (sufrir hambre) [hungry (suffer hunger)] **Psaac icóxi cop ihtcmúximihö xo iháapl cop ihmúximáa.** No le temo al hambre, pero le temo mucho al frío. [I don't fear hunger, but I fear the cold.]
- ♦ **hamátj coxi** *vi* tener sed (sufrir sed) [thirsty] **Zaah ccoo cop iti hpyootax xo hamátj ihpyomóxi. Tootjoc pac ihyóohit.** Yo anduve todo el día, pero no tenía sed. Comí fruta del cacto cholla. [I was walking all day but I wasn't thirsty. I ate cholla cactus fruit.] Véase también **hamátj caaxit** causar sed.
- ♦ **iháapl coxi** *vi* tener mucho frío (sufrir por el frío) [be very cold] **Iháapl quih cohpsóxiaha.** Voy a tener mucho frío. [I am going to be very cold.]
- ♦ **ihjoj coxyat** *vi* cansarse de andar [tire of walking] **Moxíma hant quih anxö iti hpyootax xo hihjoj yomóxyat.** Ayer yo anduve mucho, pero no me cansé. [I walked a lot yesterday, but I didn't get tired.]

cozám *vd* 1 atacar [attack] 2 moverse a un lado [move to one side] [**tozám, etc.**] Véase **czam**.

- ♦ **iqui cozám** *vd* tomar un paso [take a step]
- ♦ **iqui cozám** *vd* pisar en [step on] **¡Iti azám! ¡Písalo!** [Step on it!]
- ♦ **hant icozám imáa** *s der* persona paralizada de las piernas [crippled person, paralyzed person] Véase **quiya**.
- ♦ **iyat cozám** *vd* tener apellido [have last name] **He Pantzo hpyopáh. Yáñez ac taax xah iyat cohpyazám.** Me llamo Pancho. Tengo Yáñez como apellido. [My name is Pancho.]

My last name is Yáñez.] **¿Me iyat inyazám ac zo ntpai? ¿Cuál es tu apellido?** [What is your last name?] *Véase también itáasi iyat yazám apellido.*

cöcaihalx *vi* proteger los ojos de la luz [shield eyes from light] **Haaco zo haa tapma ihün tímoca hasáait tama cmique cmaam zo toc cötáp cötaihalx hizi yoocta.** Cuando pasamos cerca de la casa, una mujer seri que estaba allí nos miraba, protegiéndose los ojos con sus manos. [When we passed near the house, a woman who was there was looking at us, she was protecting her eyes with her hands.] [**cötaihalx, cötaihalxim; cötatóhalxim, cötaihalxam**]

cöcaaz

- ♦ **hamt cöcaaz** *vc* dar de mamar [nurse, breast-feed] **Ziix quisül quij quiiquet quij hamt cöiháaz ac taax quiipe isojiha ziix coha imt copxöt quih cöipáas ac iqui cöihün ac.** Es mejor darle de mamar al niño que darle leche en polvo. [It is better to nurse a baby than to give it formula.] [**cöitáaz, cöitáaztim; cöitatóz, cöitatózvolca**] De **hamt quizi mamar.**

cöcooxalca *vi* estar paralizado (por frío o miedo) [paralyzed (from fear or cold)] **Ziix xepe an hant coiitim com hai an ihúsax quih tememax colx iquúsax itcmáa hapx iqui tiinx tihamax hapx com cötafp cömooxalca.** Se acabó el oxígeno del buceador y no podía respirar; rápido subió, y quedó paralizado. [The diver's oxygen ran out, he couldn't breathe, he came up quickly and was paralyzed.] [**cötooxalca; cötooxalcoj**]

cöhaisx *adj* herido [injured] **Hap cöhaisx tintica toox ipi tmazquimma iháit quih cötootijma hacx immíih.** El venado bura herido que andaba allí no fue muy lejos, perdió mucha sangre y se murió. [The

injured mule deer that was going there didn't go very far, it lost lots of blood and died.] *Véase también hamác cöhaisx señal de humo.*

cpaatjc *vi* 1 abierto, abrirse [open] **Mitoj coi spaaticlaha.** Quédate con los ojos abiertos. [Keep your eyes open.] **Hapáspoj hanóocaj quih cpaatjquiha.** El libro está abierto. [The book is open.] 2 inflado (llanta) [inflated (tire)] **Trooqui hant imásij quih caasiha xo hai quih ano tpahma impáatjc.** La llanta del camión se desinfló, pero cuando se le puso aire, quedó inflada. [The truck tire went flat but when air was put in it, it was inflated.] 3 nacer, formarse [be born, be formed] **Ziix quisül quih isxéen ac ano toom impáatjc.** **Cmaax toii soocp caha.** El niño nació. Ya va a crecer. [The child was born. Now it is going to grow.] [**tpaatjc, tpaaticl (tpaatjquim); tpaatijoj, tpatótijoj**] *Se relaciona históricamente con el pasivo de caatjc abrir.* *Véase también capáatjc abrir, derramar, panáal cpaatjc cría de la abeja.*

cpajim *vi* 1 cocinado demasiado [overcooked] **Ziix ipxási hapáznij hipquij cpajimiha.** Esta carne se ha guisado demasiado. [This meat has been overcooked.] 2 infectado [infected] **Hisoj ihtáactim cooc ziix zo cötompáiiima cactim ac yopájim.** Me corté no fui tratado por mucho tiempo, y la cortada se infectó. [I cut myself and I didn't have it treated for a long time, and the cut got infected.] [**tpajim, tpajamam; tpajamoj, tpajamolca**]

- ♦ **itéen cpajim** *vi* tener ubrera [thrush] **Ziix quisül quih itéen tpajimma ziix z iháhit iyomáa.** Como el niño tenía ubrera, no quería comer nada. [Since the child had thrush, she didn't want to eat.]

cpanim *vi* lavarse el cabello [wash one's hair] **Ihpyopánim.** Me lavé el pelo. [I washed my hair.] [**tpanim, tpanomam;**

tpanlam] Véase también **capánomot** lavar el cabello de, **icapánim** varias especies de agave.

cpasi *vi* 1 arrugado, tener arrugas [wrinkled, have wrinkles] **Ihyéen yompási**. Mi cara no tiene arrugas. [My face doesn't have wrinkles.] **Caay ináil caxatcaj quih ipásijoj quih tiix ziix zo cõihásijim iicp cõimüpeha**. La piel delgada del caballo no sirve para nada porque tiene arrugas. [The thin skin of the horse isn't good for anything because it is very wrinkled.] 2 madura (vaina del mezquite) [mature (mesquite pod)] **Haas quih xopási**. **Cmaax hasiüptamaha**. El mezquite está maduro. Ahora lo pizcaremos. [The mesquite beans are mature. Now we will pick them.] [**tpasi**, **tpasitim**, **tpasijoj**; **tpasij** (**tpasitaj**), **tpasijam**] Véase también **capási** causar arrugas.

cpaxz *vi* 1 áspero [scratchy, rough] **He hatáap cohaha yax hipos ac hax yopáxo**. Tengo resfriado y mi garganta se siente áspera. [I have a cold, and that's why my throat feels scratchy.] 2 sin dinero [without money] **Tom quih tcooma hacx iyahóiiitot; he cmaax cpaxziha**. Gasté todo el dinero y ahora estoy sin dinero. [I spent all of the money and now I'm broke.] [**tpaxz**; **tpaxca**] Véase también: **spiitcam cpaxz** especie de almeja.

cpete *vi* hinchado, hinchar [swollen, swell] **Ziix he yotni taax hax ipéte cah cmaax canóaa com an ihpyomóit**. Algo me picó, y desde que se me hinchó, no he ido a la pesca. [Something stung me, and since it swelled, I didn't go fishing.] [**tpete**, **tpetetim**; **tpetet**, **tpetejam**, **tpetecol**]

- ♦ **hapos cpete** *vi* tener paperas [have mumps] **Hant ihtáitom hipos yopéte**. Cuando yo tenía cinco años, tuve paperas. [When I was five years old, I had the mumps.]

cpii *vt* probar (comida) gustar saborear

[taste] **He hspiiaha**. Lo voy a probar. [I am going to taste it.] [**itpüi**, **itpüitim**; **itpcóyo**, **itpcóyolca**] Véase también **capii** tener sabor de, **ihapii** su sabor.

cpitol *vi* hinchado por gas, tener indigestión [bloated with gas, have indigestion] **¡Zixcám cpitol quih himo cacatx!** ¡Tira el pescado que está hinchado! [Throw out the bloated fish!] [**tpitol**, **tpitolim**; **tpitloj**] Véase también **capítol** hinchar por gas.

- ♦ **imoz cocpítol** *vi* demasiado satisfecho de cierta comida (su corazón está hinchado) [very satisfied with certain food (heart is bloated)] **Anxö ihtáhit hax himozo compítol**. Comí mucho y ya no me da ganas de comer más. [I ate a lot and don't want to eat any more.]

cpop *vt* palpar, dar palmaditas a [pat] **Cmaam quih ziix quisül com cpopiha siim tama**. La mujer le daba palmaditas al niño para que durmiera. [The woman patted the child so that it would sleep.] **Hant Cmaa Coocp quih cõhatázcamma hatün hafáin zo toc cotomma cohptáfp ihtpópatimma hax taxaxoma hayóiiitj**. Llegamos a **Hant Cmaa Coocp**, estaba un paquete de carne seca; llegué, la palpé, sonaba seca, la comimos. [We arrived at **Hant Cmaa Coocp**, there was a packet of dry meat, I arrived, I touched it, it sounded dry, and we ate it.] [**itpóp**, **itpópatim**; **itpópaxm**]

- ♦ **inl cpop** *vt* aplaudir [applaud, clap] **Icoquéen ac tpaüimax piest quij coiï coi tcoox inl impópaxm**. Cuando la última canción terminó, todos los que estaban en la fiesta aplaudieron. [When the last song finished, everyone who was at the fiesta applauded.]

cqueeex *vt* cortar cabello [cut hair] **Ziix quisül quij ilít quij xica pac an hapx toxalcama quiiquet quij itquéex ziix iic cõihüpe zo cõiyacóiiit**. El niño tiene llagas en la cabeza; su mamá le cortó el

pelo y le puso medicina. [The child has sores on his head, so his mother cut his hair and put medicine on them.] [itquééex, itquééexim; itquéétax, itquéétaxlca; v.d.: coquééex]

cquii vt sentir, percibir, notar [sense, notice, perceive] **Thámocmax xohópatj. ¿Taax inttíi?** Anoche hubo mucha marea. ¿Lo notaste? [Last night the ocean was rough. Did you notice it?] **Ziix ihámoc cop ano tihtim quiponim cmaax hayoñi xo ziix chaa hayomáaj.** Algo sonaba en la noche, lo oímos pero no sabíamos lo que era. [Something made a noise last night, we heard it but we didn't know what it was.] [ittíi, ittíitim; ittíix, ittíixolca]

- ♦ **hax tahíi hax ma** exp parece [it seems]
- ♦ **iha cquii** vt enfermarse [get sick]
- ♦ **hax isoq cquii** vt creer sospechar [believe, suspect] **¿Ziix canáao com canóaa com hant isícatx hax misoj inttíi?** ¿Crees que el gato va a hundir la lancha? [Do you believe that the cat is going to sink the boat?]
- ♦ **iiq sahíi** exp se va a empeorar [it will get worse]
- ♦ **hax iiq oo mahíi** exp es diferente, no como antes [it is different, not like before]
- ♦ **hax haai imahíi** exp claro [sure, of course]

csii vt oler [smell] **¿Cöheemt ihsii hoocta! ¿Zo ihasii caixaj iti motama intsii?** ¿Ábrelo y huélelo! ¿Qué es el olor fuerte que sientes? [Open it and smell it! What is the strong smell that you smell?] **Haaf com ziix quih cöisahsüi ac oo cöipáhiha.** La nariz sirve para oler. [The function of the nose is to smell with.] [itsüi, itsüitim; itscóyo, itscóyolca; v.d.: cosüi] Véase también **casüi** tener olor a, **hant csii** vaca (arc.), **ihahsüi** olor (de una cosa).

csimta vi picante, hormigoso [itchy] **Ináil ihmázc iti toomma yosimta.** Tenía brote y le picaba. [He had a rash and it

was itchy.] [**tsimta**] Véase también **casimta** picar a.

- ♦ **imoz csimta** vi tener pesadilla de mar [have nightmare about the sea] **Zixám xtaasi ano quih zo htahit himoz tsimta icácsx ihyomáa.** Comí pescado del estero, y entonces tuve pesadilla de mar y no pude despertar. [I ate fish from the estuary, and then I had a nightmare about the sea, and couldn't wake myself up.]

cxapjö vi I temblar [tremble] **Ziix quixáaza itáho itíxim imxápjö.** Vio un soldado, y le tuvo miedo y temblaba. [She saw a soldier, she was afraid of him and trembled.] **Hihíxim cah hpimxápjö.** Estoy temblando de miedo. [I am trembling because I'm afraid.] 2 rielar [shimmer] **Xepe tooxpmax zaah quij cötahcama imxápjö.** Cuando el mar está calmo, el sol lo hace rielar. [When the sea is calm, the sun makes it shimmer.] [**txapjö, txapolim; txapzil, txapzilca**]

cxaplc vi temblar (por vejez o enfermedad) [tremble (because of age or illness)] **Cmoquépe taaxah haa itáhma xoxáplc.** Está enfermo, por eso tiembla. [He is sick, and that is why he trembles.] [**txaplc; txaplcøj**]

cxonala vi gemir (cuando uno está durmiendo) [groan (in sleep)] **Tiix tiim yoxónala.** Gemía mientras dormía. [She was groaning while she slept.] [**txonala; txonaloj**]

cyeeño vi tener cara [have face] **¿Hapéquet yaa quih syeeño haaya?** ¿Va a tener cara su muñeca? [Is your doll going to have a face?] [**tyeeño; tyeeñoj**] Véase también **an icayéño** máscara (de uno), **hant an icayéño** ventana, **cayénot** hacer cara (como en una muñeca).

- ♦ **mizj hacx cyeeño** vi sano [healthy] **Cmique immozíme quih mizj hacx cyeeño.** Uno que no está borracho

está sano. [A person who is not drunk is healthy.]

- ♦ **mizj hacx inyéeno** *vi negativo loco*, enloquecerse [crazy] **Mizj hacx sonyéeno caha**. Va a enloquecerse. [He is going to become crazy.]
- ♦ **haquix cyeeno** *vi serio, decente* [serious, decent] **¡Hiiket! Inconróocöaha. Haquix insyéenoaha. ¡Hija! No seas loca. Estáte seria.** [Daughter! Don't be crazy. Be serious.]
- ♦ **hapx cyeeno** *vi exponer la cara* [expose the face] **Moosni quih hapx tyeenoma cohyóotni**. La caguama expuso la cara y la arponeó. [The sea turtle showed its face and I harpooned it.]

eaaj *s pos vértebra* [vertebra] **Cocsar cmaam zo toc cötiih zixcám eaalc pac ipéxl ipóopl yaaco cop an isíquim ha teye tiix müifp**. Llegó la mujer mexicana que va a comprar vértebras de pescado; las va a poner en un hilo y las va a poner en su casa, dice ella. [The Mexican woman who is going to buy fish vertebrae arrived; she is going to string them and put them in her house, she says.] [*pl.*: **eaalc**] Véase también **hacméaaj** vértebra de ballena.

eax *s pos hueso de su oído (de pez)* [ear bone (of fish)] **He xica quiziil Hast Quih Ipac cöhatöii xepe itéel com cöhatázcam xpaasmoj eaxlc pac hatéxej ziix cöhatnáxcoj hayacáalam**. Cuando nosotros los niños estuvimos en el Campo Dólar, llegamos a la orilla del mar, coleccionamos los huesos del oído de los peces jureles, los pintamos, y jugamos con ellos. [When we children were at Campo Dólar, we went to the edge of the sea, we collected green jack ear bones, we painted them and played with them.] [*pl.*: **eaxlc**]

eejc *s pos fuerza (variante: iijc)* [strength] [*pl.*: **itóxöl**] Véase también **eejc queme** tener flojera, perder esperanza.

haa *vi irr ser, estar* [be] **Poyáaiáa hacx yoma**. No fue caro. [It wasn't expensive.] [**taa, taatim; taaj, taajam**]

- ♦ **anxö haa** *vi irr herirse, lastimarse* (piel y carne), cortarse [injure oneself (skin and flesh)] **He anxö imjiha**. No nos cortamos. [We didn't cut ourselves (get hurt).] **He anxö haajiha**. Nos cortamos. [We cut ourselves.] **Me anxö saa caha**. Te vas a cortar. [You're going to get hurt (cut yourself).] **¿Anxö mita? ¿Te cortaste?** [Did you cut yourself?]
- ♦ **anxö ica** *s pos der cortada (de uno)* [cut] [*pl.*: **anxö icjoj; anxö hiha** mi cortada]
- ♦ **anxö ica coil** *s pos der magulladura (de uno)* [bruise]
- ♦ **iha z iij haa** *vi irr enfermarse, herirse* [become sick, injure oneself] **Iha z iij sama caha**. Va a sanar. (No tendrá enfermedad.) [She is going to get well.] **¿Zo iha z iij haaya? ¿Dónde se hirió?** [Where did he get hurt?]
- ♦ **iqui haa** *vi irr hacer daño (comida) a* [harm (food)] **Ziix ipxási cmiipla zo hpoohittax hiqui sáaha**. Si como carne podrida me hará daño. [If I eat rotten meat, it will do me harm.]
- ♦ **imüpla haa** *vi irr estar muerto, morir* [dead, die] **Imüpla iha quih hant tazo müime**. Hace un año que murió. [She died a year ago.]

haasax *s pos abs espíritu* [spirit] [*pl.*: **haastox**] Véase también **ziix haasax haaptxö** fiesta.

haazp *s der diarrea* [diarrhea] *Se relaciona históricamente con quizp expulsar excesivamente.*

- ♦ **hait haazp** *s disentería con sangre* [dysentery with blood] (*Lit.*: diarrea de sangre.)

hacméaaj *s vértebra de ballena* [vertebra (of whale)] *Se relaciona históricamente con haquim ballena y eaaj su vértebra.*

hait *s, s pos* sangre [blood] **Miháit quih ihéel iti cõtazquim hax yapolo.** Tu sangre es tan roja que es casi negra. [Your blood is so red that it is almost black.] [*pl.*: **haitloj**; **hiháit** mi sangre] *Sinón.*: **xica isxéen oo caap** (arc.)

- ♦ **hait haazp** *s der* disentería con sangre [dysentery with blood] *Se relaciona históricamente con quizp.*
- ♦ **hait xap** *s* coagulación de sangre grumo [blood clot] **Hax anxö hisoj hiháactim cah hiháit himo cpazj tanticat tcoo hait xap quih yoháa.** Cuando me herí y me salió sangre, se coaguló toda. [When I cut myself and my blood came out, it all clotted.] [*pl.*: **hait xapjam**]

hait hapátajc *s der* tuberculosis [tuberculosis] (*Lit.*: sangre vomitada, *de quitajc.*)

hait quih ano yafin *s pos der* vena [vein] [*pl.*: **hait quih ano yafija**; **iháit quih ano yafin** su vena] (*Lit.*: en que pasa la sangre, *de coofin.*) *Sinón.*: **imtj**

halít *s pos abs* cabeza [head] [**ilít** su cabeza]

- ♦ **halít an yascl** *s der* caspa [dandruff] *Véase cooscl.*
- ♦ **halít ihacáaix** *s der pos* venda para la cabeza [headband] *Véase ccaaix.*
- ♦ **halít ipéne** *s der* cabello en el peine [hair in comb]
- ♦ **halít ijízi** *s der pos* dolor de cabeza [headache] *Véase cjizi.*
- ♦ **halít ijízi iic cõihíipe** *s der* aspirina, pastilla para el dolor de cabeza [aspirin, headache medicine]
- ♦ **halít ihacóazj** *s der pos* trenza [braid] *Véase cacóazj.*

hamátj *s* sed [thirst]

- ♦ **hamátj coxi** *vi* tener sed [have thirst] **Hax cah hatásyoj hináaaj com taaplmax hamátj hatcmóxyatiho.** Bebemos agua para refrescarnos y para no tener sed. [We drink water to refresh ourselves and to not be thirsty.] [*pl.*: **hamátj coxyat**]

hamoz *s pos abs* corazón [heart] [*pl.*:

hamjõc; imoz su corazón]

- ♦ **hamoz haquémj** *s der* cosa o persona muy delicada [something or someone in a delicate state] *Véase cquemj* hacer claro.
- ♦ **hamoz hamquéet** *s* cosa triste [sad thing]

hamt *s pos abs* 1 pecho [breast] 2 leche [milk] [*pl.*: **hamatj**; **imt** su pecho]

- ♦ **hamt ano hacáaitax** *s der* sostén [brassiere] *Véase ccaaix.*
- ♦ **hamt itéen** *s* pezón, tetilla [nipple]
- ♦ **hamt cõcaaz** *vc* amamantar [nurse (baby)]

hanl *s pos abs pl* manos, dedos [hands, fingers] [**inl** sus manos] *Véase inol.*

hanol *s pos abs* brazo, mano [arm, hand] [**inol** su brazo]

- ♦ **hanol cmoiij** *s pos abs* palma de la mano [palm of hand]

hapásaquim *s der* persona curada del peligro de sueños por alguien que usa las ramas de torote (*Bursera microphylla*) [person cured of the danger of dreams by someone using the branches of an elephant tree] *Véase quisaquim.*

hapl *s pos abs* lengua [tongue] [*pl.*: **hapaloj**; **ipl** su lengua] *Véase también quipl* lamer.

hasla *s pos abs* oreja [ear] [*pl.*: **hasloj**; **isla** su oreja]

haslítx ihíisc *s pos abs* cera del oído [earwax] *De quiisc* susurrar.

hasoj *s pos abs* 1 cuerpo [body] 2 ser [being] [*pl.*: **hasolca**; **isoj** su cuerpo] *Véase también hasoj cquesnij* indecente.

hatáap *s pos abs* pus, moco (de uno) [pus, mucus] [**itáap** su moco] *Véase también catáap* sacar pus.

- ♦ **hatáap coha** *vi* tener catarro [have a cold, have the flu]
- ♦ **hatáap hant ojüit** *s der* enfermo que no se puede levantar por el catarro

[sick person who cannot get up because of the flu]

hatáast *s pos abs* diente [tooth] [**itáast** su diente]

hatéen *s pos abs* boca (de uno) [mouth] Véase **itéen**.

hatéms *s pos abs* barba [beard] [**itéms** su barba]

♦ **hatéms ipéxöp** *s der* navaja de afeitar [razor blade] [*pl.*: **hatéms ipéxopoj**] (*Lit.*: con que se afeita la barba.)

♦ **hatéms ipápt** *s der* pinzas [tweezers] (*Lit.*: con que se arrancan las barbas.)

hatj *s pos abs* tronco del cuerpo de la cintura hacia abajo [trunk of body (waist down)] [**itj** su tronco]

hatxi *s pos* gas en el intestino [intestinal gas] Véase también **quitxi** ventosear.

hax an imási *s der* intestino pequeño, tripa de leche [small intestine, milk vein] (*Lit.*: en que no toma agua.)

hax epoct *s* ampolla [blister] (*Lit.*: lo que está lleno de agua.)

hayéen ihípnalca *s der pl* granos en la cara [pimples] [**ihyéen ihípnij** mi grano] (*Lit.*: los que aparecen en la cara, de **quipnij**.)

hesel *s abs* conyuntura del hombro [shoulder joint] Véase **isel**.

ica

♦ **anxö ica** *s der* cortada [cut] Véase **anxö haa** herirse con cortadas.

icaféaa *s der abs* pupila, vista (de uno) (*variante*: **icoféaa**) [pupil, eyesight] [*pl.*: **icaféaacol**; **yaféaa** su vista] (*Lit.*: con que uno ve bien; de **coféaa**.)

icám *s der pos* vida (de él o de ella) [life] (*Lit.*: con que tiene vida; de **ccam**.) Véase también **xepé an icám** vida marina.

icamámta *s der* quemadura [burn (on body)]

De **cmamta** quemar.

icamáptx *s der abs* cortada en la cabeza, cicatriz (de uno) [cut on one's head, scar] [*pl.*: **icamáptax**; **imáptx** su cortada] (*Lit.*: con que se revienta; de **cmáptx**.)

icamápxöililca *s* viruela loca, varicela [chickenpox, varicella] **Hant tomcoj cohtáh icamápxöililca quih iti cōhaya**. Cuando yo tenía siete años, sufrí de la viruela loca. [When I was seven years old, I had chickenpox.]

♦ **icamápxöililca roocö** *s* viruela [smallpox]

icamátj *s der* fiebre (de uno) [fever] (*Lit.*: con que uno está caliente; de **cmátj**.)

icamoquépe *s der* enfermedad (de uno) [sickness] [*pl.*: **icamoquépt**] (*Lit.*: con que uno está enfermo; de **cmoquépe**.)

♦ **icamoquépe imcótj** *s der* tuberculosis [tuberculosis] (*Lit.*: enfermedad con que uno no se levanta; véase **cotj**.)

icatópex *s der* tos ferina, bronquitis (*variante*: **icatópix**) [whooping cough] [bronchitis] (*Lit.*: con que uno tiene tos; de **catópex**.)

icoánj *s der* veneno [poison] (*Lit.*: con que uno tiene veneno; de **coánj**.)

icoféaa *s der abs* pupila, vista (*variante*: **icaféaa**) [pupil, sight] [*pl.*: **icaféaacol**; **ihyaféaa** mi pupila] (*Lit.*: con que uno ve bien; de **coféaa**.)

icóiloj *s der* enfermedad que deja manchas azules en el cuerpo [blue spot disease] (*Lit.*: con que uno está azul; de **coil**.)

icös *s pos* brazo (de él o de ella), paletilla (de caguama) [arm, flipper (of turtle)] [*pl.*: **icösaj**, **icosa**; **hacös** (de uno)] Véase también **Sana Icös** campamento en la isla del Tiburón.

♦ **icös imázjij** *s pos der* codo (de él o de ella) [elbow] (*Lit.*: (la parte del)

brazo en que uno siente calambre; de **cmazjij**.)

- ♦ **icös itac** *s pos* cúbite (de él o de ella) [ulna]

icös *s* espina [thorn, spine] [pl.: **icös**] Véase también **quicös** espinoso.

icsám *s pos* estómago (de caguama o tortuga) [stomach (of turtle)] [pl.: **icsámacol**]

icsípx *s pos* parte de la tripa de la caguama [blood vessel peak of turtle]

iháanj *s pos* clavícula [collarbone] [pl.: **iháanjö**]

iháit *s pos* sangre (de él o de ella) [blood] [**hait** sangre]

iháit quih ano yafin *s pos* vena (de él o de ella) [vein] [pl.: **iháit quih ano yafija**; abs.: **hait quih ano yafin**]

ihámaj *s der pos* gotitas de sudor (de él o de ella) [sweat (little beads)] De **quihámaj** sudar.

ihamoquípol oopl *s der pos* marca de nacimiento rojiza (de él o de ella) [reddish birthmark] (Lit.: donde la noche lo lame; de **quipl**.)

ihasü *s der* olor (de una cosa) [smell, odor] [pl.: **ihascóyo**, **ihasítaj**] (Lit.: con que uno huele; de **csii**.) Véase también **hax** **ihasü quipe** perfume.

ihéysya *s pos* verruga (de él o de ella) [wart] [pl.: **ihéysyalca**]

ihicómloj *s der pos* marca de nacimiento azul (de él o de ella) [Mongolian spot] Véase también **quicómloj** tener marca de nacimiento azul.

ihicóomzx

- ♦ **hamjö ihicóomzx** *s pos* lombriz (de él o de ella) [pinworm] [pl.: **hamö ihicóomca**; **imjö ihicóomzx** sus lombrices]

ihicsípx *s der pos* marca de nacimiento rojiza (de él o de ella) [reddish birth-

mark]

ihüp

- ♦ **hapx ihüp** *s der pos* su excremento [its excrement] De **hapx caap** evacuar el vientre.

ihüisax *s der pos* espíritu, alma (de él o de ella) [spirit, soul] [pl.: **ihüistox**] Véase **quüisax**.

- ♦ **hipi ihüisax com ihax cöcaai** *vt* amar, apreciar [love, appreciate]
- ♦ **ihüisax ano yafin** *s der* vena [vein] Véase **coofin**.
- ♦ **ihüisax com quique** *vt* hacer sin precaución [do without precaution] (Lit.: dar su espíritu.)
- ♦ **ihüisax com ihacóoot** *s der pos* voluntad, manera de vivir [will, way of life] **Hihüisax com ihacóoot zo mimáajihá**. Ustedes no saben cómo es mi vida. [You don't know what my life is like.]

ihímoz *s der pos* pensamiento, forma de pensar (de él o de ella) [thought, way of thinking] Véase también **ziix ihímoz imáa** coyote (arc.), **quimoz** pensar, **iti ihímoz** pecho (de caguama), **moosni iti ihímoz** carapacho inferior de la caguama.

ihípon *s der pos* sonido, voz (de él o de ella) [sound, voice] **Ctam tintica ihípon cop xaacoj**; **hoox xah csop hax tahü hax iya**. La voz del hombre es muy recia; parece muy fuerte. [The man's voice is very loud; it seems strong.] ¿**Ihámoc quih hohraj quih ihípóza quih intü?** ¿Oíste los rebuznos de los burros anoche? [Did you hear the braying of the donkeys last night?] [pl.: **ihípóza**] Véase también **ipon** su voz (menos usado), **quipon** hacer sonido con la voz.

- ♦ **ihípon quih an hant yait** *s der* caja de resonancia de un instrumento musical [sound box of musical instrument]
- ♦ **ihípon quipox** *vt* gritar [shout]

ihiscácj *s pos* costra (de él o de ella) [scab]

[*pl.*: **ihiscácaj**oj]

ihísoj *s pos* cuerpo (de él o de ella) [body]
Sinón.: **isoj**

ihmíha *s pos* huella (de él o de ella)
[footprint] **Juan quih hacx toitimma ihmíha tintica cōhayacáaxoj iti hayóoht.** Cuando Juan se perdió, seguimos sus huellas y lo encontramos. [When Juan got lost, we followed his footprints and we found him.] [*pl.*: **ihmíhaj** (de él o de ella), **ihmíhalcam** (de ellos); **hihmíha** mi huella, **iquihmíha** huella (de uno)]

ii *s pos* piojo negro (de él o de ella) [head louse] [*pl.*: **iiit**; **hai** piojo (de uno)]

iiex *s rel* cerca de [near] **¡Hantx iicx hoom!** ¡Inclínate! [Stoop down.]

- ♦ **iiex iicx** *exp* más cerca [closer] **Hiicx iicx hiiij.** Siéntate más cerca de mí. [Sit nearer to me.] **¡Iicx iicx ihcáaix!** ¡Acércalo! [Move it nearer!]
- ♦ **iiex cayáxi** *vi* cansarse, fatigarse [become tired] **Iicx hatayáxyatáa hamac cōhamóotlolca.** Nos cansamos tanto que hicimos una señal de humo. [We got so tired that we made a smoke signal.] **Iicx ihpmayáxi.** Me cansé. [I got tired.]
- ♦ **iiex cayáxi** *s* niño [child]
- ♦ **ziix ihax iicx ihíih** *s der* esposo recientemente fallecido [spouse who has recently died] **De quiih** estar.

iif *s pos* nariz (de él o de ella), pico (de un pájaro) [nose, beak (of bird)] [*pl.*: **iifcoj**; **haaf** (de uno)]

- ♦ **iif ano caap** *s pos* lóbulo de nariz [nose lobe]
- ♦ **iif caquéhetim** *vc* burlarse (moviendo la nariz, arc.) [make fun of (by moving the nose, arch.)] Véase también **iifcoj cool** especie de pez.

iiflc *s pos* rodilla (de él o de ella) [knee] [*pl.*: **iifljoj**, **iifalcoj**; **haaflc** (de uno)] Véase también **hant quiflc** arrodillarse.

♦ **iiflc icáa** *s der* rótula [kneecap] [*pl.*: **iiflc icáajoj**]

♦ **iiflc ano cōihíimt** *s* articulación de la rodilla [knee joint]

iifnij *s pos* ventana de su nariz (*variante*: **iifnaj**) [nostril] [*pl.*: **iifnalca**, **iifnalcoj**; **haafnij** (de uno)] Véase también **quiifnij** tener ventanas de nariz.

♦ **iifnijíxoj** *s der* moco seco [dried mucus]

iioholx *s pos* bolo alimenticio (de ganado) [cud (of cattle)] **Ziix cooha quih iioholx iyocánalim.** La vaca rumía. [The cow was chewing the cud.] Véase **quiioholx eructar.**

♦ **iioholx quiin** *vt* tener rescoldera [have heartburn] **Hiiholx ihxóin.** Tengo rescoldera. [I have heartburn.]

iiij *adv* 1 aparte, otro lugar [apart, elsewhere] 2 de manera diferente [in a different way] 3 al revés [reversed]

♦ **iiij caiitim** *vi* tener relaciones sexuales [have sexual relations]

iijc *s pos* fuerza (de él o de ella) (*variante*: **eejc**) [strength] Véase también **iijc queme** tener flojera, perder esperanza.

iip *s pos* cola (de un animal) [tail] [*pl.*: **iipcoj**; **haap** (de uno)] Véase también **quiipa** tener cola.

♦ **iip itac**, **iip iyat** *s pos* vértebra caudal [tailbone, coccyx]

iipni *s pos* frente (de la cara) [forehead] [*pl.*: **iipzjoj**; **haapni** (de uno)]

iipnij *s pos* garganta (de él o de ella) (parte interior) [inside of throat] [*pl.*: **iipnalca**]

♦ **iipnij captxö** *s pos* lugar vacío bajo de la laringe [spot below the larynx]

iipx *s pos* huevo (de pájaro) [egg (of bird)] [*pl.*: **iipx**] Véase también **quiipx** poner huevo.

iisa *s pos* amígdala, angina (de él o de ella) [tonsil] [*pl.*: **iisataj**]

iisax *s pos* 1 aliento (de él o de ella) [breath]

- 2 alma (de él o de ella), espíritu [soul, spirit] 3 vida (de él o de ella) [life] [pl.: **iistox**] Véase también **quisax** tener vida, **iisax cheemt** enojado, **iisax quih quinej** tener dificultad de respirar, **iisax com quipox** llorar con el llanto de muerte.
- ♦ **iisax quih coox com** *exp* con toda el alma, con muchas ganas [with all of one's heart]
 - ♦ **iisax iizec** *s pos* pecho [breast] [pl.: **iistox iizjoj**]
- iist** *s pos* huevecillo (de pez) [egg (of fish)] [pl.: **iisatoj**]
- iista** *s pos* carne del cuello (de animal) [edible neck meat]
- iistox** *s pos pl* almas (de ellos o de ellas) [souls] Véase **iisax**.
- iitni** *s pos der 1* ombligo protuberante [protruding navel] 2 cabeza de pulpo [head of octopus] De **quitni**.
- ♦ **haonam iitni** *s der* visera de sombrero [bill of hat]
- iitol iif itac** *s pos* sacro (de él o de ella) [tailbone] De **catol** temeroso.
- iitom** *s der pos* palabra, lengua, mensaje (de él o de ella) [word, language, message] Véase **caitom**. Véase también **Yooz quij litom** la Biblia (la Palabra de Dios).
- iixaj** *s der pos* fuerza (de él o de ella) [strength] [pl.: **iilajc**] Véase **caixaj** fuerte.
- ♦ **iixaj quih quinej** *vi* cansado [tired] **lixaj quih quinejiha**. Está cansado. (*Lit.*: su fuerza está vacía.)
- iixt** *s pos der* cartílago (de caguama) [cartilage (of turtle)] **Hita quih moosni iixt quih hamótni itáaima htahit ihxo-quéepe**. Cuando mi mamá hace chicharrones del cartílago de la caguama, los como y me gustan mucho. [When my mother makes cracklings from the cartilage of the turtle, I eat them and I like them a lot.] [pl.: **iixata**] De **caxt** tierno.
- ♦ **inol iixt** *s pos* aleta delantera (de caguama) [front flipper (of turtle)] **Xepe quih coaan ano tquihhtim moosni quih tpahox xox hacx impácatxiha. Moosni tintica inl iixata coi impáho**. Cuando uno está en el mar turbio y se ve una caguama, no se pierde la caguama. La aletas todavía se ven. [When one is in rough sea, and a turtle is seen, it isn't lost. The flippers are still seen.]
 - ♦ **itóaa iixt** *s pos* aleta trasera (de caguama) [back flipper (of turtle)]
- iixöni** *s pos* placenta (de ella) [placenta] [pl.: **iixözaj**]
- iizec** *s pos 1* frente (de él o de ella) [front] 2 frente del cuerpo (de él o de ella) [front of body] 3 pared (de un edificio) [wall (of a building)] [**iizjc** (de una cosa); **iizjoj** (de varias cosas); **haazc** frente (de algo)] Véase también **iqui quiizec** voltearse, **iizec ano cöcayáxi** más pequeño que.
- ♦ **iizec ano coha, iizec ano moca** *vi* menos que, más pequeño que, más joven que [less than, smaller than, younger than]
 - ♦ **itáj iizec** *s* línea de pleamar [shoreline]
 - ♦ **inol quih iizec** *s* palma de la mano [palm of hand]
- ileca** *s pos* baba (de él o de ella) [drool] Véase también **quileca** babear.
- ilít** *s pos* cabeza, cabello (de él o de ella) [head, hair (of head)] [pl.: **ilítcoj**; **halít** (de uno)] Véase también **quilíti** tener cabello largo.
- ♦ **ilít copxöt** *s* cabello (de él o de ella) [hair on head]
 - ♦ **ilít quiix** *s* cabeza pelona [bald head]
 - ♦ **ilít itac** *s* caja craneal [skull]
- ilitnócoj** *s pos* calavera (de él o de ella) [skull] [pl.: **ilitnócöl**]
- ilitnóoz** *s pos* cerebro, sesos (de él o de ella) [brains] [pl.: **ilitnóozjoj**]

ilxái *s pos* nuca (de él o de ella) [nape of neck] [*pl.*: **ilxáicoj**; **ilxáacol**]

- ♦ **ilxái captxö** *s pos* parte deprimida de la nuca [depression below bump at back]
- ♦ **ilít quih ilxái ac ano coeffz** *vt* amarrar el cabello en un nudo atrás [tie hair in a knot at the back of the neck]

imas *s pos* pelo púbico (de él o de ella) [pubic hair] [*pl.*: **imasoj**] Véase también **quimas** tener pelo púbico, **seten imas** biso, **taca imas** especie de alga marina, especie de planta.

imátsj *s der pos* piel que conecta el labio superior a las encías (de él o de ella) [skin connecting the upper lip to the gums] [*pl.*: **imátsjolca**] Véase **cmatsj** fanfarrón.

imax *s pos* ubre (de un animal) [udder] [*pl.*: **imaxoj**]

imjö *s pos* ano (de él o de ella) [anus] [*pl.*: **imzil**; **hamjö** (de uno)] Véase también **quimjö** tener ano.

- ♦ **imjö ihicóomzx** *s pos* lombriz intestinal [intestinal worms] [*pl.*: **imjö ihicóomca**]

imóonj *s pos* pie (de él o de ella, arc.) [foot (arch.)] *Sinón.*: **itóaa** Véase también **quimóoni** bailar el baile de victoria.

imoz *s pos* corazón (de él o de ella) [heart] [*pl.*: **imjöc**; **hamoz** (de uno)]

- ♦ **moosni iti imoz** *s pos* concha inferior de la caguama [plastron of turtle]
- ♦ **imoz quij cöisüijim** *s pos der* pulso ritmo cardíaco [pulse, heartbeat]
- ♦ **imoz an** *s* centro del tallo [center of stem]
- ♦ **ziix hamoz hamquéet z iti coha** *vi* tener mucha tristeza [very sad] Véase también **quimoz** pensar, **hamoz haquémj** cosa muy delicada, **imoz quiipi** apreciar mucho, **imoz**

cmeeet triste, **imoz queepit** tacaño, **imoz cahóitot** hacer recordar.

ims Véase **zixcám ims** agalla (de pez). Véase también **quims** tener fleco.

imt *s pos* 1 pecho, seno (de ella) [(her) breast] 2 leche [milk] [*pl.*: **imatj**; **hamt** (de uno)] Véase también **quimt** tener senos, **ziix cooha imt**, **heen imt** leche de vaca, **hamt quizi** mamar, **hamt cöcaaz** dar de mamar.

imtj *s pos* vena [vein] *Sinón.*: **hait quih ano yafin**

- ♦ **imtj cooxp** *s pos* tendón (de él o de ella) [tendon]
- ♦ **imtj cooxp vi** joven [young] ;**Catax!** **Mimtalca quih tooxp hax xóa.** ;**Vete!** Tú eres joven. [Go! You are young.] [**imtalca** (de él o de ella); **imtalcoj** (de ellos); **hamtj**, **pamtj** tendón (de uno)]

ina *s pos* pelo (de animal o persona), vello (del cuerpo), pluma (de pájaro) [hair, fur, feather] [*pl.*: **inata**; **hana** (de uno)] Véase también **quina** tener pelo.

- ♦ **caar ina** *s* lana [wool]
- ♦ **ina quixi** *s* animal con pelo nuevo [animal with new hair]

ináil *s pos* piel (de persona, animal o planta), cáscara (de planta), concha [skin, hide, bark, shell] ;**Mináil com iháapl itácö?** ¿Estás entumecido (tu piel) a causa del frío? [Are you numb from the cold?] [*pl.*: **ináaaaj**; **hanáil** (de algo)] Véase también **quináil** vacío, **canáil** vaciar.

- ♦ **hehe ináil** *s* corteza verde [green bark]
- ♦ **ináil hapotoc** *s* membrana que cubre el carapacho de la caguama [membrane that covers the turtle shell]
- ♦ **haxöl ináil** *s* concha de almeja u otro molusco duro [shell of clam or other mollusk]
- ♦ **hanáil cactim iti ihüh** *s der* curita [bandaid] Véase **quih**.

- ine** *s pos moco* (de él o de ella) [mucus] Véase también **ine ctiipjöc** sonarse las narices, **hocö ine** chapopote.
- inéemj** *s pos* centro de la piel de su labio superior [upper lip skin]
- ♦ **inéemj ihüip** *s pos der* centro del labio superior [center of upper lip]
- inéezj** *s pos* escama [scales] **Hacat com tiix iminéezjiha xo hanso ináil quih iti coomiha. Hatoj com inéezj quih caacöliha.** El tiburón no tiene escamas, sino piel. El pargo mulato tiene escamas grandes. [The shark doesn't have scales, but rather skin without scales. The pargo mulato has large scales.] **Zixcám inéezj quih cöhaçöiix.** ¡Quítale las escamas al pescado! [Scale the fish!] [*pl.*: **inéezlca**] De **quinéezj** tener escama.
- inepoj** *s pos* médula (de un hueso) [marrow (of a bone)] **Hap ipot itac quih ihpáafc inepoj quih hapx ihpóoquim ihsühit haahi.** Golpearé el hueso de la pierna del venado bura y sacaré la médula para comer. [I will pound the mule deer legbone, and remove the marrow so I can eat it.]
- inl** *s pos pl* manos, dedos (de él o de ella) [hands, fingers] Véase **inol**. Véase también **quinl** tener manos.
- inláz** *s pos* dedos de la mano (de él o de ella) [fingers] [**hanláz** dedos (de uno)] Véase también **quinláz** tener dedos.
- inloj** *s pos pl* brazos [arms]
- inol** *s pos* 1 mano (de él o de ella), pata (de animal), brazo (de él o de ella), dedo (de él o de ella) [hand, paw, hoof, arm, finger] 2 parte superior de la panga [upper part of a boat] [*pl.*: **inl** (manos, dedos), **inloj** (brazos); **hanol** mano (de uno)] Véase también **inol quim** comer la primera fruta, **quinl** tener manos, **quinol** tener brazo y mano.
- ♦ **inol aapa** *s pos* brazo derecho [right arm]
 - ♦ **inoléecoj** *s pos* dedo pulgar [thumb] [*pl.*: **inléecöl**]
 - ♦ **inol tis** *s pos* dedo índice [index finger] [*pl.*: **inol tiscoj**]
 - ♦ **inol itac** *s pos* húmero [humerus]
 - ♦ **inol imac caap** *s pos* dedo de en medio [middle finger]
 - ♦ **inol tiipa** *s pos* dedo anular [ring finger] [*pl.*: **inloj tiipcoj**]
 - ♦ **inol zaac** *s pos* dedo meñique [little finger] [*pl.*: **inol zaacalc**]
 - ♦ **inol quih iizc** *s pos* palma de la mano [palm]
 - ♦ **inol aapa iiep** *s pos* a la mano derecha [at right side]
 - ♦ **inol yaolt** *s pos* bíceps [biceps]
 - ♦ **inol yaapxt** *s pos* antebrazo [forearm]
 - ♦ **camiz inol** *s* manga de camisa [sleeve]
 - ♦ **inol imátoc** *exp* tacaño [stingy] Véase **quitoc**.
 - ♦ **hanl yaai ano coii** *s* puñado con una mano [handful]
 - ♦ **hanl hapácj** *s der* puñado con las dos manos [handful formed with two hands] Véase **caacj**.
- inóosj** *s pos* uña (de él o de ella), garra (de animal) [fingernail, claw] **Xazoj cop inóoslca coi oo cöitáh ziix ccam quih isüicö com mizj iti itüpjc hacx ima-mühit.** El puma, usando sus garras, apretó al animal y lo mató. [The puma, using its claws, squeezed the animal and killed it.] [*pl.*: **inóoslca**; **hanóosj** (de uno)] Véase también **quinóoslca** tener uñas largas, **queepoj inóosj** espina de la gata.
- ♦ **inóosj ipóosj** *s pos* padastro [hangnail]
- insítjc** *s pos* paleta, escápula (de él o de ella) [shoulder bone] [*pl.*: **insítijoj**, **insítjoj**; **hansítjc** (de uno)]
- inz** *s pos* médula espinal (de él o de ella) [spinal cord] [**hanz** (de uno)]
- ♦ **inz ano cöihüip** *s pos* atlas (primera vértebra cervical) [atlas]

inz heeque moca *s* presentación transversal del bebé [breech birth]

inzípla *s pos* lunar (de él o de ella) [mole] [*pl.*: **inzípiloj**]

inzét *s pos* talón (de él o de ella) [heel] [*pl.*: **inzéticol, inzétcoj**]

ipaléxelc *s pos* paladar (de él o de ella) [palate] [*pl.*: **ipaléxelca**]

ipajö *s pos* 1 cola extendida (de pez, de avión) [tail (of fish, of airplane)] [*pl.*: **ipaolcam**] 2 la flor seca que se extiende de la fruta del cacto [the dried flower that extends from cactus fruit] 3 la parte extendida de la cachucha de niño [bill of child's hat]

ipij *s pos* pierna (parte inferior, de él o de ella) tobillo pantorrilla [leg (lower)] *Sinón.*: **ipot** [**ipilc** (piernas de él o de ella); **ipilcoj** (de ellos); **hapij** pierna (de uno)] Véase también **quipij** tener pierna inferior.

- ♦ **ipij yazaj** *s pos der* espinilla [shin] **Hipij yazaj hant com cohtjütma xojízi.** Me caí y me duele la espinilla. [I fell down and my shin hurts.] Véase **coozaj**. [*pl.*: **ipilc yazalc**]

ipiz itac *s pos* pecho (de él o de ella) [chestbone] [*pl.*: **ipiz itajoj; hapiz itac** (de uno)]

ipl *s pos* lengua (de él o de ella) [tongue] [*pl.*: **ipaloj; hapl** (de uno)] Véase también **ipl caahit** hacer vibrar la lengua.

ipl heeque *s pos* úvula (de él o de ella) [uvula]

ipócj *s pos* espalda (de él o de ella) [back] [*pl.*: **ipóclc**] Véase también **cöquipócj** inclinarse, **capócj** quitar el carapacho de la caguama.

- ♦ **moosni ipócj** *s pos* carapacho de la caguama [turtle shell]

ipócj itac *s pos* 1 espinazo (de él o de ella) [backbone] 2 el fondo de la panga

[bottom of boat] 3 parte mejor del torote que se usa para hacer canastas [best part of the limberbush that is used to make baskets]

ipon *s pos* voz (de él o de ella, poco usado) [voice] [*pl.*: **ipoza**] Véase también **ihípon** su voz, **quipon** hacer sonido con la voz, **ipon cahóohcö** aullar, **ipon coosot** tener voz muy alta, **ipon cahóosot** hablar en voz alta, **ipon quipix** despejar la garganta, **ipon quimáaxat** tener voz con mucha glotalización, **ipon quipix** despejar la garganta, **ipon quiix** en voz baja.

ipos *s pos* garganta (de él o de ella) [throat] [*pl.*: **iposaj; hapos** (de uno)] Véase también **hapos cpete** tener paperas.

- ♦ **hapos yacjö** *s pos* nuez de la garganta [Adam's apple]
- ♦ **ipos coaij** *s pos* pellejo de ganado que se cuelga [neck skin of cattle that hangs down]
- ♦ **hapos cpete** *vi* tener paperas [have mumps]

ipot *s pos* pierna (parte inferior) pantorrilla (de él o de ella) [leg (lower)] [**iptaj** (de él o de ella); **ipilcoj** (de ellos)] Véase también **quipot** tener pierna.

- ♦ **ipot itac** *s pos* tibia [tibia]

ipxási *s pos* carne (de un animal o de persona), parte blanda (de planta) [meat, flesh, soft part of plant] [*pl.*: **ipxáz**]

- ♦ **ziix ipxási** *s* carne [meat]
- ♦ **ziix cooha ipxási** *s* carne de res [beef]

ipxási iij coom *s pos* músculo (de él o de ella) [muscle]

ipxom *s pos* gordura (de animal) [fat (of animal)] Véase también **cacápxom** engordar.

ipz

- ♦ **itoj ipz** *s pos* pestaña (de él o de ella) pestañas (*variante plural*: itoj ipalca) [eyelash, eyelashes]

- iquihicái** *s der abs* grano o erupción, furúnculo (de uno) [one's pimple, boil, abscess] [*pl.*: **iquihicáacol**] Véase **quihicái**.
- iquihimtjii** *s* brote causado por el calor [heat rash] Véase **quihimtjii**.
- iquihímz** *s der* jiole, tiña [rash, ringworm] [*pl.*: **iquihímca**] Véase **quihímz**.
- iquihímz iic cöihípe** *s* especie de caracol (Se usaba para hacer medicina.) [kind of shell (It was used to make medicine.)]
- iquihmíha** *s pos abs* huella (de uno) [footprint (of one)] [*pl.*: **iquihmíhaj**, **iquihmíhalcam**; **ihmíha** su huella]
- iquíijim** *s der abs* ojo (de uno, arc.) [eye (of one, arch.)] [*pl.*: **iquitóüilcam**; **ihíijim** su ojo] Véase **quíijim** tener vista.
- iquíisax** *s pos abs* aliento, alma, espíritu, vida (de uno) [breath, soul, spirit, life (of one)] [**iisax** su aliento, su alma, su vida]
- iquimázc** *s der abs* brote (en uno) [rash (of one)] De **quimázc** tener erupción.
- iquípcö** *s der* sarampión [measles] De **quípcö** grueso.
- iquípon** *s pos abs* voz (de uno) [voice (of one)] [*pl.*: **iquípoza**; **ipon** su voz]
- iquípota** *s der* brote alérgico (en uno) [allergy] De **quípota**.
- iquípjöc** *s der* gonorrea [gonorrhoea] De **quípcö** grueso.
- isajápo** *s pos* estómago (de lisa) (*variante*: **isajápoja**) [stomach (of mullet)] [*pl.*: **isajáptaj**]
- isc** *s pos* piojo blanco (de él o de ella) [body louse] [*pl.*: **isjc** (de él), **isjoj** (de ellos); **hasc** piojo (de uno)] Véase también **quisc** tener piojos (de cuerpo).
- isct** *s pos* pulmón (de él o de ella) [lung] [*pl.*: **isactoj**; **hasct** (de uno)] Véase también **isct quih caanlam** tener pulmonía.
- iseja** *s pos* 1 rama (de una planta) [branch]
- 2 ala (de pájaro, de avión) [wing (bird or plane)] [**iselca** (de él); **iselcoj** (de ellos)] Véase también **quiselca** tener alas.
- iscl** *s pos* coyuntura del hombro (de él o de ella) [shoulder joint] [**isclaj** (de él o de ella); **isclcoj** (de ellos); **hascl** coyuntura (de uno)] Véase también **Hast Iscl** isla al sur de la isla del Tiburón.
- iséne** *s pos* patilla (de él) [(his) forelocks] [*pl.*: **iséne (isénecol)**] **Miséne coi hai z ano xoom**. Hay un piojo en tu patilla. [There is a louse on your forelock.] Véase también **sene** leña muy delgada.
- isla** *s pos* oreja (de él o de ella) [ear (outer)] [*pl.*: **isloj**; **hasla** (de uno)]
- isláaaj** *s pos* hombro (de él o de ella) [shoulder] [**isláizil** (de él o de ella); **isláizilcoj**, **isláaajoj** (de ellos); **hasláaaj** hombro (de uno)] Véase también **quisláizil** tener hombros, **ziix mizj quisláizil** pez ángel.
- isléepec** *s pos* detrás de la oreja (de él o de ella) [behind the ear] [**isléepecj** detrás de las orejas de él o de ella; **isléepecoj** detrás de las orejas de ellos] **Hilít quij xah tozázni tmiipema hisléepec ihpmóocmoj**. Mi cabello estaba muy desarreglado y lo puse detrás de la oreja. [My hair was very messed up and I put it behind my ear.] Véase también **isléepec coocmoj** poner el cabello detrás de la oreja. De **isla ipac**.
- islícot** *s pos* espalda superior (de él o de ella) [back (upper)] [*pl.*: **islícotaj**; **haslícot** (de uno)] Véase también **ziix ccap islícot iti coipj** helicóptero.
- islíic** *s pos* brazo izquierdo, mano izquierda (de él o de ella) [left arm, left hand] **Ionam quij islíic cop cöiyáaziha**. Tiene su sombrero en la mano izquierda. [He has his hat in his left hand.] [*pl.*: **islíicjoj**] Véase también **quislíiqui** zurdo.
- ♦ **islíic iicp** *s pos* izquierda [at the left hand]

islítx *s pos* 1 oído (de él o de ella) [ear (inner)] 2 ángulo exterior formado por dos o tres superficies (de una cosa) [exterior angle formed by two or three surfaces] [*pl.*: **islítxcoj**; **haslítx** (de uno)] Véase también **quislítx** tener oídos.

- ♦ **haslítx ihíisc** *s pos* cera del oído [ear wax] Véase **quiisc** susurrar.

isnáap *s pos* carne del pecho (de persona o caguama) [breastmeat] **Himt ipxási quih isnáap impáh.** La carne de mi pecho se llama **isnáap**. [The flesh on my chest is called **isnáap**.] [*pl.*: **isnáapcoj**] Véase también **quisnáap** estar de un lado, **isnáap cazoj seis**, **hant isnáap caazoj** tener seis años.

iso *s pos* 1 buche (de alcatraz) [pelican's bag] 2 piel floja del cuello (de persona de edad) [loose neck skin (of older person)] [*pl.*: **isotaj**] Véase también **iso czacöz** tomar la comida de otra persona, **ziipxöl iso** especie de pez.

isoj *s pos* 1 cuerpo, ser (de él o de ella) [body, being] **Cocázni com ilit quih cactimiha xo isoj com coi csiiijimoha.** Le cortaron la cabeza a la víbora de cascabel, pero el cuerpo todavía se movía. [The head of the rattlesnake was cut off, but its body was still moving.] [*pl.*: **isolca**; **hasoj** (de uno)] 2 a sí mismo (pronombre reflexivo) [himself, herself, itself (reflexive pronoun)] **Zaaj z an hisoj ihyüsxö.** Me escondí en una cueva. [I hid myself in a cave.] **Hax cah hisoj cöhamatóaasxaj.** Nos lavamos con agua. [We wash ourselves with water.]

- ♦ **isoj iháai** *s pos der* costumbre [custom]
- ♦ **hantx mocat coi isolca iháaizi** *s pos der* costumbre de los antepasados [custom of the ancestors]
- ♦ **isoj ipáhal** *s pos der* provisiones [provisions]
- ♦ **isoj ipáctim ihafáin** *s der* venda [bandage]
- ♦ **isoj ipáctim iti ihüh** *s der* curita (venda pequeña) [bandaid]

- ♦ **isoj an** *s pos* entrañas [intestines, guts, entrails] **Hisoj an comah hma-jíz.** Me duelen las entrañas. [My intestines hurt.]

- ♦ **isoj quipox** *vt* renunciar a responsabilidad [absolve oneself of responsibility]

- ♦ **isoj quisnij** *vi* tener vergüenza [ashamed]

isxamón *s pos* estómago (parte exterior) (de él o de ella) [stomach (exterior part)] [*pl.*: **isxamónicol**]

- ♦ **isxamón iic cooquim** *vd* llevar en la bolsa de la falda [carry in the skirt pocket]

isxanéehjö *s pos* esternón (de él o de ella) [sternum] [*pl.*: **isxanéehjölcá (isxanéehjölcáj)**] Véase también **isxanéehjö hapéquet** muñeca hecha con el esternón de venado.

isxáp *s pos* coronilla (de él o de ella), parte superior (de una cosa como una casa) cima [crown of head, top (of something)] **¡Hasaj quih misxáp ac caca!** ¡Pon la corita en tu cabeza! [Put the basket on your head!] [*pl.*: **isxápcoj**] Véase también **quisxápa** tener coronilla, **Xapij Isxáp** campamento en la isla del Tiburón.

- ♦ **isxáp cmizj** *vi* calvo [bald]

- ♦ **isxáp yatoj** *s pos* fontanela [fontanel]

isxéen *s pos* abdomen (de él o de ella) [abdomen] [*pl.*: **isxéenco**; **hasxéen** (de uno)]

- ♦ **xica isxéen oo caap** *s* sangre (arc.) [blood (arch.)] *Sinón.*: **hait**

- ♦ **isxéen quiya** *vi* inteligente [intelligent]

- ♦ **isxéen cöcocáa** *vd* concentrarse en [concentrate on]

- ♦ **isxéen catxo** *vi* mañoso [crafty]

- ♦ **isxéen quiya** *vt* hacer bien, hacer correctamente [do well, do correctly]

- ♦ **casxéenot** *vc* pensar bien [think well]

- ♦ **imasxéenot** *vc negativo* engañar [deceive]
 - ♦ **ziix isxéen oo quiih** *vi* embarazada [pregnant]
- ita** *s pos* boca (de él o de ella) [mouth] **Ita hant imóitiha**. Él habla demasiado. (Su boca no se cierra.) [He talks too much. (His mouth doesn't close.)] [*pl.*: **itajam (itaja)**] Véase también **itacóps** labio superior.
- ♦ **ita hapáca** *s der* olla cerrada [sealed jug] Véase **quica**.
- itáaca** *s pos* 1 quijada (de él o de ella) [jaw] 2 cachete (de él o de ella) [cheek] [*pl.*: **itáact; hatáaca** (de uno)]
- ♦ **itáaca itac** *s pos* mandíbula [jaw-bone]
- itáai** *s pos* cabello (de él o de ella, arc.) [hair (of head, arch.)] *Sinón.*: **ilít**
- itáajc** *s pos* saliva (de él o de ella) [saliva] [*pl.*: **itáaxalcoj**] Véase también **cotx itáajc** resina (usada en violín).
- itáasi** *s pos* nombre (de él o de ella) [name] **Itáasi ac Tomás hapáhiha**. Su nombre es Tomás. [His name is Tomás.] [*pl.*: **itáasitoj; hatáasi** (de uno)] Véase también **quitáasit** tener nombre.
- ♦ **itáasi iyat yazám** *s der* apellido [last name] Véase **cozám**.
- itáast** *s pos* diente (de él o de ella) [tooth] [*pl.*: **itáasatj; hatáast** (de uno)] Véase también **quitáast** tener dientes.
- ♦ **itáast cajíz** *vi* tener dolor de muela [have toothache]
 - ♦ **hatáast ijizi** *s der* dolor de muela [toothache] Véase **cjizi**.
 - ♦ **itáast hapoja** *s pos* colmillo [eye-tooth]
 - ♦ **itáast it ihom** *s pos der* encías [gums] Véase **coom**.
 - ♦ **itáast xapj** *s pos* diente molar, muela [molar] [*pl.*: **itáast xapalca**]
 - ♦ **itáast hahóot cöcaap** *s pos* diente delantero [front tooth] [*pl.*: **itáast hahóot cöcoiï**]
- itac** *s pos* 1 hueso (de él o de ella) [bone] **Ziix hacx cmiih zo hayóoht xo itajc coi hayóoht**. Encontramos a un muerto, pero solamente quedaban sus huesos. [We found a dead person, but only his bones.] 2 costilla (de un cacto), pecíolo (de una hoja), rama (de un árbol) [rib (of cactus), petiole, limb, branch (of tree)] 3 esqueleto o costilla (de una panga) [skeleton or rib (of boat)] [*pl.*: **itajc** (de él o de ella); **itajoj** (de ellos)] Véase también **quitac** tener huesos, **quihítac** desnudo hasta la cintura.
- ♦ **enm haacni itac** *s* cañón de fusil [barrel (of gun)]
 - ♦ **hapxöl itac** *s* mazorca [ear of corn]
 - ♦ **hapxöl hatóozi** *s der* masa [dough] Véase **catóozi**.
 - ♦ **itac icóop** *s pos* pierna inferior (de animal) [hind leg (of animal)]
 - ♦ **itac hant coom** *s pos* conjunto de vértebras torácicas o lumbares, columna vertebral [group of thoracic vertebrae or back vertebrae, spinal column]
- itac hant coom** *s pos* espinazo (de él o de ella) [backbone] [*pl.*: **itajc hant coiitoj**]
- itac hapácsim** *s der pos* tuétano (de él o de ella) [marrow]
- itacóps** *s pos* labio superior (de él o de ella) [upper lip] [*pl.*: **itacópasoj**]
- itajam** *s pos pl* bocas (de ellos o de ellas) [mouths] Véase **ita**.
- itajc** *s pos pl* huesos (de él o de ella) [bones] Véase **itac**.
- itámalca** *s pos* antena (de langosta o insecto), cuerno, cuernos, asta, astas [antenna (of lobster or insect), horn, horns, antlers] Véase también **quitámalca** tener cuernos.
- itámj** *s pos* sien (de él o de ella) [temple (of head)] [*pl.*: **itámle** (de él o de ella); **itámlecoj** (de ellos)]
- ♦ **itámle hapáct** *s der* cabellos de la muchacha que se cortan después de

- su **ceremonia de pubertad** [girl's locks that are cut after her puberty ceremony] Véase **caactim**.
- itamócní** *s pos* barbilla, mentón (de él o de ella) [chin] [*pl.*: **itamóczoj**; **hatamócní** (de uno)]
- ♦ **itamócní ipázt** *s der* tatuaje en la barbilla [tattoo on chin] Véase **quizt**.
- itamóoj** *s pos* labio inferior (de él o de ella) [lower lip] [*pl.*: **itamóolcoj**, **itamóolca** (de él o de ella); **itamóolca** (de ellos)]
- ♦ **itamóoj ihapóin** *s pos der* el medio del labio inferior [center of lower lip] Véase **capóin**.
 - ♦ **itamóoj hapázt** *s pos der* tatuaje en el labio inferior [tattoo on lower lip] Véase **quizt**.
 - ♦ **enim quiix itamóoj quitox** *s* jarra [pitcher]
- itapxén** *s pos* lagrimal (de él o de ella) [inner corner of eye] [*pl.*: **itapxéncoj**]
- itáxim** *s pos* muslo, falda, regazo (de él o de ella) [lap, thigh] **Ziix quisil quij cmaam quij itáxim com iti tiiyx yomóoha**. Cuando la niña está sentada en el regazo de la mujer, no llora. [When the girl is sitting on the woman's lap, she doesn't cry.] [*pl.*: **itáxzaj** (de él o de ella); **itáxzaj** (de ellos)]
- ♦ **itáxim itac** *s pos* fémur [femur]
- itc** *s pos* escroto y testículos (de él) [scrotum and testicles] [*pl.*: **itjoj**] Véase también **quitjc** tener testículos.
- itéen** *s pos* boca (parte interior, de él o de ella), abertura (de un objeto) [mouth (inside), opening (of an object)] [*pl.*: **itéenco**; **hatéen** boca (de uno)] Véase también **quitéeno** tener boca, **hamt itéen** su pezón.
- itéepni** *s pos* diente delantero (de él o de ella) [front tooth] [*pl.*: **itéepza**]
- iteja** *s pos* 1 vejiga (de él o de ella) [bladder] 2 manguito (de lámpara de gas) [mantel (of gas lantern)] [*pl.*: **itelca**]
- itéms** *s pos* barba (de él) [beard, whiskers] [*pl.*: **itémosoj**] Véase también **itéms quipt** sacar barba, **quitéms** tener barba, **zaah itémsaj** rayo de sol.
- iti ihímoz** *s pos* pecho (de caguama) [breastplate (of turtle)] [*pl.*: **iti ihímjöoj**]
- itíic** *s pos* ano (de él o de ella), posterior (de él o de ella) [anus, rear end] [*pl.*: **itíicjoj**]
- itíipx** *s pos* posterior (de él o de ella) [rear end] [**mitíipx** tu posterior]
- itíizx** *s pos* pene (de él) [penis] [*pl.*: **itíicajc**] Véase también **inyáac itíizx cöimex** ibis blanco, **hehe itíizx cooxö** tecolote enano.
- itj** *s pos* cintura, tronco del cuerpo (de él o de ella, de la cintura hacia abajo) [waist, trunk of body (from waist down)] [*pl.*: **itlca**] Véase también **quitj** meter el cuerpo (de la cintura hacia abajo).
- ♦ **itj ipac, itj ijízi itac** *s pos* cóccix [tailbone, coccyx] [*pl.*: **itj ipajoj**]
- itjö** *s pos* 1 florescencia inmadura (del maguey o de la yuca) [young inflorescence (of maguey or yucca)] 2 bilis (de él o de ella) [gall] [*pl.*: **itjöilca**]
- itlén** *s pos* palma de su mano [palm of hand] [*pl.*: **itléncoj**] Véase también **ziix itlén oah** hijo difunto, hija difunta.
- ♦ **itlén oo quicatx** *vt* llevar sobre el pecho [carry over chest]
 - ♦ **itlén oo quih** *s* madre de un niño muerto [mother of a dead child]
 - ♦ **itlén oo quinol** *v der* dar la mano [shake hands]
- ito** *s pos* 1 ojo (de él o de ella) [eye] 2 agujero (en madera) [hole (in wood)] 3 faro (de automóvil) [headlamp (of automobile)] [*pl.*: **itoj** (de él o de ella); **itolcoj** (de ellos); **hato** ojo de uno] Véase también **quitoj** abrir los ojos.
- ♦ **ito ináil, ito ipac** *s pos* párpado [eyelid]
 - ♦ **itoj ipz** *s pos* pestañas [eyelashes]
 - ♦ **ito quiix** *s pos* globo del ojo [eyeball]

- ♦ **ito coopol** *s pos iris* [iris of eye]
- itóaa** *s pos pie, pierna (completa), dedo del pie (de él o de ella)* [foot, leg (complete), toe] [*pl.*: **itóit** (de él o de ella); **itóaatj** (de ellos); **hatóaa** pie de uno] *Véase también quitóaa tener pie.*
 - ♦ **itóaa iizc** *s pos planta del pie* [sole of foot]
 - ♦ **itóaa xatj** *s pos pie* [foot]
 - ♦ **itoéecoj** *s pos dedo grande del pie* [big toe]
 - ♦ **itoitáz** *s pos dedos del pie (o de la pata trasera)* [toes]
 - ♦ **ano quitóaa** *v der meter el pie* [insert foot]
- itocáinj** *s pos parte de su cara alrededor de la ceja* [part of face around the eyebrow]
- itocáms** *s pos ceja (de él o de ella)* [eyebrow] [*pl.*: **itocámsaj**]
- itojécot** *s pos frente (de animal)* [forehead (of animal)]
- itóozj** *s pos intestino, entrañas (de él o de ella)* [intestine, guts, entrails] [*pl.*: **itóozalca**; **hatóozj** (de uno)]
 - ♦ **itóozj cacat** *s pos intestino de ciertos animales* [intestine of certain animals]
 - ♦ **itóozj caacöl** *s pos intestino grueso* [large intestine]
- itóozj ihüip** *s pos ombligo (de él o de ella)* [navel] [*pl.*: **itóozalca yáiyolca**; **hitóozj ihüip** mi ombligo]
- itóozyaj** *s pos huevera (de caguama o tortuga)* [egg duct (of sea turtle or turtle)] [*pl.*: **itóozyaj**]
- itox** *s pos lágrima (de él o de ella)* [tear] [**hatox** lágrima (de uno)] *Véase también quitox tener lágrimas.*
 - ♦ **itox hant quimej** *s pos lágrima (de él o de ella)* [tear]
- itóxöl** *s pos pl fuerzas (de ellos o de ellas)* [strength] *Véase eejc.*
- its** *s pos cordón umbilical (de él o de ella)* [umbilical cord]
 - ♦ **its ihüip** *s der ombligo [navel]* (*Lit.*: donde está su cordón umbilical; *de caap.*)
- itx** *s pos nalgas (de él o de ella)* [buttocks] [*pl.*: **itxcoj**; **hatx** (de uno)] *Véase también ziix itx cooxp antflope, enm haacni itx caja de fusil.*
- itxalóms** *s pos antena corta (de langosta)* [short antenna (of lobster)]
- itxöc** *s pos pene (de él)* [penis] [*pl.*: **itxolcoj**]
 - ♦ **itxöc it** *s pos prepucio* [foreskin]
- ixac** *s pos huevecillo (de piojo o pulpo)* [nit (of louse), egg (of octopus)] [*pl.*: **ixac**]
 - ♦ **hai ixac** *s pos liendre piojito* [nit]
- ixax** *s pos hocico (de un animal)* [snout] [*pl.*: **ixalca (ixalc)**] *Véase también quixax tener hocico.*
 - ♦ **ixax itac** *s pos hueso de la cara (de animal)* [face bone (of animal)]
- ixquij** *s pos cartílago (de él o de ella)* [cartilage] [*pl.*: **ixlilca**]
- ixöni** *s pos frente (de persona) panza (de pez)* [front (of person), belly (of fish)] **Zixcám quih imisnáapiha. Ixöni cah iti coom ihaha.** El pescado no tiene pecho. Tiene sólo panza. [A fish does not have a chest. It only has a belly.] [*pl.*: **ixözaj**] *Véase también cahixöni sacar las entrañas de un pescado.*
- ixáp** *s pos molleja (de pájaro)* [gizzard] [*pl.*: **ixápcoj**]
- iyas** *s pos hígado (de él o de ella)* [liver] [*pl.*: **iyasoj**] *Véase también Hant Iyas lugar, xepe iyas especie de vida marina.*
- iz** *s pos semen (de él)* [semen] [*pl.*: **izxam**] *Véase también quiz eyacular.*
- izahóoxö** *s pos brazo superior (de él o de ella)* [upper arm] [*pl.*: **izahóoxötaj**]
- izaj** *s pos costilla (de él o de ella)* [rib] [*pl.*: **izalc** (de él o de ella); **izalcoj** (de ellos)]
 - ♦ **izaj cacösxaj** *s pos costilla flotante (de él o de ella)* [floating rib]

izcápxla *s pos* sobaco (de él o de ella) [armpit] [*pl.*: **izcápxoj** (de él o de ella); **izcápxoj** (de ellos)] Véase también **quizcápxla** llevar debajo del brazo.

izel *s pos* pene (de caguama o pez) [penis (of turtle or fish)] [*pl.*: **izacloj**] Véase también **cahízcl** juntar penes de pescado.

iznipátj *s pos* cadera (de él o de ella) [hip] **Hiznipátj iti hsiicah henim quih.** Voy a poner mi cuchillo en mi cadera. [I am going to put my knife on my hip.] [*pl.*: **iznipátalca**]

iztim *s pos* hueso de su cadera [hipbone] [**iiztaj** (de él o de ella); **iiztalca** (de ellos)] Véase también **quiztim** tan flaco que se ven los huesos, **haxz iztim** especie de planta.

moosni *s* caguama (tortuga de mar) (*Chelonia mydas*) [green sea turtle *Chelonia mydas*] [*pl.*: **moosni**]

- ♦ **moosni ipócj** *s* carapacho superior de la caguama [turtle shell]
- ♦ **moosni iixt** *s* la parte gelatinosa que cubre el carapacho y las aletas de la caguama [the gelatinous part that covers that turtle's shell and flippers]
- ♦ **moosni iti ihímoz** *s* concha inferior de la caguama [plastron of sea turtle]

moosni iquéepe *s der* hoyuelo (de uno) [dimple] Véase **cqueepe**.

naapxa yaha *s der* gordura dura del pecho de ciertos animales [certain chest fat found on certain animals]

oil *s pos* moño (de él o de ella) [crest (of bird)] [*pl.*: **oilo**] De **coil**. Véase también **xepex oil**, **xepex an oil** especie de alga marina.

- ♦ **coept oil** *s* copete de codorniz [crest of quail]

ooxö *s der pos* 1 excremento (de él o de ella) [excrement] 2 resina (de una planta) [resin] [*pl.*: **ooxoxim** (de él o de ella),

ooxölolca (de ellos o de ellas)] De **quixö** defecar. Véase también **enim ooxö moho**, **mocnooxö** savia del árbol guayacán.

oozxlim *s der pos* brote (en él o en ella) [rash] De **quizxlim** causar brote en.

pamtj *s pos abs* 1 tendón (de uno) [(one's) tendon] 2 nervio (de uno) [(one's) nerve] **Pamtj zo htcmahö haacni hyaa com ihtcmahízjiho.** No pude encontrar un tendón de animal; no puedo encordar mi arco. [I could not find an animal's tendon, so I can't string my bow.] [*pl.*: **pamtalca**; **himtj** mi tendón; **imtj** su tendón]

psaac

- ♦ **psaac coxi** *vi* tener hambre [hungry] **Cmique quih ziix z imáhit quih zaah coi iti toofinmax psaac coxiha.** Cuando una persona no come nada por algunos días, tiene hambre. [When a person doesn't eat anything for a few days, he is hungry.]
- ♦ **anxö psaac coxi** *vi* morir de hambre [starve]
- ♦ **psaac quih itácö** *exp* empieza a menstruar ("el hambre la mata") [begin to menstruate ("hunger kills her")] **Ziix quisil cmaam quij hant thanl toocj cöquih coi ano cöiti-táaimax psaac imíicö.** Cuando la muchacha tiene doce años, más o menos, empieza a menstruar. [When a girl is about twelve years old, she begins to menstruate.]
- ♦ **psaac oicö** *s der* mujer menstruando [menstruating woman]

queaatj *v der* tener piojos (plural) [have lice (plural subject)] Véase **quiiit**.

queme *vi* 1 acabarse [run out (of supply), die down (wind), pass (time)] **Xica hapáhit hoyáat quih temema haxoj cötootijma haxöl hatápt hayóitoj.** Nuestra comida se acabó, y cuando se bajó el mar, escarbamos almejas y las comimos. [Our food ran out, and when the tide went out,

we dug clams and ate them.] **Hai quih siimetim queehi.** Se va a acabar (calmar) el viento. [The wind is going to die down.] **Hant zo temema...** Pasó un año... [A year passed...] 2 flaco [skinny, thin] **Xica catói himcoi quemetojia.** **Hehe iyat oütoj xah temema taax xah oo cötpactama temetoj.** Aquellas vacas están flacas. El pasto que comen se acabó; por eso están tan flacas. [Those cows are so thin because the grass they eat is all gone.] [**teme, temetim; temetoj, temetolca**] Véase también **cacóome** acabar a, **queeme** acabar con, **queemetim** borrar.

- ♦ **iitax queme, iilx quemetoj** vi cansarse de andar [tired of walking] Véase **catax** andar.

quexl vt 1 agarrar (variante original: **quixl**) [grab] 2 llevar [take away] 3 comprar [buy] [**itéxl, itéxelim; itéxej, itéxejam;** se conjuga como si empezara con i.]

- ♦ **ihúisax com iméxl** vt negativo inconsciente (literal o figurativamente; no tomar espíritu) [unconscious (not take spirit)] **Ihúisax com itméxlma hax caapl ano cöita-háalim hax caapl quih cöitáasmax haptco iisax cöyait.** Estaba inconsciente; lo bañaron con agua, le dieron agua a beber, y ya se puso alerta. [He was unconscious, they bathed him with water, gave him water to drink, and he came to.]

quicáayot

- ♦ **hant quicáayot** v der andar en cuatro patas [go on four feet] **Comeáii quih hant o ticáayot yootax.** La anciana andaba en cuatro patas. [The old woman went on four feet.] [**ticáayot; ticáayotaj**] De **caay** caballo.

quicómloj vi tener marca de nacimiento azul [have blue birthmark] [**ticómloj; ticómloj**] Véase también **ihicómloj** su marca de nacimiento azul .

quicö vt 1 matar [kill] ¿**Pac itácötoj?** ¿Traen (lit., mataron) pescado (los pescadores)? [Are they bringing fish?] 2 cortar (leña, forma rep.) [cut (firewood, repetitive form)] **Hehe siicotim caha.** Va a cortar leña. [I am going to cut firewood.] [**itácö, itácotim; itácöt, itácötoj;** Nominalización de complemento: **oicö**] Véase también **hehe hapácotim** leña quebrada, **psaac oicö** mujer menstruando, **zaah oicö** algo descolorido o desteñido por el sol.

quicsípx vi tener marca de nacimiento rojiza [have reddish birthmark] **Hiiquet cmaam quih imicsípx xo etam quih icsípx quih taacoj itóaa quih iti yiiij.** Mi hija no tuvo una marca de nacimiento, pero mi hijo tuvo una grande en su pierna. [My daughter didn't have a reddish birthmark, but my son had a large one on his leg.] [**ticsípx; ticsípxcoj**]

quifáh vi sollozar [sob] **Me züix z iij cöimaha taax hax impifáhzota iti nscmiihaha immúpla taax.** Nada te pasó; no debes estar allí sollozando; es feo. [Nothing happened. You shouldn't be sobbing. It is ugly.] [**tifáh, tifáhozim; tifáhazoj, tifáholca**]

quifj vi tener indigestión por haber comido semillas [have indigestion because of eating seeds] **Ziix quisax quih züix is ccapxl imám anxö itáhitx haptco mifj; taaxah aa ipóohtax imám anxö sompáhitaha.** Si alguien come mucha fruta de la pitahaya agria sufre de indigestión; por eso no se debe de comer mucha. [If someone eats a lot of pitahaya agria fruit, he has indigestion; that's why one shouldn't eat very much.] [**tifj; tifjoj**]

quiflc

- ♦ **hant quiflc** v der arrodillarse [kneel] **Xica quizüil tacoj hant tifalcoj trooquij heecto quih toii iyóotlolca.** Los niños se arrodillaron allí y

empujaron sus camioncitos. [The children knelt there and pushed their toy trucks.] [**tiflc**, **tifalquim**; **tifalcoj**] De **iiflc** su rodilla. Véase también **An Iquiflc** lugar cerca de la Bahía de Kino.

quifóhcx *vi* estornudar continuamente [sneeze often] **Hamcáaxat cap ano hptaalimma hita he yaaitax xo ihtcmácatx xah hptamoz ihpyifóhcx**. Cuando yo estaba jugando en el humo, mi madre me dijo que no lo hiciera, pero no quise dejar de hacerlo, y estornudé mucho. [When I was playing in the smoke, my mother told me not to do it, but I didn't want to stop doing it, and I sneezed a lot.] [**tifóhcx**]

quih *vt* 1 poner (cosa blanda) [put (soft thing)] 2 hacer [do, make] 3 causar [cause] 4 decir, pronunciar, declarar, hablar [say, pronounce, declare, talk, name] [**itáh**, **itáhtim**, **itáhtoj**; **itáii**, **itáiyolca**, **itáhtolca**; *Nominalización de complemento: oáh*; *v.d.: coáh*] Véase también **tomcoj cöcaah** hacer siete veces.

- ♦ **ano quih** *vt* inyectar, poner adentro [inject, put inside] **Ihptmoquéepema ano hptpahma hihüum cah hant yofii**. Cuando estaba enfermo, me inyectaron y dormí toda la noche. [When I was sick, I received an injection and slept all night.]
- ♦ **hantén oo quih** *vt* enterrar (basura o animal) [bury (garbage or animal)]
- ♦ **mizj hacx quih** *vt* enterrar (a personas) cuidar [bury (people)] [take care of]
- ♦ **ziix z iti imáh** *vt negativo* estar sin ropa, desnudo [without clothing, naked, nude]

quihámaj *v der* sudar [sweat] **Ctam queejim ticap hant itcáptxö iisax quihüh cah cöyihámaj**. El viejo hombre escarbó un hoyo y estaba sudando mucho. [The old man dug a hole and was sweating a lot.] [**tihámaj**, **tihámalim**; **tihámalcoj**] De

ihámaj sus gotitas de sudor.

quihézilc *vi* flaco a causa de enfermedad (arc.) [thin because of sickness (arch.)] **Hintáac quih icamoquépe imcótj quih iti cota hanso tihézilema ziix hapsx caaitim quih cöhayacáaxot**. Cuando mi tía tuvo tuberculosis, se puso flaca, y se trajo el médico para ella. [When my aunt had tuberculosis, she got thin, and so a doctor was brought.] [**tihézile**; **tihézilcoj**]

quihicái *vi* tener llaga [have abscess] **Cmaam cop itóaa cop iti yihicái**. La pierna de la mujer tiene una llaga. [The woman's leg has an abscess.] [**tihicái**; **tihicáaatj**] Véase también **iquihicái** grano.

quihicóomzx

- ♦ **imjö quihicóomzx** *vi* tener lombrices [have worms] **¿Miiquet quih imjö tihicóomzx?** ¿Tu niño tiene lombrices? [¿Does your child have worms?] [**tihicóomzx**, **tihicóomca**; **tihicóomjoj**]

quihimtjü *vi* tener salpullido [have heat rash] **Hoficj quih tiijcma cohptiüo hant hatom ihpmihimtjü**. Mi blusa estaba mojada; me acosté con ella puesta, y ahora tengo salpullido. [My blouse was wet, I lay down with it on, and I now have a rash.] [**tihimtjü**; **tihimtjüicol**] Véase también **iquihimtjü** brote causado por el calor.

quihímz *vi* tener tiña [have ringworm] **Ziix quisül zo haquix piihtax ináil com popáaisxtax smihímzaha**. Si un niño se mantiene limpio, no contraerá tiña. [If a child keeps clean, he will not get ringworm.] [**tihímz**, **tihímca**; **tihímjoj**]

quihínej *vi* desnudo [naked, nude] **Ziix quisül tintica ox oo tihínej haaco cop ano motama quiiquet quij itéxl an iyahítatol**. El niño desnudo salió de la casa, y la mamá lo cogió y le puso pantalones. [The naked child left the house, and his mother caught him and

put pants on him.] [**tihínej**, **tihínelim**; **tihínelca**, **tihínelcoj**] *Se relaciona históricamente con quinej vacío.*

quihit *vt* comer [eat] **He zixcám quihitiha.** Yo estoy comiendo pescado. [I am eating fish.] [**itáhít**, **itáhítim**; **itáiiutoj**, **itáiiitolca**; *v.d.:* **coohit**] *Véase también haaj oohit* especie de planta, **ziix z imáhit** mujer menstruando, **cacóohitim** arrebatara comida de un niño o persona incapaz.

quihítac *vi* desnudo hasta la cintura [naked from the waist up] **Oficj quih it pox ox oo tihítac heme yoofp.** Se quitó la camisa y vino al campamento desnudo hasta la cintura. [He took off his shirt and came to camp naked above the waist.] [**tihítac**, **tihítajquim**; **tihítajoj**, **tihítalilca**] De **itac** su hueso.

quihó *vt* 1 ver [see] **¿Intáho?** ¿Lo viste? [Did you see it?] 2 encontrar, hallar [find] **Enim zo hyooho.** Encontré un cuchillo. [I found a knife.] **Ziix z impáho.** No había nadie. (No se encontró a nadie.) [There wasn't anyone. (No one was found.)] 3 tener [have] **Hax zo hxomáho.** No tengo agua. [I don't have any water.] **Hamúgoj quih catxo iháho imíimzo.** Quiere tener muchos amigos. [He wants to have lots of friends.] [**itáho**, **itáhotim**; **itáht**, **itáhtolca**; *Nominalización de complemento:* **ocóoho**] *Véase también cöcacóohot* mostrar, **hant an icocóoho** ventana, **hai quihit** figuras naturales de piedra arenosa.

- ♦ **iicp z imáho** *vt* negativo ciego [blind] **Iicp zo smaho caha.** Va a quedar ciega. [She is going to be blind.] *Véase también sipoj quihó* tener el poder del gavilán.

quihit *vi* tener hipo [have hiccups] **Ihptíhitimma hita hiisax hin tahánatol, hin yoocatx cöhihiht ac.** Yo tenía hipo y mi mamá me asustó, y me cortó el hipo. [I had the hiccups and my mother frightened me, and my hiccups stopped.]

[**tiht**, **tihitim**; **tihitj**, **tihitolca**]

quii *vt* 1 oír [hear] **Hislítxcoj cah ziix quih cöhamú.** Oímos con los oídos. [We hear with our ears.] 2 entender [understand] **Tiix cocsar imíiha.** Aquél no entiende español. [That person doesn't understand Spanish.] [**itíi**, **itíitim**; **itíiii**] *Véase también cöcaquééxot* hablar de, **icáitom an ipée** teléfono.

- ♦ **icáitom imíi** *vt* negativo desobedecer [disobey]

quiiifnij *v der* tener ventanas de nariz [have nostrils] **Haxz quih tiifnij, titoj, mixax.** El perro tiene ventanas de nariz, tiene ojos y tiene hocico. [A dog has a nostrils, eyes, and a snout.] [**tiifnij**; **tiifnalca**] De **iifnij** ventana de su nariz.

quiiholx *vi* eructar [burp] **Toohitim team miiholx.** Cuando come, se llena, y eructa. [When he eats and gets full, and he burps.] [**tiiholx**, **tiiholxim**; **tiiholxaj**]

- ♦ **iiholx quiiim** *vt* tener rescoldera [have heartburn]

quiiijim *vi* tener vista, poder ver [have sight] **Ziix quisúil cmaa hapx caap tiix ziix z iti piijim imáaha.** Un bebé recién nacido no puede ver nada. [A newborn baby can't see anything.] [**tiijim**; **titóuilcam**; **mihúijim** tu ojo] *Véase también enm an iquúijim* espejo, **iquúijim** ojo, **xica ihúijim coopl** especie de planta. *Sinón.:* **coféaa.**

- ♦ **haaix quiiijim** *vi* estúpido, tonto [stupid]
- ♦ **haaix imúijim** *vi* inteligente [intelligent]
- ♦ **ihámoc quih an imúijim** *vi* ciego en la noche [blind in the night]
- ♦ **haaix cöquiiijim** *vi* dudar [doubt]

quiiim *vi* dormir [sleep] **¡Yo! Yiim miiquet.** ¡Yo! Tu niño ya se quedó dormido. [Hey! Your child finally fell asleep.] **Chamoc quih coo tintica iti cohpxiim.** Dormí toda la noche. [I slept all night.] [**tiim**, **tiimam**; **tiima**] *Véase también cahúimot* hacer dormir.

quiin *vt* tener en la boca [have in the mouth]

Inscmámaha. Hanso nsiinaha. No lo tragues. Tenlo en la boca. [Don't swallow it. Keep it in your mouth.] **Moin quiij impóom impóoxi simet ihmáa zo nsiihitaha.** Cuando tragues ese bocado, debes comer otro pedazo de pan. [When you finish swallowing that mouthful, you should eat another piece of bread.] **[itáin, itáanim; itáiza; v.d.: coin]**

- ♦ **iiholx quiin** *vt* tener rescoldera [have heartburn] **Hiiholx ihxóin.** Tengo rescoldera. [I have heartburn.]

quiiola *vi* hinchado (estómago) [swell (stomach)] **Anxö inscmóohitaha. Inyáx siiola caha.** No debes comer tanto. Tu barriga se hinchará. [You shouldn't eat so much. Your stomach will swell.] **[tiioła; tiiołaj]** Véase también **yax quiiola** figurín de barro con panza grande.

quiiipa *v der* tener cola [have una tail] **¡Hoocta! Haxz tintica imípaha. Iip quiitiha.** ¡Mira! Ese perro no tiene cola. Está sin cola. [Look! That dog doesn't have a tail. It's tailless.] **[tiipa; tiipcoj]** De **iip** su cola. Véase también **ziix imíipa** raya mariposa.

quiiipx *v der* poner huevo [lay egg] **Tootar coopol himquij haaco cop iyat ac ano yüipx.** Esa gallina negra puso arriba de la casa. [That black hen laid her egg on top of the house.] **[tiipx]** De **iipx** huevo. Véase también **tootar iipx** huevo de gallina.

quiiquet *vt vd 1* encinta con, embarazada con, ser madre de [pregnant with, be mother of] *2* hacer muñeca (en voz pasiva) [make doll (in passive)] **Xpanáams quih yopéquet.** Se hacían muñecas del trigo de mar. [Dolls were made from eelgrass.] *3* tener muñeca [have doll] **Hapéquet quih hyíquet.** Tuve una muñeca. [I had a doll.] **[Trans.: itííquet, itíícto; itííctoj, itííctolca; Detrans.: tiíquet, etc.] Véase también an ihícto** su útero, **hapéquet**

muñeca, **iiquet** su hijo o hija, **ziix iiquet** perla.

- ♦ **coméx quiiquet** *vt* tener niño ilegítimo [have illegitimate child] Véase también **coméx hapéquet** niño ilegítimo.
- ♦ **him quiiquet** *s* mi madre [my mother]
- ♦ **quiiecto quixi** *vt* estar en la menopausa [be in menopause]

quiiisax *v der 1* tener vida, revivir [have life, revive] *2* ronronear [purr] **[tiisax, tiisaxim; tiistox, tiistoxam]** De **iisax** su aliento. Véase también **cahiisaxot** resucitar, **ihíisax** su espíritu, **ziix quiiisax** persona.

- ♦ **colx quiiisax** *vi* respirar, romperse (olas) [breathe, break (waves)] **¡Colx cmiisax!** ¡No respire! [Don't breathe!] **He colx imíisaxiha.** Estoy aguantando la respiración. [I am holding my breath.] **Colx mihíisax com xaafx.** Tu respiración es rápida. [Your breathing is fast.]
- ♦ **ihax cõquiiisax** *vi* estar de acuerdo en una cosa [agree on something]
- ♦ **iiij cõquiiisax** *vi* preocupado [worried] **Toox intayáxi intcmáfpmá iiij me hpmíisax.** Como no viniste por mucho tiempo, yo estaba preocupado por ti. [Since you didn't come for a long time, I was worried about you.]
- ♦ **iqui quiiisax** *vi* inhalar, atraer (como imán) [inhale, attract (like magnet)]
- ♦ **an iqui quiiisax** *vi* suspirar [sigh]
- ♦ **iti quiiisax** *vi* hacer de buena voluntad [do voluntarily]
- ♦ **quiiisaxim** *vi* andar (motor) [run (motor)] Véase también **cahiisaxim** echar a andar (motor), **ziix quiiisaxim** motor.
- ♦ **ziix iiij cõquiiisaxim** *vi* sospechoso [suspicious]

quiiistox *v der* tener vida (plural) [have life (plural)] Véase **quiiisax**.

quiiit *v der* tener piojos (en la cabeza) [have head lice] **Ziix quisfil quih hax imíit toc**

- cöquihaha.** El niño tiene muy pocos piojos en la cabeza. [The child has very few head lice.] [**tiit; teaatj**] De **iit** sus piojos negros.
- quijcász** *vi* hinchado (de golpe) [swell, swollen (from a blow)] **Hinol tis cop hant ihptahjútma capxölim hax tahii hax iya taax cmaax tujcászma ihyomajíz.** Cuando me caí, creí que me había quebrado el dedo índice; se hinchó, pero no me duele. [When I fell down, I thought that I had broken my index finger, it swelled up, but it doesn't hurt.] [**tujcász; tujcászozj**]
- quileca** *v der* babear [drool] **Zaxt quisil ticap xileca xo quiquet cop iyomamízj.** Ese muchacho se estaba babeando, pero su mamá no lo limpió. [That boy was drooling, but his mother didn't clean him.] [**tileca, tilejquim; tilejoj**] De **ileca** su baba. Véase también **cahilecot** hacer babear.
- quilíti** *v der* tener cabello largo [have long hair] **Cocsar hipcap cmique ctam quilíti zo saaspoj ca teeme.** Este mexicano dice que va a fotografiar a un hombre seri que tiene pelo largo. [This Mexican says that he is going to photograph a Seri man who has long hair.] [**tilíti; tilítcoj**] De **ilít** su cabeza. Véase también **an iquilíti** pañuelo para la cabeza, **iquilíti** almohada.
- ♦ **cöquilíti** *v der* 1 poner la cabeza en [put head in] 2 tener cabeza que se parece a [have head that looks like]
- quim** *vt* tragar, tomar [swallow, drink] **¿Hax quih iqui tpam? ¿Se toma con agua?** [Is it taken with water?] [**itám, itámyam; itámyoj, itámyolca; v.d.: coom**] Véase también **copsúj hapám** especie de aguamala, **ziix hapámyam** pastilla, **ziic imám** especie de pez.
- ♦ **inol quim** *vt* comer la primera fruta (contra la costumbre) [eat the first fruit (contrary to custom)]
- quimáca** *v der* tener la responsabilidad del

entierro o de la fiesta de pubertad [have responsibility for the burial or puberty ceremony] **Ziix imúpla haa coom quimáca quih cöpomáfptax hax ziix quisax xah zo haa piij isacáiscanaha.** Si el que tiene la responsabilidad del cuerpo no viene, cualquier persona que esté allí lo debe enterrar. [If the one who has the responsibility for the body doesn't come, any other person who is there should bury it.] [**timáca; timácaj (timácla)**] De **hamác** padrino.

- ♦ **quimáca iic cöquit** *s* cuerpo que no tiene patrocinador para el entierro [body that does not have a burial sponsor]

quimas *v der* tener pelo púbico [have pubic hair] [**timas; timasoj**] De **imas** su pelo púbico.

quimátni *vi* entumecerse un miembro, tener sensación de hormigueo [go to sleep (limb), tingle] [**timátni, timátinim; timátija (timátinoj), timátolca**] Véase también **camátinot** dar toque de electricidad.

quimázc *vi* tener erupción, tener sarna, coger sarna [have rash, have mange] **¿Hax ticom iti cminol! Insimázcaha taax. ¿No toques ese perro! Vas a coger sarna.** [Don't touch that dog! You'll get mange.] [**timázc; timázjoj**] Véase también **iquimázc** brote.

quimjö *v der* tener ano [have anus] De **imjö** su ano. [**timjö; timzil**]

quimoz *v der* 1 pensar [think] **¿Zo ntimoz? ¿Qué piensas?** [What do you think?] 2 esperar [expect] **Coi tomquimozo xox...** Cuando uno menos lo espera... [When one is least expecting it...] 3 tener corazón [have heart] [**timoz, timjöc; timjöoj (timjöc), timojcam**] De **imoz** su corazón. Véase también **ihimoz quih iti coha** tener autoridad, **camoz** pensar.

- ♦ **ano quimoz, iti quimoz** *vi* volteado [turned upside down] Véase también **ano cahimoz** voltear.

- ♦ **hant quimoz** *vi* estar acostado boca abajo, acostarse boca abajo [lie face down]
- ♦ **imímoz iti ata** *exp* hacer en contra de su voluntad [do against one's will] **Icáahit ihyomámzo xo himímoz iti ata hpyóotax**. No quería ir a pescar, pero fui en contra de mi voluntad. [I didn't want to go fishing, but I went anyway against my will.]
- ♦ **imímoz iti caai** *vt* forzar en contra de su voluntad [force against one's will]
- ♦ **pti iti quimjöc** *vi* traslapar [overlap] **Ramón quih xica hast iizx ano coiitoj pti iti quimjöc quih coitom iyóomjc**. Ramón trajo cinco iguanas de escamas que traslapan. [Ramón brought five chuckwallas with overlapping scales.]

quimt *v der* tener senos [have breasts] [**timt; timatj**] De **imt** su seno.

quina *v der* tener pelo (persona o animal), peloso [have hair, have fur, be furry, fuzzy] **Ziix quisül cmaa hapx caap quih ináil com xina**. La piel de un bebé recién nacido es pelosa. [A newborn baby's skin is fuzzy.] [**tina; tinata**] De **ina** su pelo. *Véase también* **hatái quina** manta.

quináil *v der* 1 vacío [empty] **Taasa quij xomináil**. No está vacía la taza. [The cup isn't empty.] 2 tener piel, tener concha [have skin, have a shell] [**tináil; tináaj**] De **ináil** su piel.

quinéezilca *vi* laringalizado [creaky (voice)] **Comcáii ticop ihípon cop hax yinéezilimo**. La voz de esa mujer es laringalizada. [The voice of that woman is creaky.] [**tinéezilca, tinéezilim; tinéezilcoj, tinéezilam**] De **quinéezj**.

quinéezj *v der* tener escama (pez) áspero (piel) [have scales] [rough (skin)] **Zixcám cacöla quih minéezj. Inéezj quih maacöl**. La totoaba tiene escamas. Sus escamas son grandes. [A totoaba has

scales. Its scales are large.] [**tinéezj**] De **inéezj** su escama. *Véase también* **quinéezilca** laringalizado.

quinej *vi* vacío [empty] **Hax timoca ziix an quinej immís**. El agua está muy clara; parece una cosa vacía. [The water is very clear, it looks like something empty.] [**tinej; tinelca**] *Véase también* **cahínej** hacer claro, vaciar, **hant quinej** monte, **quihínej** desnudo.

- ♦ **hant com cöquinej** *vi* destruido, desaparecido, muerto [destroyed, disappeared, dead] **Moosni quih hant com cöminej**. Las caguamas han desaparecido. [The sea turtles have disappeared.] **Ziix ihyacái com hant com cöihínej cah xica quizül ctamcö hoen coi ziix zo hiix he imacóotyajquiha**. Desde la muerte de mi esposa, mis hijos no me cuidan. [Since the death of my wife, my children are not taking care of me.]

- ♦ **hocala quinej** *vi* claro (sin nubes) [clear (without clouds)]

- ♦ **iixaj quih quinej** *vi* cansado [tired] (*Lit.*: su fuerza está vacía.)

- ♦ **iisax quih quinej** *vi* tener dificultad de respirar, have difficulty breathing (*Lit.*: su aliento está vacío.)

- ♦ **it quinej** *vi* vacío (algo plano) abandonado (como un campamento) [empty (something flat)] [abandoned (like camp)]

quinl *v der* tener manos [have hands] [**tinl; tinlo**] De **inl** sus manos.

- ♦ **cola quinl** *vi* suspenderse (caballo) [rear up (horse)] **Caay quih itóit coi cöftit cola yinl**. Cuando un caballo se para en dos pies, se suspende. [When a horse stands on its hind feet, it rears up.]

- ♦ **haquix quinl** *vi* estar muy quieto estar en paz [peaceful] [quiet] **¡Ziix quisül haquix hinl! ¡Ziix zo commáctim!** Niño, ¡estáte en paz!

¡No toques nada! [Child, settle down! Don't touch anything!]

quinlajc *vi* regresar sin nada (plural) [return emptyhanded (plural)] Véase **quinlx**.

quinláz *v der* tener dedos [have fingers] **Caay quih iminlázaha. Yanópj quij tazoj ití quiijiha.** El caballo no tiene dedos. Tiene cascos. [A horse doesn't have fingers. It has hooves.] De **inláz** sus dedos. Véase también **enim quinláz** tenedor.

quinlx *vi* 1 regresar sin nada [return emptyhanded] **Taaitoj minlajc.** Pescaban, pero regresaron sin nada. [They went fishing but they returned emptyhanded.] 2 vacío [empty] **Canóaa quinlx tímoca himo hamáalajc.** Dejamos atrás la panga vacía. [We left the empty boat behind.] [**tinlx, tinalxim; tinlajc, tinlaxlca**]

quinol *v der* 1 tener brazo y mano [have arm and hand] 2 tener en posesión, conseguir [have in possession] [obtain] **Hipi hyaaspoj tacoi quipac ití cöiquinol hoomzoha.** Más que todo, quiero tener lo que escribí. [More than anything else, I want to have what I wrote.] **Canóaa com ziix quih ití cöpopáctata ití cöhisínol ac ihtcáa ití hminol.** Buscaba una manera de conseguir una panga, y la conseguí. [I was looking for some way to obtain a boat, and I obtained it.] [**tinol, tinl; tinloj**] De **inol** su mano. Véase también **an iquínol** guante.

- ♦ **iicp ano cöquinol** *v der* proteger [protect]
- ♦ **iqui quinol** *v der* extender el brazo o los dedos [extend arm or fingers]
- ♦ **ití quinol** *v der* tocar [touch] **Zixcám camátni hapáh ticom ití cminol. Masamátinot haahi taax.** No toques el pez raya. Vas a sentir un choque. [Don't touch the torpedo ray. You'll get a shock.]
- ♦ **itléno quinol** *v der* dar la mano (en saludo) [shake hands]

- ♦ **pti iti quinol** *v der* empezar atacar [begin] [attack]

- ♦ **ziix ipac ac cöquinol zo haquix pomíih** *exp* no hay otro igual [there's nothing else like it]

- ♦ **ipac cöquinol** *v der* ser experto [be expert]

quinóoslca *v der* tener uñas largas, tener garras [have long fingernails, have claws] **Xazoj cop quinóoslca xo ziix ina quicös cap tiix iminóoslcaha. Cyanópjaha taax haa itáhma.** El puma tiene garras, pero el jabalí no tiene. Tiene cascos. [A puma has claws, but the peccary does not. It has hooves.] [**tinóoslca; tinóoslcoj**] De **inóosj** su uña.

quip *vt* 1 arder (como medicina) [burn (like medicine)] 2 picar (con algo puntiagudo), tejer canasta (de clase seri) [pick (with something pointed), sew basket (Seri style)] 3 picar (p.ej.: abeja) [bite, sting (e.g. bee)] **Coopol him miip.** Me picó una viuda negra. [A black widow bit me.] [**itáp, itáptim; itáptoj, itáptolca;** *v.d.*: **cocóop, coop; moop** la canasta que tejiste.]

quipac

- ♦ **iqui quipac** *v der* voltear la espalda [turn one's back] **He iqui pipac sasquim caha.** Voy a remar (dando la espalda a la proa). [I am going to row (with my back to the prow).] [**tipac, tipajquim; tipajoj, tipajcam**] De **ipac** otro lado. Véase también **cahípac** resistir, dar la espalda a, **iipca xnaa quipac** lluvia que viene del sur.

quipeza *vt* lamer los labios, chupar pastillas [lick lips, suck lozenger] **Ziix hapám-yam caacoj hipquij impóopezax miip-nij ac inscmajízaha.** Si chupas esta pastilla grande, no te dolerá la garganta. [If you suck on this lozenger, your throat won't hurt.] [**itépeza; itépezaj;** *v.d.*: **coopeza**]

quipij *v der* tener pierna inferior [have lower

leg] **Hap quih ipot ziix ipxási quih iti moom. Toosni itóaa quih imípot. Hanso quipijha. Ipxási quih iti imíhiha.** Hay carne en la pierna del venado bura. El pelicano no tiene pierna superior de la pierna. Sólo tiene la parte inferior. No hay carne en ella. [There is meat on a deer's legbone. A pelican does not have an upper leg. It only has a lower leg. There isn't any meat on it.] [**tipij, tipilc**] De **ipij** su pierna. *Véase también an iquípic* calcetines.

quipix

- ♦ **ipon quipix** *vt* despejar la garganta [clear the throat] **Coi tmaitom ipi ihípon iyóopix.** Antes de hablar se despejó la garganta. [Before speaking, he cleared his throat.] [**itápix, itápixim; itáptajc (itápexloj), itáptaxlca**]

quipjōc *vi* tener gonorrea [have gonorrhea] **Ziix quih quisax iquípic iti coha quih ziix hapsx caaitim quih cōpoofta spaiaha.** Si una persona que tiene gonorrea va al médico, será tratada. [A person who has gonorrhea and goes to the doctor can be treated.] [**tipjōc, tipxōlim; tipxōzil, tipxōzilca**] *Se relaciona históricamente con quipcō* grueso.

quipl *vt* 1 lamer [lick] **Haxz cmoquépe com itóaa com iyóopalim.** El perro enfermo se lamió la pierna. [The sick dog licked its leg.] 2 hacer collar para adorno [make necklace] [**itápl, itápalim; itáplo, itápalam; v.d.: coopl, cooploj**] *Véase también hamoquípol oopl* su marca de nacimiento rojiza, **hapápl** cuentas de un collar para adorno, **xapij an iquípl** silbato, **ziix icóopl** hilo para collares.

quipóit *vi* tener gonorrea [have gonorrhea] **Ziix quisíl ctam quih tipóit ittí ziix hapsx caaitim quih cōtafma ziix iic cōihúpe quih cōiyáai.** El muchacho sintió que tenía gonorrea, fue al médico, y el médico lo trató. [The boy realized

that he had gonorrhea, he went to the doctor, and the doctor treated him.] [**tipóit, tipóijquim; tipóijoj**]

quipon *v der* hacer sonido con la voz [make sound with the voice] **Quisíl quih tipon hax itacáxajoma quiquet quih iqui yopánzx.** El niño levantó su voz y su madre corrió hacia él. [The child yelled and his mother ran toward him.] [**tipon, tiponim; tipoza, tipozalca**] De **ipon** su voz. *Véase también ihípon* su voz.

quipot *v der* tener pierna (superior e inferior) [have leg (complete)] **Hap quih ipot ziix ipxási quih iti moom. Toosni itóaa quih imípot. Hanso quipijha. Ipxási quih iti imíhiha.** Hay carne en la pierna del venado bura. El pelicano no tiene la parte superior de la pierna. Sólo tiene la parte inferior. No hay carne en ella. [There is meat on a deer's legbone. A pelican does not have an upper leg. It only has a lower leg. There isn't any meat on it.] [**tipot; tipotaj**] De **ipot** su pierna.

- ♦ **hant quipot** *v der* estar bajo la tierra [be below the earth]
- ♦ **hantx quipot** *v der* hondo [deep]

quipota *vi* tener erupción alérgica [have allergic rash] **Ihptípota xosímta.** Yo tenía una erupción y me picaba. [I had a rash and it itched.] [**tipota; tipotaj**]

quipoza *v der* hacer sonido con la voz (plural) [make sound with the voice (plural)] *Véase quipon.*

quisc *v der* tener piojos (de cuerpo) [have body lice] **Hax an icáalim tpaax yomquísjc xo hax ano tomcáalim xah tcamoz haptco yoquísjc.** El que se baña mucho no tiene piojos, pero el que no se baña tiene piojos. [One who bathes often doesn't have lice, but one who does not, has lice.] [**tisc, tisjc; tisjoj, tisjojam**] De **isc** piojo blanco.

quiselca *v der* tener alas [have wings] **Tootar quih quiselca xo mizj icacáp**

- imáa.** La gallina tiene alas, pero no puede volar bien. [A chicken has wings but it can't fly well.] [**tiselca**; **tiselcoj**] De **iselca** sus alas.
- quisi** *vt* beber, tomar [drink] **¡Hax pac he haas! Zo hpomásix hacx ihpsmühaha.** **¡Dame agua! Si no tomo agua ahorita, me voy a morir.** [Give me water! If I don't drink it, I am going to die.] [**itási**, **itásyat**; **itásyoj**, **itásyolca**; *v.d.*: **coosi**] Véase también **cocóosi** picar.
- quisoj** *v der* tener piojos (plural) [have lice (plural)] Véase **quisc**.
- quisláizil** *v der* tener hombros [have shoulders] **Ctam hoox quisoj cop mizj xisláizil.** El hombre grandote tiene hombros grandes. [A big man has big shoulders.] [**tisláizil**] De **isláaj** su hombro. Véase también **ziix mizj quisláizil** angelito.
- quislíiqui** *v der* zurdo [left-handed] **Ziix quuisax quih quislíiqui quih ziix coquéht quih itáxquimmax hax cöimaháxz oo cöiyóoh.** Un pitcher que es zurdo casi no puede batear la pelota. [A left-handed pitcher almost can't hit the ball.] [**tislíiqui**, **tislíicjoj**] De **islíic** su brazo izquierdo. Véase también **caslíiquit** molestar.
- quislítx** *v der* 1 tener oídos [have (inner) ears] **¿Xcoomoj zo tislítx?** ¿Tiene oídos la mosca? [Does a fly have ears?] **Yo, ¡Pablo! ¿Me imislítxya mos hiitom intcmíi?** Yo, ¡Pablo! ¿No tienes oídos? **¿No oíste lo que te dije?** [Hey, Pablo. Don't you have ears? Didn't you hear what I said to you?] 2 rectangular [rectangular] **Hapáspoj hanóocaj quih quislítxcojiha.** Un libro es rectangular. [A book is rectangular.] [**tislítx**, **tislítxcoj**] De **islítx** su oído. Véase también **cöihislítx** esquina interior.
- ♦ **imislítx** *v der* negativo no prestar atención [not pay attention]
- quisloj** *v der* tener orejas [have (outer) ears]

Heecot ihtíih ziix ina cooxp zo htacöma xaacoj xo isloj hooxo yixt. Cuando fui a la caza, maté un conejo con cola de algodón; estaba grande, pero sus orejas eran muy pequeñas. [When I went hunting, I killed a cottontail rabbit; it was big, but its ears were very small.] [**tisloj**] De **isloj** sus orejas.

quisnáap *v der* tener pecho [have chest] **Zixcám quih imisnáapiha. Ixöni cah iti coom ihaha.** El pescado no tiene pecho. Tiene sólo panza. [A fish doesn't have a chest. It only has a belly.] [**tisnáap**; **tisnáapcoj**] De **isnáap** carne de su pecho. Véase también **casnáapit** molestar, **pte casnáapcoj** alinear (serrucho).

- ♦ **pti quisnáapcoj** *v der* estar alineados [lined up] **Enim coosotoj coi pti misnáapcojiha.** Los clavos están alineados. [The nails are lined up.] Véase también **pte casnáapcoj** alinear (serrucho).

quisócto *vi* tener granos [have pimples] **Mináil com tihízclcma mihisócto** **iti moma.** Tu piel está sucia; por eso tienes granos. [Your skin is dirty, and that's why you have pimples.] [**tisócto**]

quisóotlc *vi* tener calambre [have cramp] **Ihpxisóotlc.** Tengo calambre. [I have a cramp] **Hant com iti cöicátax taax somquisóotlcaha.** En la vida, uno no debe tener calambre. (O sea, Debes siempre trabajar con ganas.) [In life, one shouldn't have a cramp. (This means, You should always work hard.)] [**tisóotlc**, **tisóotalquim**; **tisóotlcoj**, **tisóotlölca**]

quisxápa *v der* tener coronilla, tener parte superior [have crown of head, have upper part] [**tisxápa**] De **isxáp** su coronilla.

- ♦ **hant iqui cöquisxápa** *v der* andar con el flujo de las olas [go with the flow of the waves]

quitáast *v der* tener dientes [have teeth]

liztoj quipxa poometax sitáastaha. En pocos meses tendrá dientes. [In a few months she will have teeth.] [titáast; titáasatj] De itáast su diente.

quitac *v der* tener huesos [have bones] **Coiz quih ziix zo imítaquiha.** La araña coiz es un animal que no tiene huesos. [The coiz spider is something that doesn't have bones.] [titac; titajc] De itac su hueso.

quitajc *vt* vomitar [vomit] **Ziix ccap z ano hptiij xica hoohit quih tcooma hyoo-tajc.** Cuando estaba en un avión, vomité todo lo que había comido. [When I was in a plane, I vomited everything that I had eaten.] [itátajc, itátalquim; itátalcoj; *v.d.*: cataj] Véase también **hait hapátajc** tuberculosis, **cacátajc** hacer vomitar, **xepe yacátajc** mareo.

quitámalca *v der* tener cuernos, tener asta [have horns, have antlers] **Hap cop ziix ccam quitámalcaha.** El venado bura es un animal que tiene astas. [A deer is an animal that has antlers.] [titámalca; titámalcoj] De itámalca sus cuernos. Véase también **ano cojozim quih itámalca** corona del bailarador de la ceremonia de pubertad, **enim quitámalca** arpon bifurcado.

quitcl *vt* molestar (la garganta) (arc.) [tickle (the throat) (arch.)] **¿Mipos ac itátcl?** ¿Te molesta la garganta? [Does your throat tickle?] [itátcl, itáclim (itátac-lim); itátlo, itátloca]

quite *vt* curar (por medio del curandero) [cure (by healer)] **Cmaam cmoquépe com ihpóotetax saráapi zo cato he simosim caha.** Cuando cure a la mujer, me va a pagar con un sarape. [When I cure the woman, she is going to pay me with a blanket.] [itéte, itétetim; itétet, itétetam; *v.d.*: coote]

quiténo *v der* tener boca, tener abertura [have mouth, have opening] **Haxz cop ziix ccam quiténoha.** El perro es un

animal que tiene boca. [The dog is an animal that has a mouth.] **Cootaj quij quiténoha xo itéen ac iisax quihíh cah cõquisiliha.** La hormiga tiene boca, pero es muy pequeña. [Ants have little mouths, but they are a very small.] [titéno; titéncoj] De itéen su boca.

- ♦ **haquix imiténo** *v der negativo* chismear hablar mucho [gossip] [talk a lot] **Comcáii tiix haquix imiténoha.** Esa mujer chismea. Aunque la vea uno, no debe hablar con ella. [That woman gossips. Although one sees her, one shouldn't talk with her.]

- ♦ **ziix cmiípla quih quiténo** *v der* hablar groserías, quejar, hablar mal de alguien [talk dirty, complain, speak badly of someone] **Ziix quii-sax tiix ziix cmiípla quih quiténoha.** Esa persona habla groserías. No hace cosas buenas. [That person talks dirty. He doesn't do good things.]

quitéjõc *vi* flaco [skinny, thin] **Ctam ticop intipata ziix z itcm hit xitéjõc.** Ese hombre no come mucho y está flaco. [That man doesn't eat much and is skinny.] [titéjõc, titéxolim; titéxolcoj]

quitéms *v der* tener barba [have whiskers] [titéms, titémosim; titémosoj] De itéms su barba. Véase también **zaah itémsaj** rayo del sol.

quitj *v der* meter el tronco del cuerpo (p.ej.: en pantalones) [put trunk of body (e.g. trousers)] [titj, titálim; títzil, títzilca] De itj tronco del cuerpo.

- ♦ **ano quitj** *v der* poner pantalones [wear pants] **¿Zo tpactama ano ntemitj? Ano mpitjx insáalamaha.** ¿Porque no traes puesto tus pantalones? Después que te los pongas, puedes jugar. [Why aren't you wearing your pants? After you put them on, you can go play.] Véase

también **an iquíj** pantalones, **ano cahítatol** poner pantalones (a otro).

quitjc *v der* tener testículos [have testicles] [titjc; titjoj] De **itc** su escroto y testículo.

quitlc *vt* dar cosquillas [tickle] [itátlc; itátalquim]

quitni *vi* tener sobresaliente (como el pulpo, o niño con ombligo sobresaliente) [have protruding (as an octopus has, or a child with a protruding navel)] ¿**Miiquet quih titni?** ¿Tu hija tiene ombligo sobresaliente? [Does your daughter have a protruding navel?] [titni; titnalca]

- ♦ **haonam iitni** *s* visera del sombrero [bill of hat]

quitóaa *v der* tener pie [have foot] ¿**Hant insitóaa!** ¿Pon tu pie en la tierra! [Put your foot on the ground!] [titóaa, titóaatim; titóaatj] De **itóaa** su pie.

- ♦ **ano quitóaa** *v der* meter el pie [insert foot] Véase también **an iquitóaa** estribo de uno, **ano quitóit** meter los pies.

quitoj *v der* abrir los ojos [open the eyes] **Haxz heeque quih quisil com coi imítójiha.** El perrito todavía no ha abierto los ojos. [The puppy hasn't opened its eyes yet.] [titoj; titolcoj] De **itoj** sus ojos.

quitox *v der* tener lágrimas [have tears] [titox, titoxim; titoxam] De **itox** su lágrima.

quitp *vt* escupir [spit out] **Café itix imiitopim.** Escupió el poso del café. [She spat out the coffee grounds.] [itátp, itátopim; itátopoj, itátopolca; *v.d.*: cootp]

quits *v der* tener ombligo protuberante [have umbilical bump] [tits; titso] De **its** su cordón umbilical.

quitxi *v der* ventosear [pass gas] [itátxi, itátxyat; itátxyaj, itátxyalcoj; *v.d.*: cootxi] Véase también **hatxi** gas en el

intestino.

quixax *v der* tener hocico [have snout] **Oot cop ziix ccam quixaxiha xo ziix cooha cop tiix ziix ccam imíxaxiha.** El coyote es un animal que tiene hocico, pero la vaca no tiene. [The coyote is an animal that has a snout, but the cow doesn't.] [tixax] De **ixax** su hocico.

quixö *vt* defecar [defecate] [itáxö, itáxoxim; itáxölolca; *v.d.*: cooxö] Véase también **mocnóoxö** resina del guayacán, **ooxö** su excremento.

quixpxaj *vi* suave (como gelatina) [soft (like gelatin)] **Quisil emaa hapx caap quih ináil com xoitic. Xixpxaj.** La piel de un niño recién nacido es suave. [The skin of a newborn baby is soft.] [tixpxaj, tixpxolca; tixipxolca] Véase también **cahípxaj** hacer temblar.

quixtóoz *vi* tener cicatriz [have scar] **Hinol cop tactimma yahzáplim xo czaplim quij itcmahúpetma hanso yixtóoz.** Cuando me corté el dedo, la costura que me hicieron no la hicieron bien, y tiene cicatriz. [When I cut my finger, he didn't do the stitches well and there's a scar.] [tixtóoz; tixtóozjoj]

quizi

- ♦ **hamt quizi** *vt* mamar, tomar del pecho [nurse, breast-feed, suckle] **Ziix quisil hamt quizi com tiix quipeha ziix quisil hamt imázi iqui cöihün ac.** El bebé que toma del pecho tiene mejor salud que el bebé que no toma del pecho. [A baby that breast-feeds is healthier than a baby that does not.] [itázi, itázyat; itázyoj, itázyolca] Véase también **hamt cöcaaz** dar de mamar.

quizjc *vt* amontonar, echar [pile up, throw out] [itázc, itázlax (itázojqum); itázlajc, itázlaxlca; *v.d.*: coozjc]

- ♦ **himo quizjc** *vt* echar, tirar [throw out] ¿**Hasáiti coozlil quitaj hizcop hant xnois tiquij ac himo cazje!**

- ¡Tira este aceite en la basura!
[Throw this oil into the garbage!]
- ♦ **hax oosi himo quizjc** *vt* orinar [urinate]
- quizp** *vt* expulsar excesivamente (como diarrea) [expel excessively (like diarrhea)] **Hait itázp isxéen ac iyájiz.** Expulsaba sangre, su estómago le dolía. [He expelled blood, his stomach hurt.] [itázp, itázipim; itázipoj, itázipolca; *v.d.*: coozp] Véase también **haazp** diarrea.
- ♦ **hait quizp** *vt* tener disentería [have dysentery with blood] **Cmique quih hait quizp cop ziix hapsx caaitim quij cöisaháaix ac oo toc cöcahcaha.** Es necesario llevar a un médico la persona con disentería. [It is necessary to take a person who has dysentery to a doctor.] Véase también **hait haazp** disentería.
- quize** *vt* tatuar [tattoo] **Ma hsiiztaha.** Te voy a tatuar. [I am going to tattoo you.] [itázt, itáztim; itázto, itáztim; *v.d.*: coozt] Véase también **hapázt** tatuaje.
- quize** *vi* tan flaco que se le ven los huesos [thin such that the bones are showing] [tiztim; tiztaj]
- quize** *vt* causar erupción a [cause rash] **Coap zo htapma hin yoozlim.** Pisé la planta **coap** y me causó erupción. [I stepped on the coáp plant, and it gave me a rash.] [itázxlim; itázxlam] Véase también **oozlim** su brote, **cocóozlim** causar brote.
- roocö** *adj esp* loco (variante: *vi* **croocö**) [crazy] [*pl.*: **roocöxam**] Véase también **carócot** hacer loco.
- ♦ **-roocö** *vi* loco, enloquecerse [crazy, become crazy] ¡Hiiquet! **Insconróocöaha.** **Haquix insyénoaha.** ¡Hija! No seas loca. Ponte seria. [Daughter! Don't be crazy. Be serious.]
- xap** *adj* congelado, coagulado [frozen, congealed, coagulated, clotted] Véase también **hait xap** grumo, coagulación de sangre; **caxáp** hacer congelar.
- ♦ **-xap** *vi* coagularse, congelarse [congeal, coagulate, clot] [**txap**, **txaptim**; **txapjam**]
- xapj** Véase **itáast xapj** diente molar. [Posiblemente se relaciona históricamente con **xap** metate.]
- xape yacátajc** *s der* mareo [sea sickness] De **cacátajc** hacer vomitar.
- xica ano moca** *s* sangre (arch.) [blood (arch.)] *Sinón.:* **hait**
- xica ano yaii** *s der* huevera de pescado, tortuga o lagarto [egg duct of fish, turtle, or lizard] De **coii** estar (plural).
- xica caahnij** *s* disentería, diarrea con pus [dysentery, diarrhea with pus]
- xica ccamotam** *s pl* lombrices [worms]
- xica isxéen oo caap** *s* sangre (arch.) [blood (arch.)] *Sinón.:* **hait**
- yaai** *s pos* lado del cuerpo [side of body] **Yaai com immúha.** Está paralizado un lado de su cuerpo. [He is paralyzed on one side of his body.]
- yaaaj** *s pos* diente premolar [upper tooth] [*pl.*: **yaaajc**]
- yaamol** *s pos* estómago (de pez) [stomach (of fish)] [*pl.*: **yaamloj**]
- yao** *s der pos* vía [trail] [**yaaotim** sus vías; **yaait** sus vías (de ellos)] De **caao** pasar. Véase también **Hee yao** noviembre, **naapxa yao** diciembre, **Queeto yao** octubre.
- yaap** *s pos* cuello [neck] [*pl.*: **yaapcoj**] Véase también **camiz yaap ináil** cuello de camisa.
- ♦ **yaap itac** *s pos* vértebra cervical [neckbone]
- yaap hahíms** *s* carne del cuello de animal grande como caballo, burro o venado [neck meat of large animal such as horse,

- burro or deer] [*pl.*: **yaap hahímasoj**] De **cahíms** poner flecos.
- yaap hahíms copxöt** *s pos* crin [mane]
- yaapxt** *s pos* brazo (arc.) [forearm (arch.)] *Sinón.*: **inol** [**yaapxlo** sus brazos; **yaap-tajc** sus brazos (de ellos)]
- yaazj** *s pos* nervio del tobillo [nerve in ankle] **Ctam ticop hap tintica itcáiiit yaazj com iti itátni itáactimma mizj icapánzx iyomáa.** El hombre le tiró al venado y le pegó en el nervio del tobillo, se lo cortó, y el venado no pudo correr. [The man shot the deer and hit it in the nerve of its ankle and cut it, and the deer could not run.] [*pl.*: **yaazcoj**]
- ♦ **yaazj itac** *s pos* tendón de Aquilles [Achilles' tendon]
- yacácj** *s pos* vejiga biliar [gall bladder] **Hap z itácö itímox xica ihjoj tcooma mizj itáai yacácj com haxz ical cop tiix itema iyóohit.** Mató un venado bura; preparó todas las partes, y le dio la vejiga biliar al perro que estaba allí parado, y el perro se la comió. [He killed a mule deer, prepared all of it, and gave the gall bladder to the dog that was standing there, which ate it.] [*pl.*: **yacáclcoj**]
- yacax** *s pos* aleta [fin] **Hacataj pac hatácötoj yactax coi tcooma hatéxej mizj hatáaizi cöhayitalháajö.** Matamos unos tiburones, recogimos sus aletas, las empacamos bien y las vendimos. [We killed some sharks, collected their fins, packed them well and sold them.] [*pl.*: **yactax**]
- yacjö** *s pos* tobillo [ankle] [**yacöle** sus tobillos; **yacöljoj** sus tobillos (de ellos)]
- ♦ **yacjö ano cöihíimt** *s pos* articulación del tobillo [ankle joint]
 - ♦ **yacjö it** *s pos* tobillo (el hueso) [anklebone] [*pl.*: **yacöle itcoj**] Véase también **hapos yacjö** nuez de la garganta, **moosni yacjö hapéquet** muñeca hecha de hueso de caguama.

yacóop *s der pos* aguijón [stinger] **Ziix pajj ano coom ziix ihacázinot zo cöhatáai yacóop cop hayóoptajc.** Le quitamos el aguijón a un alacrán con tenazas. [We removed the stinger from a scorpion with pliers.] [*pl.*: **yacóopxam**] De **cocóop** picar.

yaféaa *s der pos* vista [sight] De **coféaa** tener buena vista.

yaha

- ♦ **naapxa yaha** *s der* gordura dura del pecho de ciertos animales [hard fat found on the chest of certain animals]

yahípxat *s pos* tinta (como del pulpo) [ink (such as from octopus)] **Xepe an tintica an ihtáao hapaj zo htaho hsnáij tama yahípxat ano isoj itíxö hant z iqui yiin.** Cuando andaba por el mar, vi un pulpo y estaba por agarrarlo cuando se escondió en su tinta y se fue. [When I was walking along the sea, I saw an octopus and was about to grab it when it hid itself in its ink and left.]

yahijj *s pos* tráquea, conducto que lleva el aire a los pulmones [trachea] [*pl.*: **yahlilca**]

yajnácj *s pos* pecho (de pájaro) [breast (of bird)] **Tosni zo cöitátni itácö yajnácj quih hatásijam hayóüitoj.** Tiró y mató un alcatraz, lo asamos y comimos la carne del pecho. [He shot and killed a pelican, we roasted it and ate the breast meat.] [*pl.*: **yajnáclcoj**]

yam *s pos* esófago [esophagus] [*pl.*: **yamyoj**]

yamác *s der pos* chorro de agua que echa la ballena o tonina [waterspout from whales and dolphins] **Ziix hapx coom com yamác quih colx ixanáaij.** El chorro que echa la ballena va muy alto. [The waterspout that the whale puts out goes very high.] De **camác** echar chorro de agua.

yamásol *s der pos* yema del huevo [yolk]

Tootar iipx yamásol quih mizj tommám xox ihyóohit xo comcáac ihmáa com iyomáiiitoj. La yema del huevo de gallina, aunque no esté bien cocida, la como; pero otras personas no la comen. [I eat the yolk of a chicken egg even though it might not be well cooked, but other people would not eat it that way.] De **camásol** hacer amarillo.

yamj *s pos* vejiga de aire (de pez) [bladder (air, of fish)] [*pl.*: **yamlca**]

yanópj *s pos* puño, casco, pezuña [fist, hoof] **Ctam ticop tmozíme cmique ihmáa ticop isníp xah ta tamozma tapótímma haaco quih ihapóin cop itnípma yanópj quij yopéte.** Ese hombre estaba borracho y quiso pegarle al otro hombre, pero el hombre se agachó, así que el borracho le pegó a la puerta de la casa, y su puño está hinchado. [That man was drunk and wanted to hit the other man who ducked down, so the drunk man hit the door of the house instead, and his fist is swollen.] [*pl.*: **yanóplc, yanópalcoj**]

♦ **yanópj** *it s pos* muñeca [wrist]

yaoto *s pos* lomo (de toro) [loin (of bull)] [*pl.*: **yaotolc**]

yaπέne *s pos der* pluma quitada (de ave) [plucked feather] De **capéne** quitar espinas o pelo de.

yapox *s der* piel mudada por la culebra [skin shed by snake] De **coopox** quitar.

♦ **cocázni ano yapox** *s* piel mudada por víbora de cascabel [skin shed by rattlesnake]

yaquée *s der pos* oído [ear (inner)] De **coquée** oír bien. [*pl.*: **yaquéee**]

yasámict *s pos* cola (de caguama verde) [tail (of green turtle)]

yasxáacö *s pos* parte de un lado de la barriga [flesh below waist and in front of hip bone]

yatoj

♦ **isxáp yatoj** *s pos* fontanela [fontanel]

yatóotxöl *s pos* riñón [kidney] [*pl.*: **yatóotoxloj**]

yatópis *s der pos* copa de succión [suction cup] [*pl.*: **yatópyas**] De **cotópis** pegarse con succión.

yax *s pos* barriga, abdomen [belly, abdomen] [*pl.*: **yaxcoj**] Véase también **Iicj Yax** lugar.

yaxáxo *s pos* gordura en la cintura [fat pouch on each side of the waist] [*pl.*: **yaxáxöl (yaxáxolcoj)**]

yazim *s pos* aleta (de pez, que se come) espina (de iguana) [fin (of fish, edible)] [spine (of iguana)] [*pl.*: **yazija**] Véase también **cyazim** delgado.

yazj *s pos* membrana del estómago de la caguama [membrane of stomach of turtle] [*pl.*: **yazlca**] Véase también **xepex yazj** especie de alga marina, **moosni yazj** especie de alga marina.

yazlil *s der pos* légamo [slime (of fish)] De **coozlil** pegajoso.

yecyar oohit *s der* carne del cuello de una vaca [neck meat of cow] (*Lit.*: lo que el vaquero come; *de quihit.*)

yeen *s pos* cara, frente, proa (de lancha) [face, front, prow (of boat)] [*pl.*: **yeenco**; *abs.*: **hayéen**]

♦ **yeen quipcö** *s pos* mejilla [cheek] (*Lit.*: cara gruesa.)

♦ **yeen iqui quín** *vi* seguir adelante [continue forward] **Yeen iqui hayitóij.** Seguimos adelante. [We continued forward.]

♦ **yeen iqui cqueetx** *vt* llevar adelante [carry forward]

♦ **yeen caai** *vt* pintar la cara [paint face] **Cmaam tiquij yeen iyáai. Piest quij contísa caha.** Esa mujer se pintó la cara. Va a ir a una fiesta. [That woman painted her face. She is going to a fiesta.]

- ♦ **yeen hax cöquiquim** *vt* lavarse la cara [wash face] **Ctam ticop haptco yeen hax cöiyóoquim.** Aquel hombre ya se lavó la cara. [That man already washed his face.]
- ♦ **yeen iicp caap** *vi* primero (en lugar) [first (in place)]
- ♦ **yeen quih ano caap** *s* frente de la panga [prow piece of boat]
- ♦ **yeen oo czam** *vt* mandar adelante [send ahead]
- ♦ **yeen quih iti caap** *s* asiento en la proa de la lancha [seat in the prow of the boat]

yeep *s pos* brazo superior (arc.) [upper arm (arch.)] *Sinón.:* **icös**

yeepx *s pos* brazo, ala (arc.) [arm, wing (arch.)] *Sinón.:* **inol, yeseja** [*pl.:* **yeepzaj**]

yeesc *s pos* cascabel [rattle] [*pl.:* **yeesjoj**]

yeesol *s pos* veneno [venom] [*pl.:* **yeesloj**]

yeezj *s pos* escama [scale] [*pl.:* **yeezjoj**]

yesen *s pos* aleta (de lobo del mar) [flipper (of sea lion)] [*pl.:* **yeseja**]

zaxt quisíil itóozj *s pos* cordón umbilicar de bebé después de que se seca [navel cord of baby after it has dried]

ziix caay iti ihüip *s der* clase de ungüento [ointment (kind)] (*Lit.:* en que está un caballo (esta marca de ungüento tenía un caballo en la etiqueta), de **caap** parado.)

ziix cacátla *s* espíritu de persona muerta [spirit of a deceased person] *Lit.,* cosa que amenaza. [*pl.:* **xica cacátloj**]

ziix camáma *s* erupción, divieso, furúnculo [boil, bodysore] **Ziix camáma zo hináil com iti hapx tuijma ihtajíz iquüim himáa cah hant yoffi.** Cuando un furúnculo apareció en mi piel, me dolía, y no podía dormir toda la noche. [When a boil appeared on my skin, it hurt, and I could not sleep at night.] [*pl.:* **xica camám, xica camámtoj**]

ziix hacx cmiüh cola hapáxquim *s der* entierro en un cacto [burial (elevated in cactus)] (*Lit.:* persona muerta que está puesta arriba; de **quixquim.**)

ziix hacx cmiüh quih hant an ihom *s der* tumba [grave, tomb] (*Lit.:* donde está el difunto.)

ziix hanáil it hapx quiiij *s* llaga, postilla, viruela [sore, pock] [*pl.:* **xica hanáil it hapx cooxalca**]

ziix hant coit *s* cuerpo enterrado [buried body] [*pl.:* **xica hant cpaailx**]

ziix hapsx caaitim *s* médico [doctor]

ziix hapx caap *s* nacimiento [birth] **Taax ziix hapx caap z impáctaha.** Un nacimiento no debe ser así. [A birth should not be like that.]

ziix hapámyam *s der* comprimido medicinal, pastilla [pill] [medicine tablet] [*pl.:* **xica hapámyam**] (*Lit.:* cosa tragada, de **quim.**)

- ♦ **ziix hapámyam coiij** *s der* cápsula [capsule (medicine)]

ziix iic cöiconáxz *s der* ungüento [rubbing ointment] De **conáxz** quitar.

ziix iic cöihüipe *s der* medicina [medicine] ¿**Ziix iic cöihüipe quiipe zo ntconyáa?** ¿No tienes medicina buena? [Don't you have any good medicine?] [*pl.:* **xica iic cöihüipe**] De **quiipe** bueno.

- ♦ **ziix iic cöihüipe cöcaai** *vt* curar con medicina [cure with medicine]

ziix ináil hamáma *s der* cuero [leather] De **camáma** cocinar.

ziix itajéno coom *s pos* pene [penis]

ziix oácta coocj *s der* vista doble [double vision] De **coocta** mirar.

ziix quinej ilitnócoj *s* calavera [skull] [*pl.:* **xica quinelca ilitnócl**]

zixcám *s* pez, pescado (*término genérico*) [fish (*generic*)] [*pl.:* **zixcám**]

- ♦ **zixcám xica ano yaii** *s* huevecillos de pez [fish roe] [*pl.*: **zixcám xica ano yaiitím**]
- ♦ **zixcám ims** *s* agalla (de pez) [gill (of fish)] [*pl.*: **zixcám imsj**]